AVE MARIA

ВОКАЛЬНЫИ АЛЬБОМ
VOCAL ALBUM

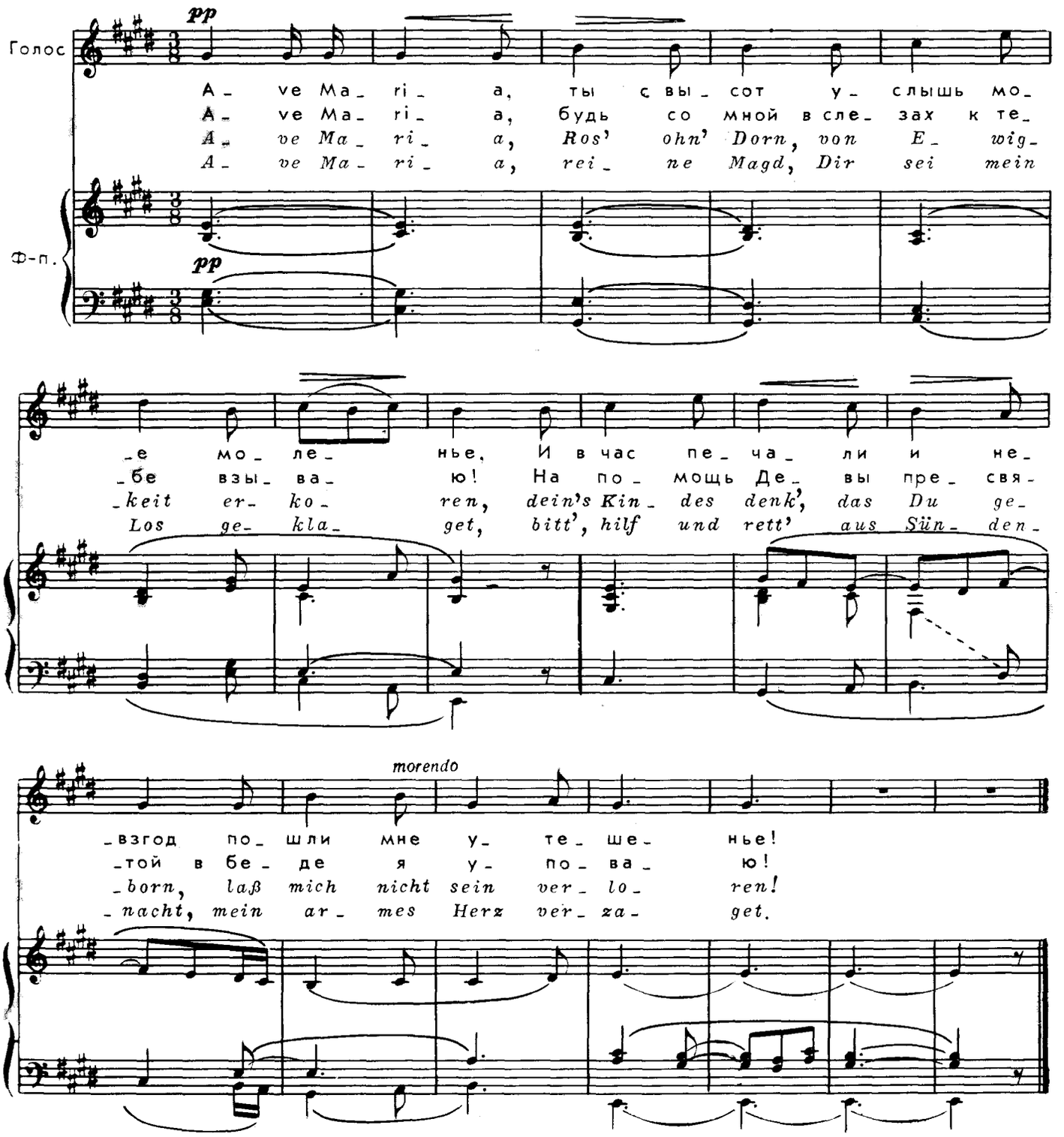
МОСКОВСКИЙ ЦЕНТР СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ ИСКУССТВ "ТОНИКА"
MOSCOW CENTRE FOR THE ADVANCEMENT OF ARTS TONIKA
МОСКВА 1991 MOSCOW

AVE MARIA

Перевод с немецкого М. Павловой

Неизвестный автор XIV в.
Unbenkannter Autor des 14. Jahrhunderts
Обработка К. Вейса
Gesetzt von K. Weis

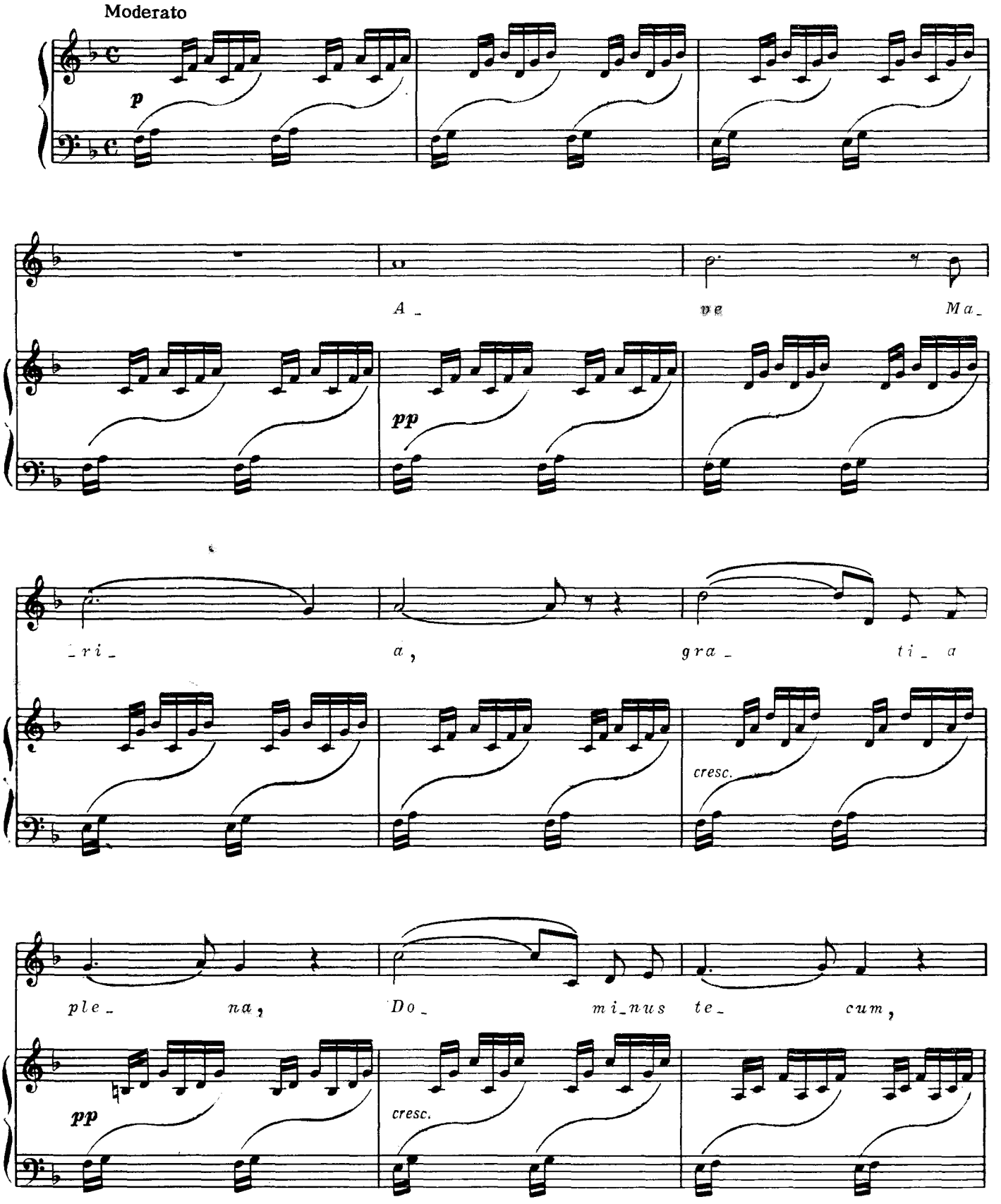
Sehr getragen [Очень сдержанно]

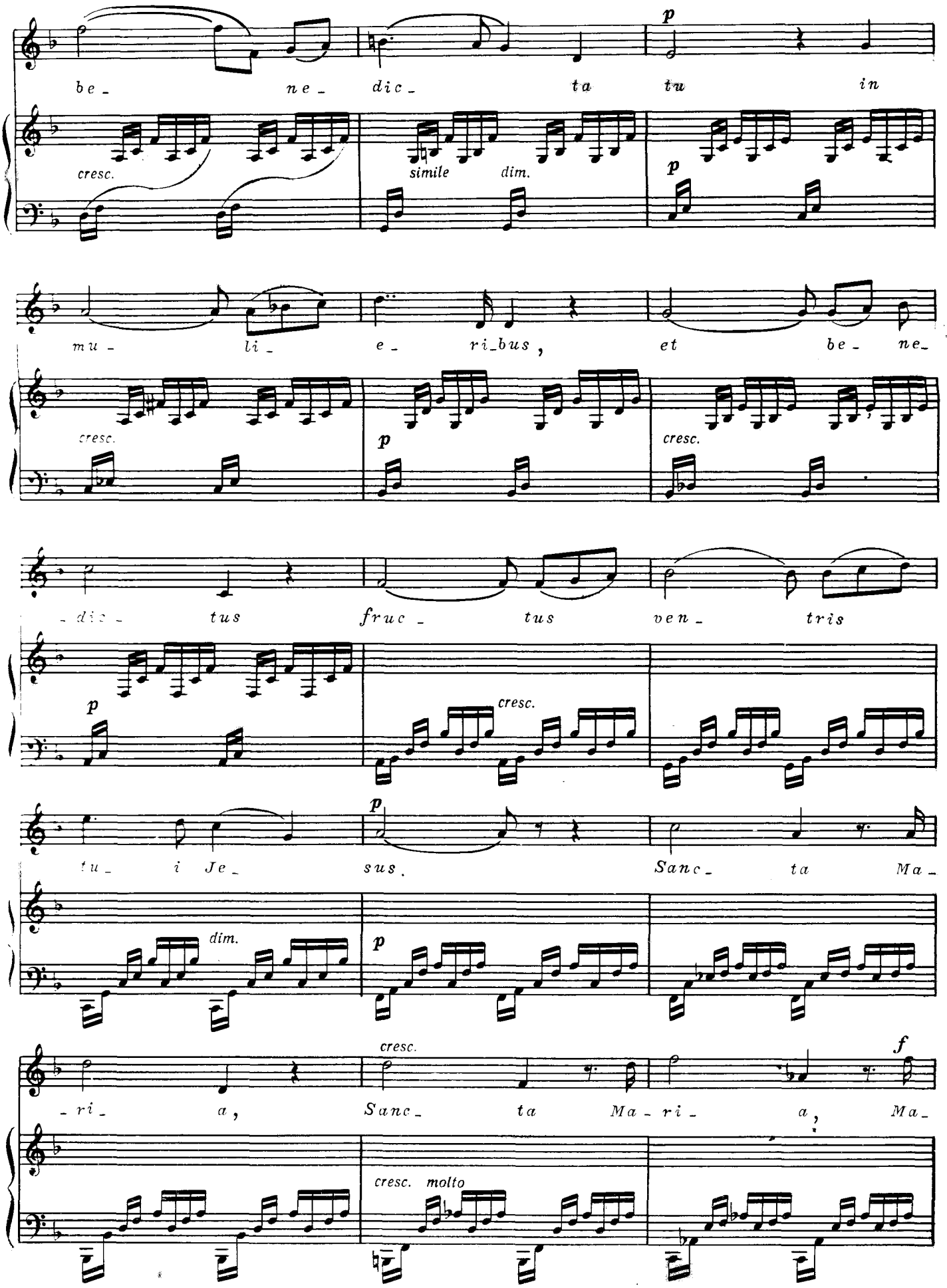


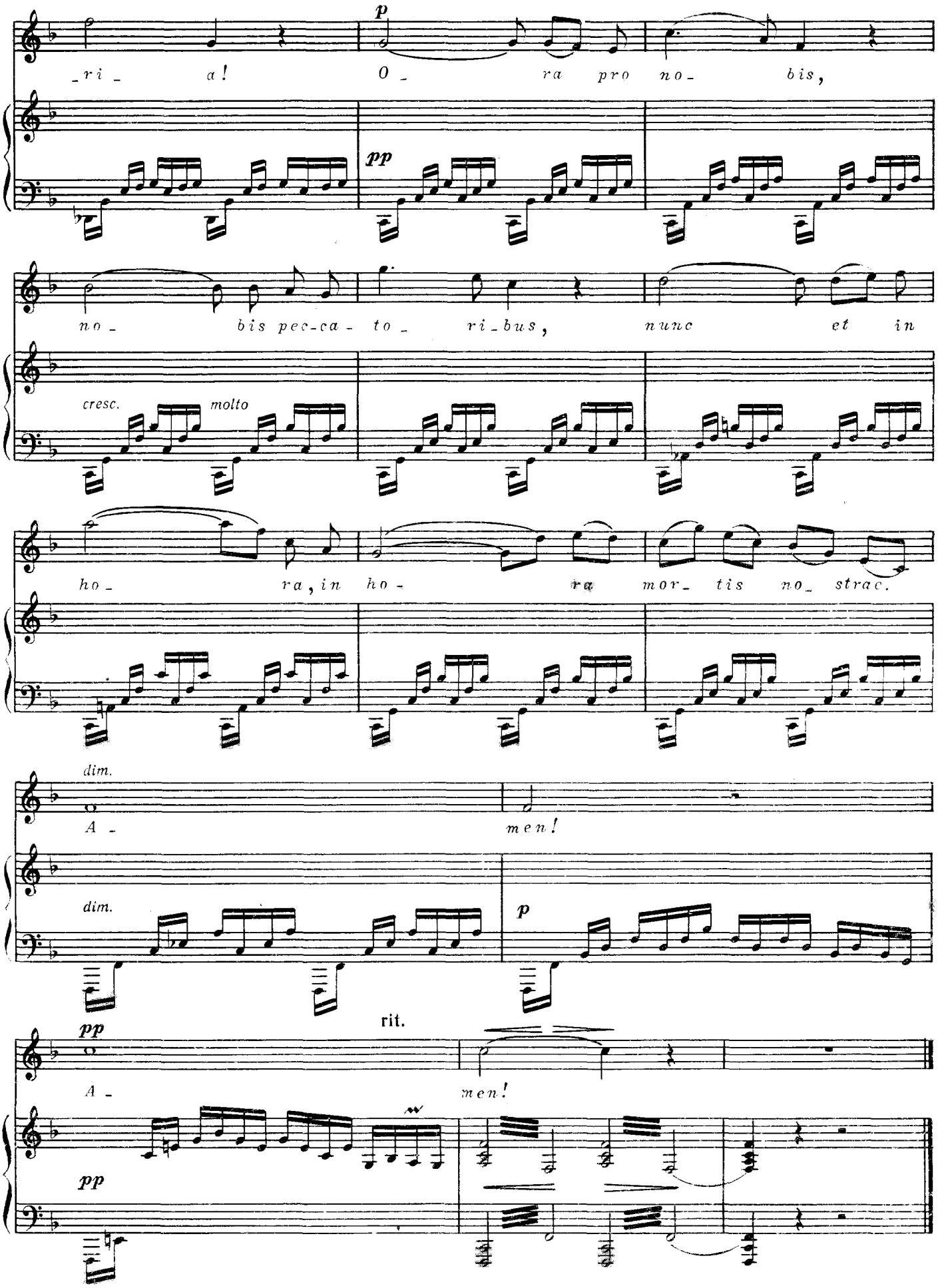
AVE MARIA

И. С. БАХ – Ш. ГУНО
J. S. BACH-Ch. GOUNOD
(1685–1750) (1818–1893)

Moderato

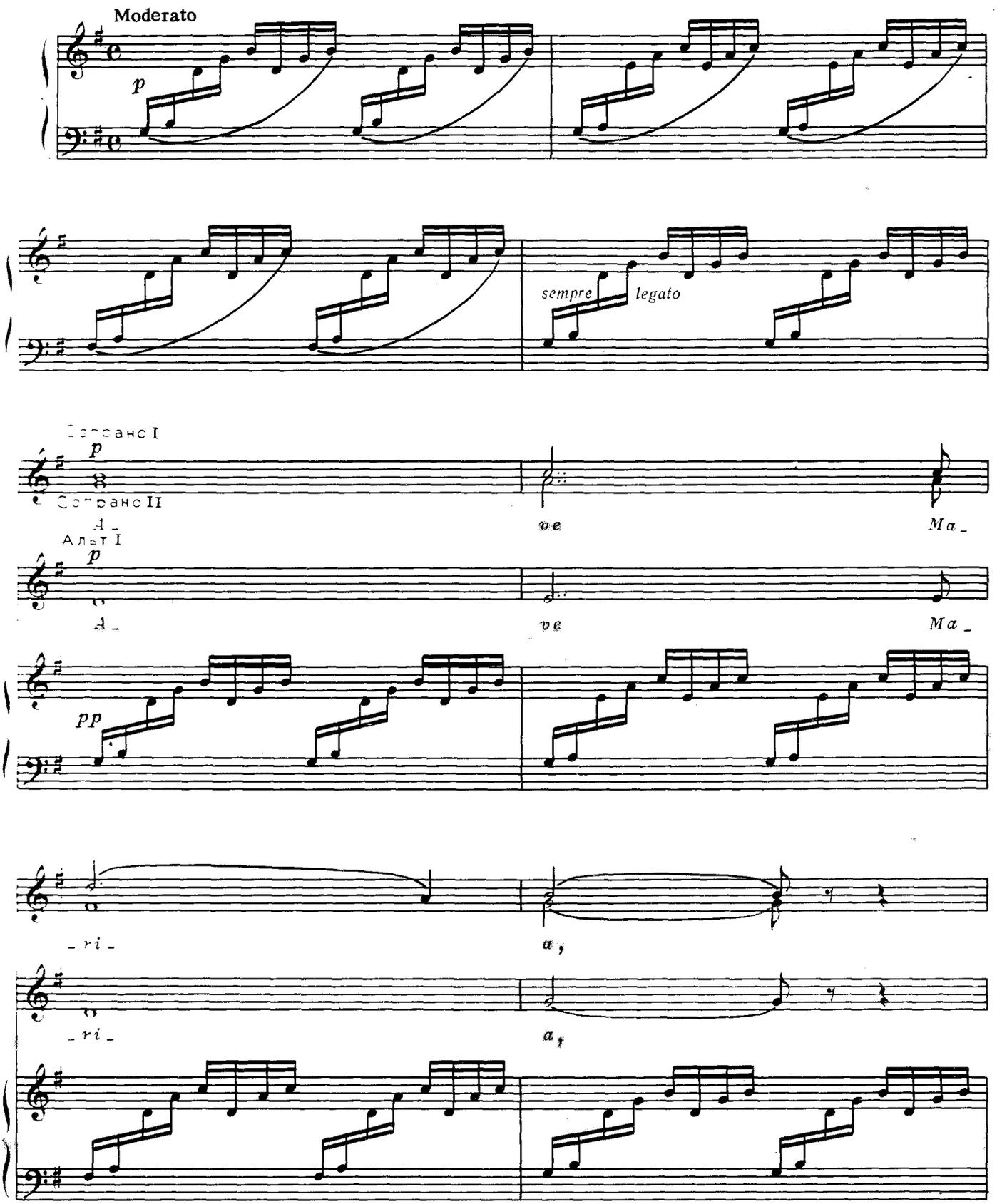


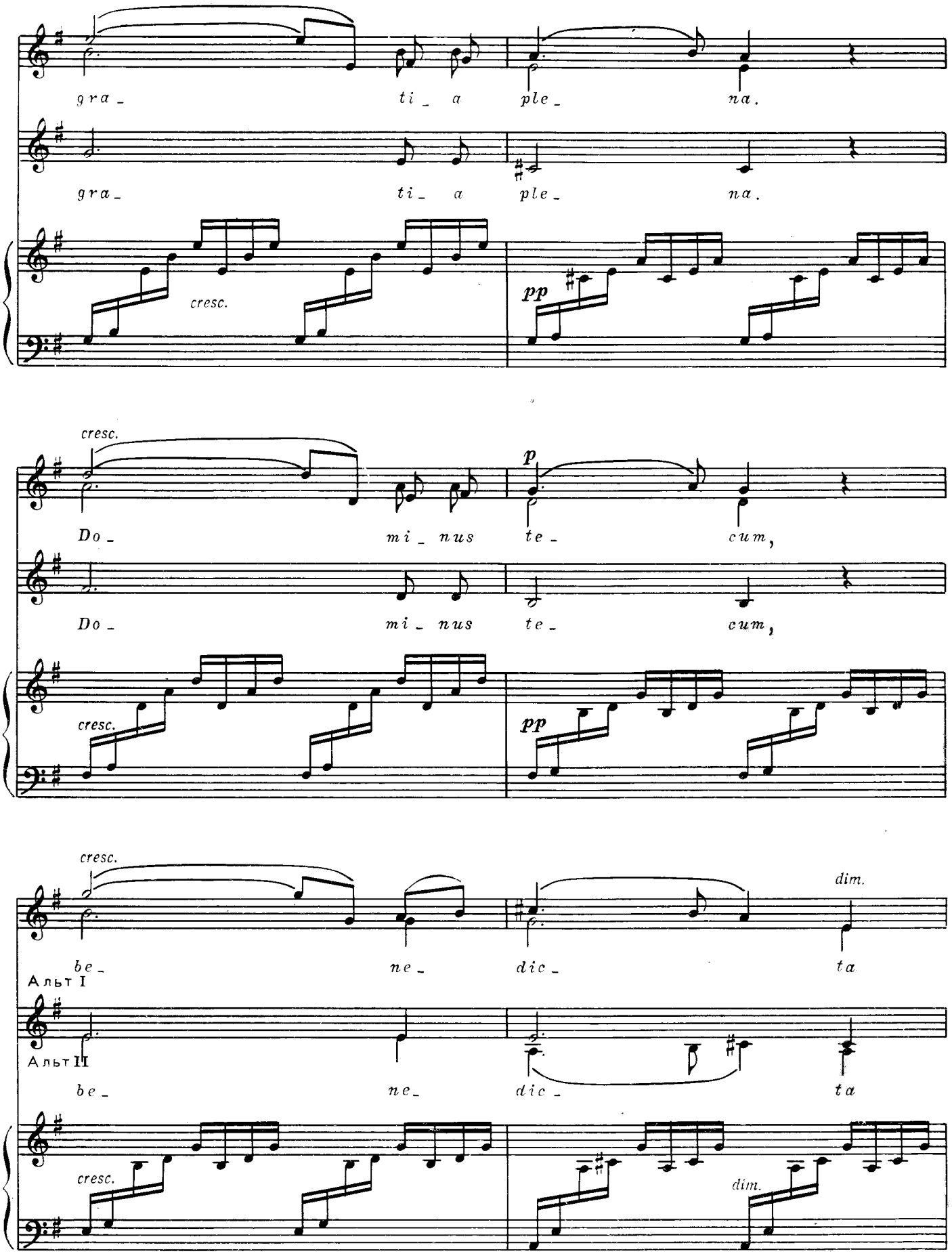

be - ne - dic - ta tu in
cresc.
simile dim.
p
mu - li - e - ri - bus, et be - ne -
cresc.
p
cresc.
- dic - tus fruc - tus ven - tris
p
cresc.
tu - i Je - sus. Sanc - ta Ma -
p
dim.
p
- ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Ma -
cresc.
f
cresc. molto

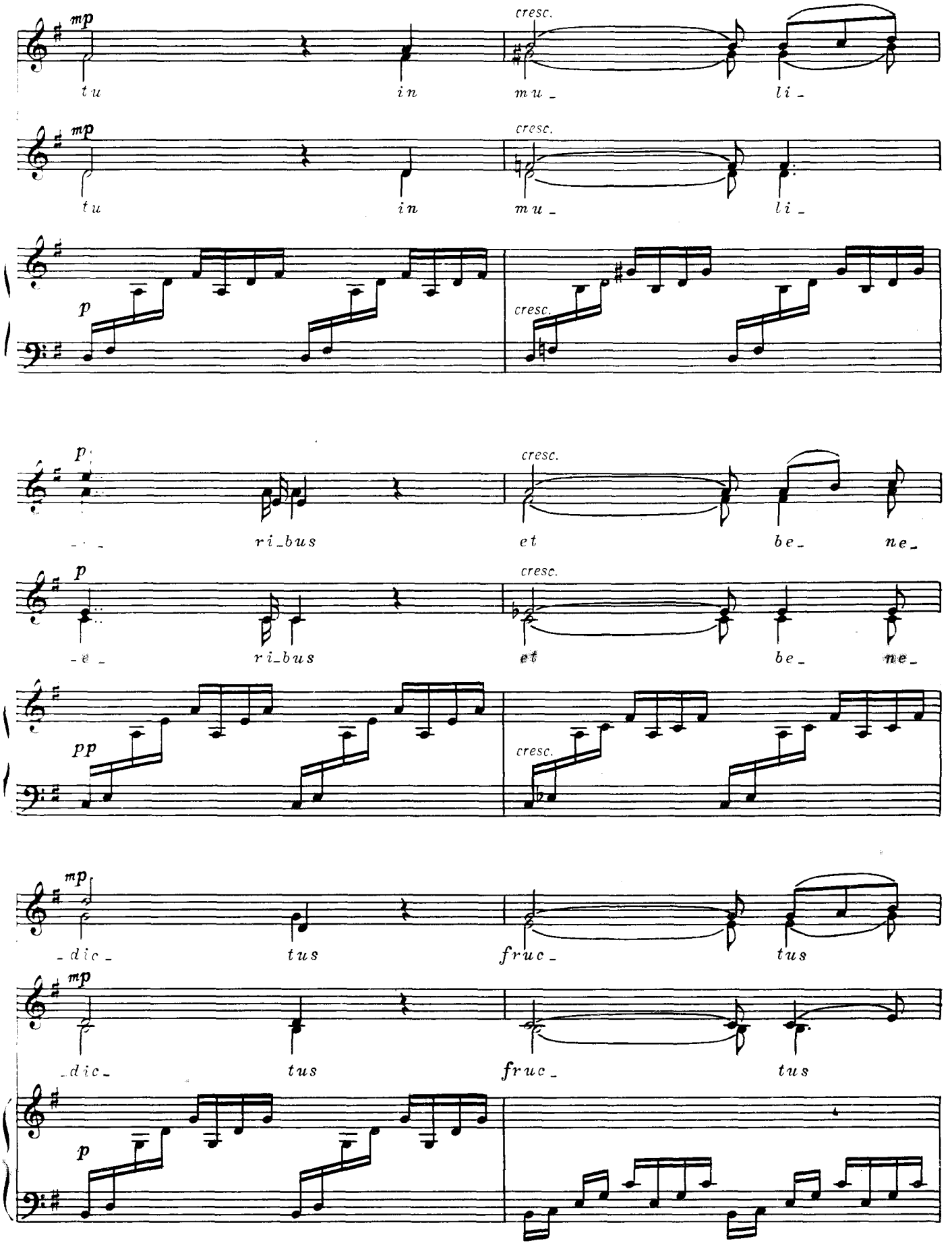

p
_ri _ a! O _ ra pro no _ bis,
pp
no _ bis pec-ca - to _ ri _ bus, nunc et in
cresc. molto
ho _ ra, in ho - ra mor _ tis no _ strae.
dim.
A _ men!
dim.
p
rit.
pp
A _ men!
pp

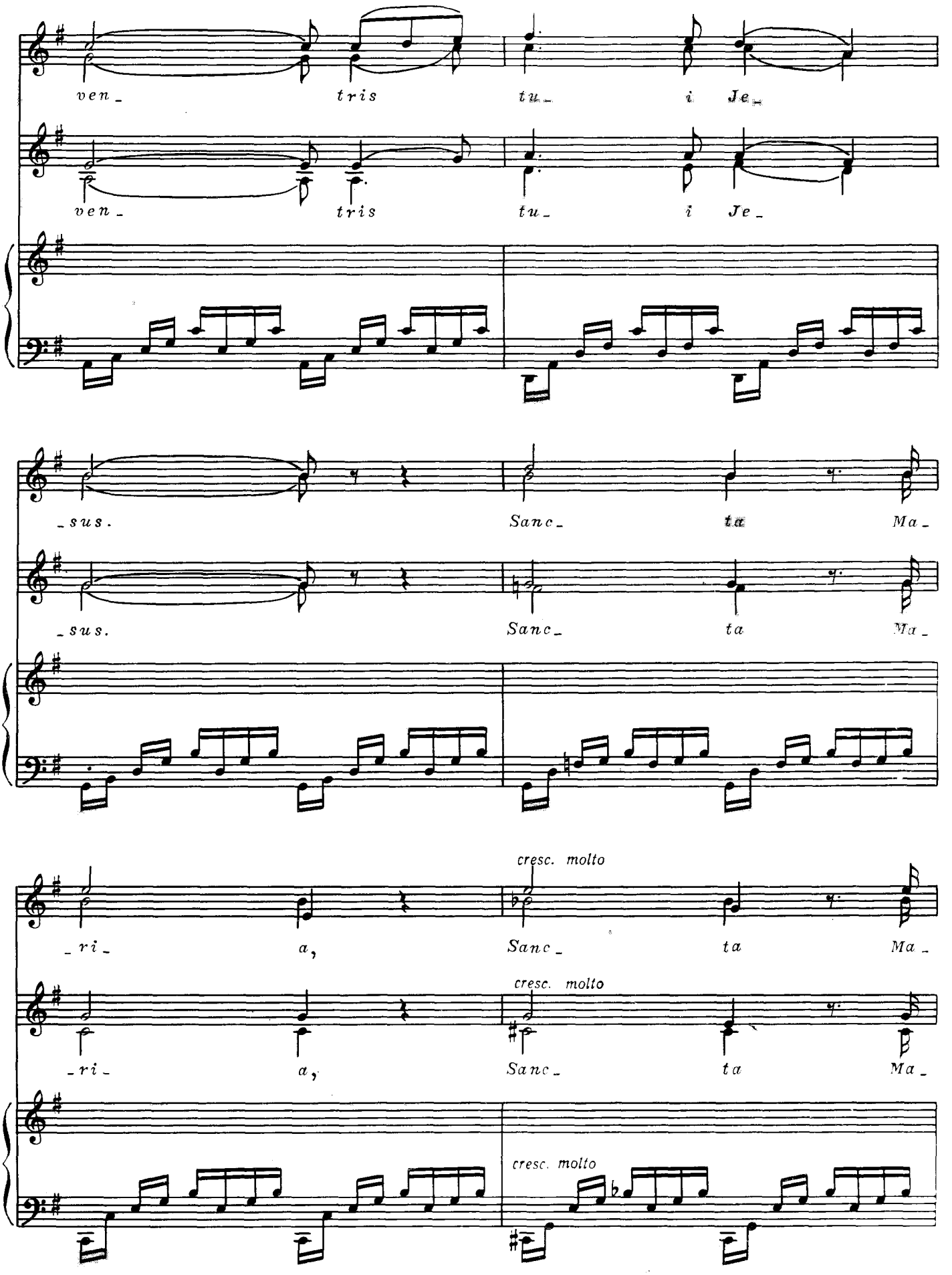
AVE MARIA

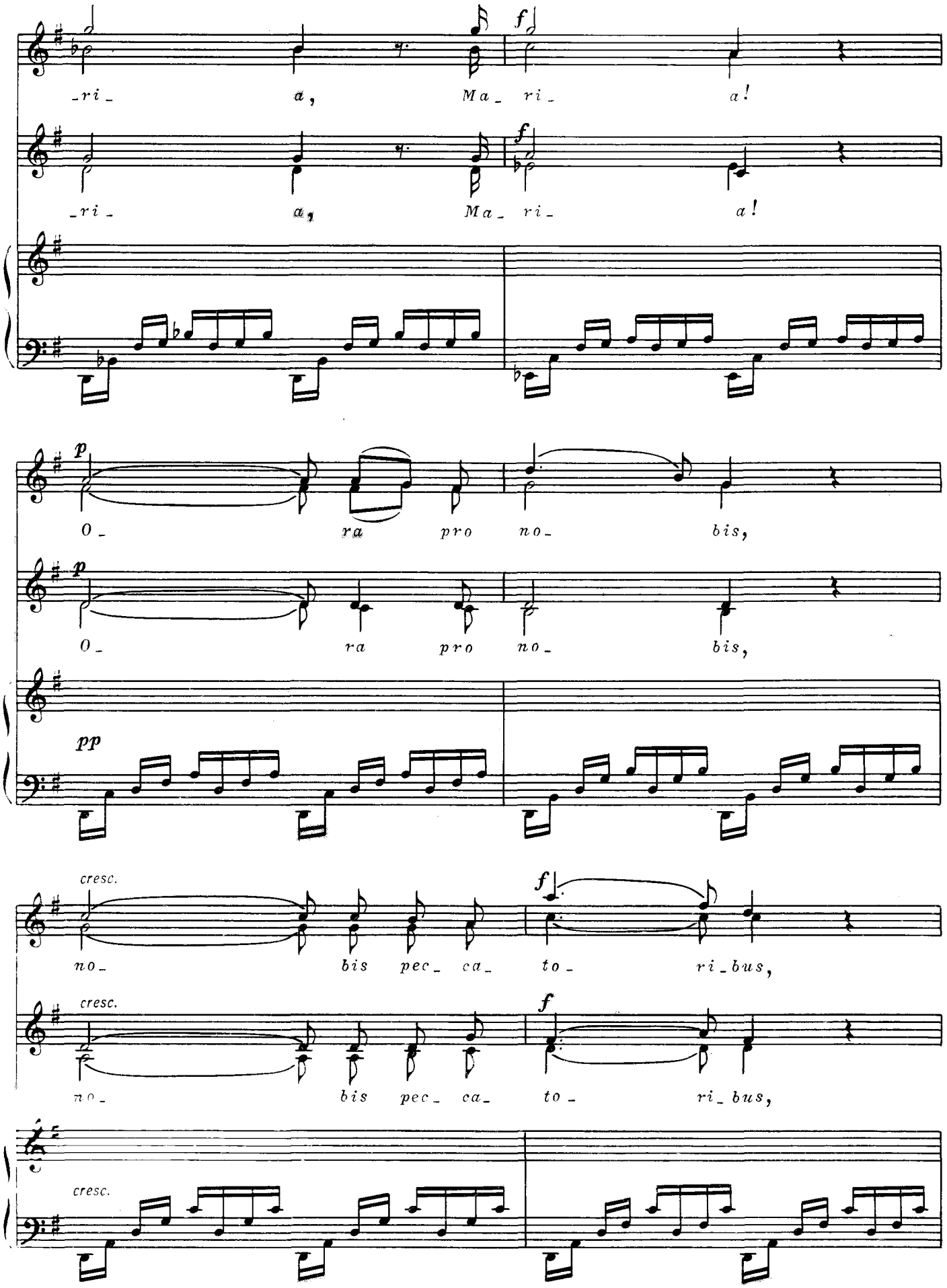
И. С. БАХ – Ш. ГУНО
J. S. BACH-Ch. GOUNOD
(1685–1750) (1818–1893)
Обработка Б. Шляхтера

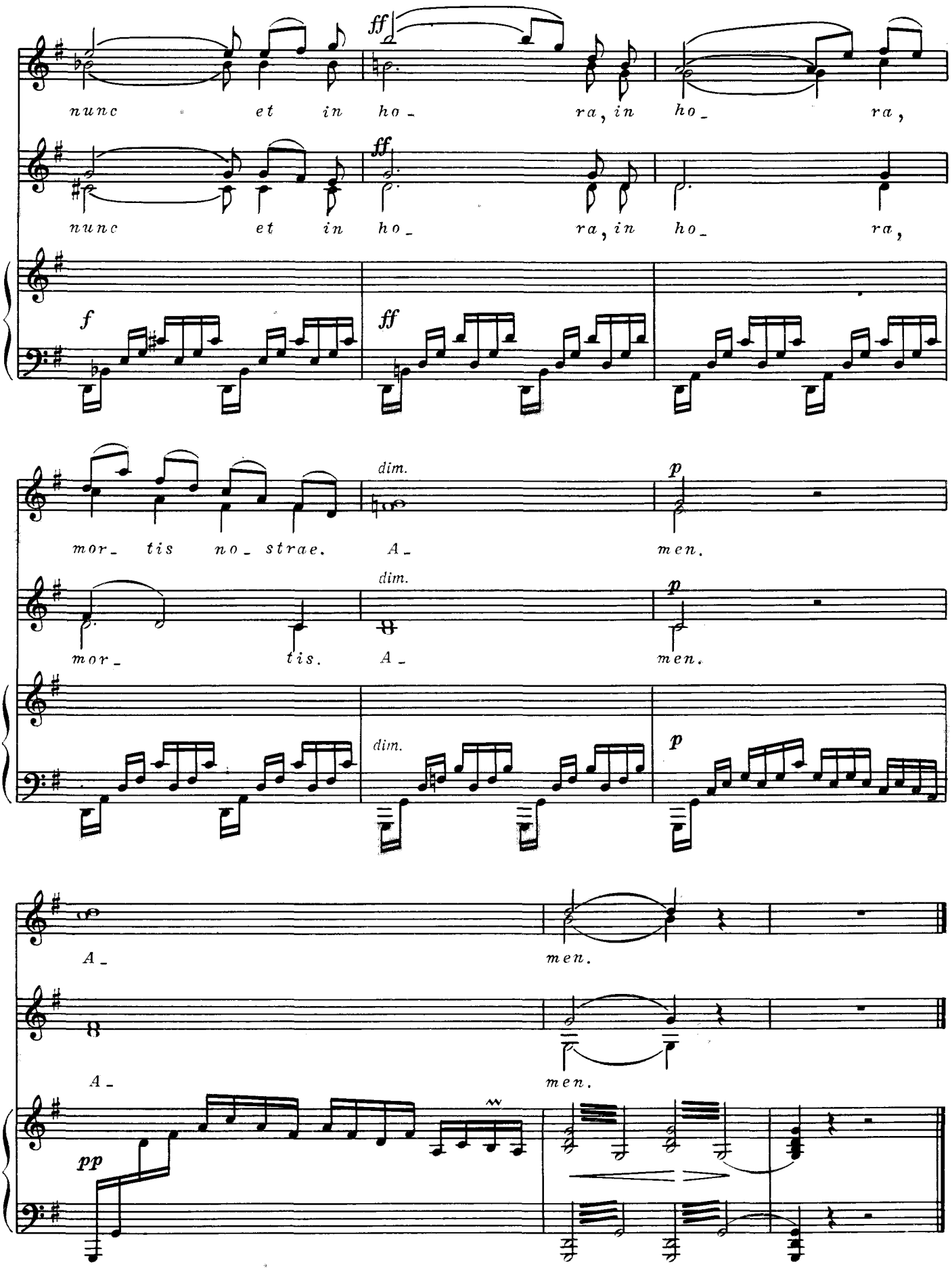



gra_ ti_ a ple_ na.
gra_ ti_ a ple_ na.
cresc.
pp
cresc.
Do_ mi_ nus te_ cum,
p
Do_ mi_ nus te_ cum,
cresc.
pp
cresc.
be_ ne_ dic_ ta
dim.
Альт I
Альт II
be_ ne_ dic_ ta
cresc.
dim.


mp
cresc.
tu
in
mu_
li_
mp
cresc.
tu
in
mu_
li_
p
cresc.
p
cresc.
ri_bus
et
be_
ne_
p
cresc.
-e_
ri_bus
et
be_
ne_
pp
cresc.
mp
dic
tus
fruc_
tus
mp
dic
tus
fruc_
tus
p

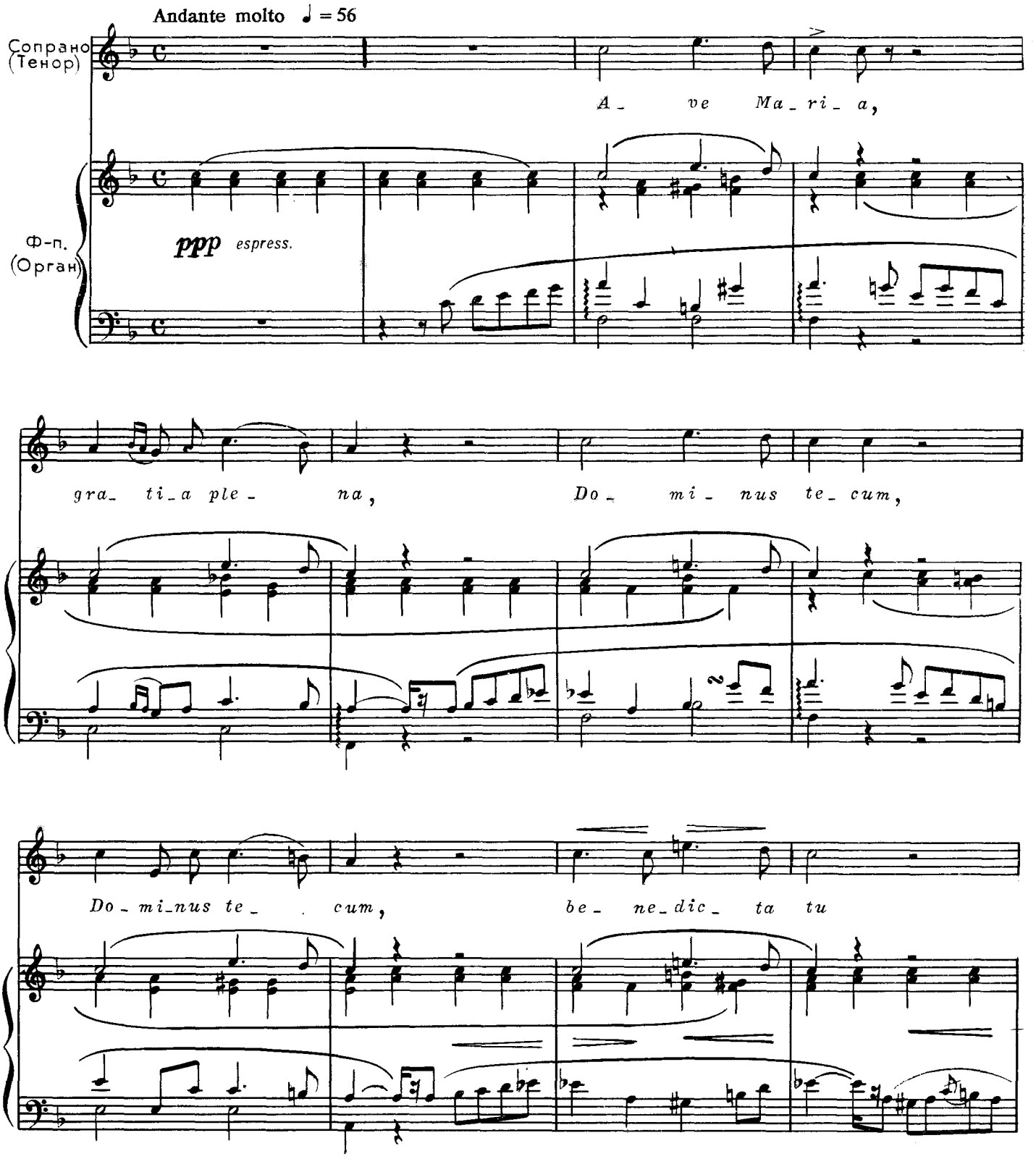

ven_ tris tu_ i Je_
ven_ tris tu_ i Je_
sus. Sanc ta Ma_
sus. Sanc ta Ma_
cresc. molto
_ri_ a, Sanc_ ta Ma_
cresc. molto
_ri_ a, Sanc_ ta Ma_
cresc. molto

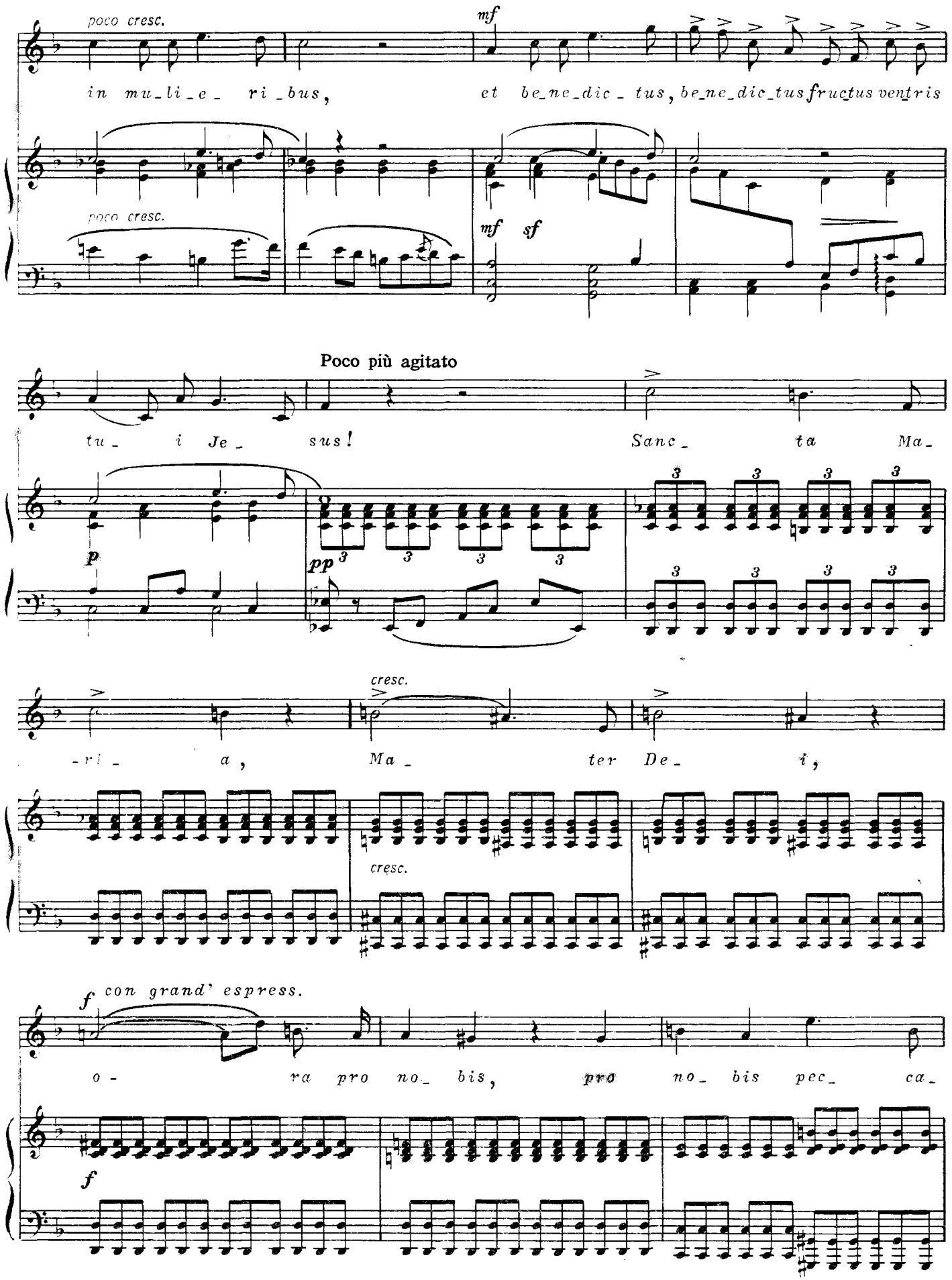

-ri- a, Ma- ri- a!
-ri- a, Ma- ri- a!
O- ra pro no- bis,
O- ra pro no- bis,
no- bis pec- ca- to- ri- bus,
no- bis pec- ca- to- ri- bus,
cresc.
cresc.
cresc.

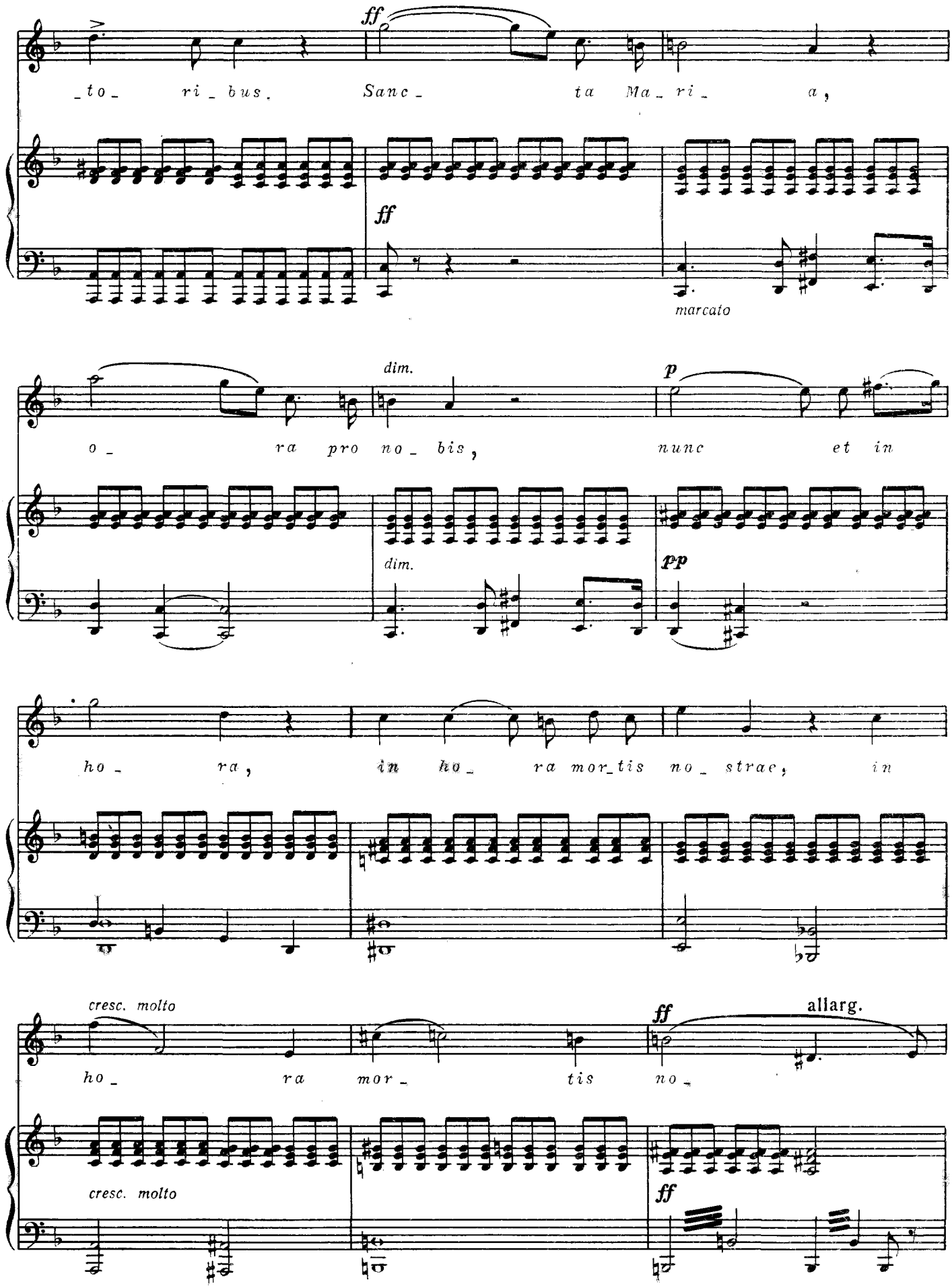

ff
nunc et in ho- ra, in ho- ra,
ff
nunc et in ho- ra, in ho- ra,
f
ff
dim.
p
mor- tis no- strae. A- men.
dim.
p
mor- tis. A- men.
dim.
p
A- men.
A- men.
pp

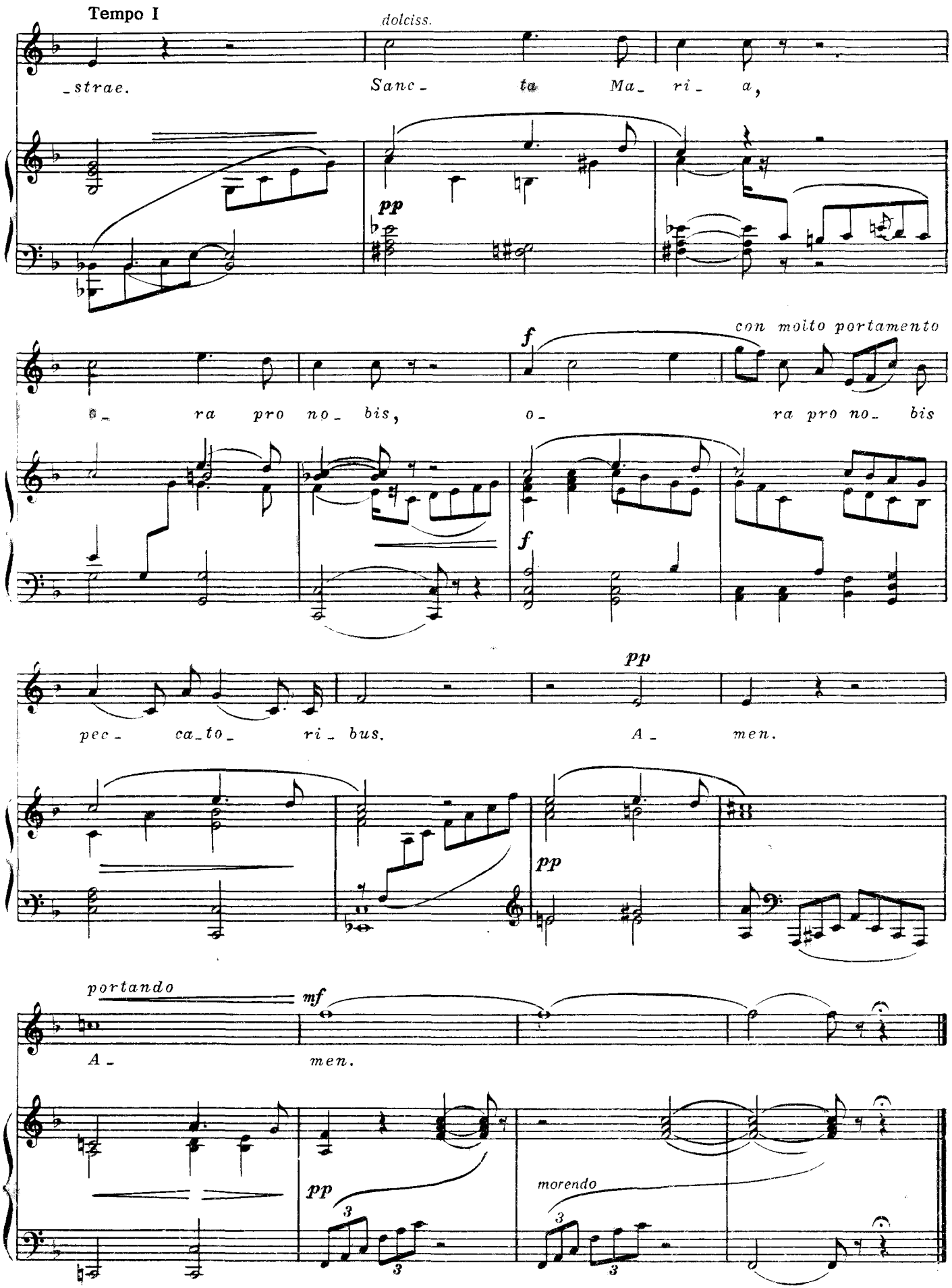
AVE MARIA

Ж. БИЗЕ
G. BIZET
(1838–1875)



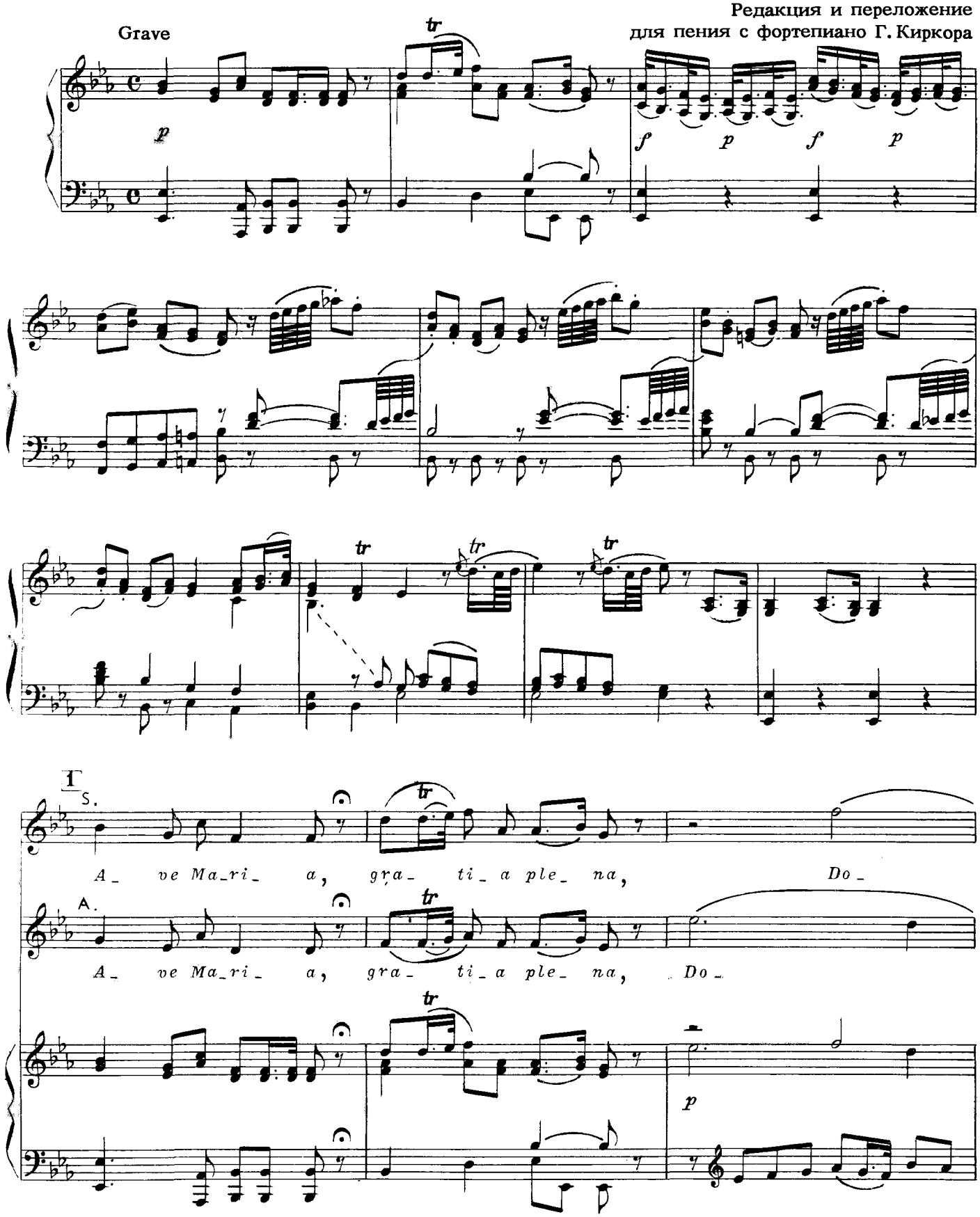

poco cresc.
mf
in mu_li_e_ ri_bus,
et be_ne_dic_ tus, be_ne_dic_tus fructus ventris
poco cresc.
mf sf
Poco più agitato
tu_ i Je_ sus!
Sanc_ ta Ma_
p
pp
-ri_ a,
cresc.
Ma_ ter De_ i,
cresc.
f con grand' espress.
o- ra pro no_ bis, pro no_ bis pec_ ca_
f

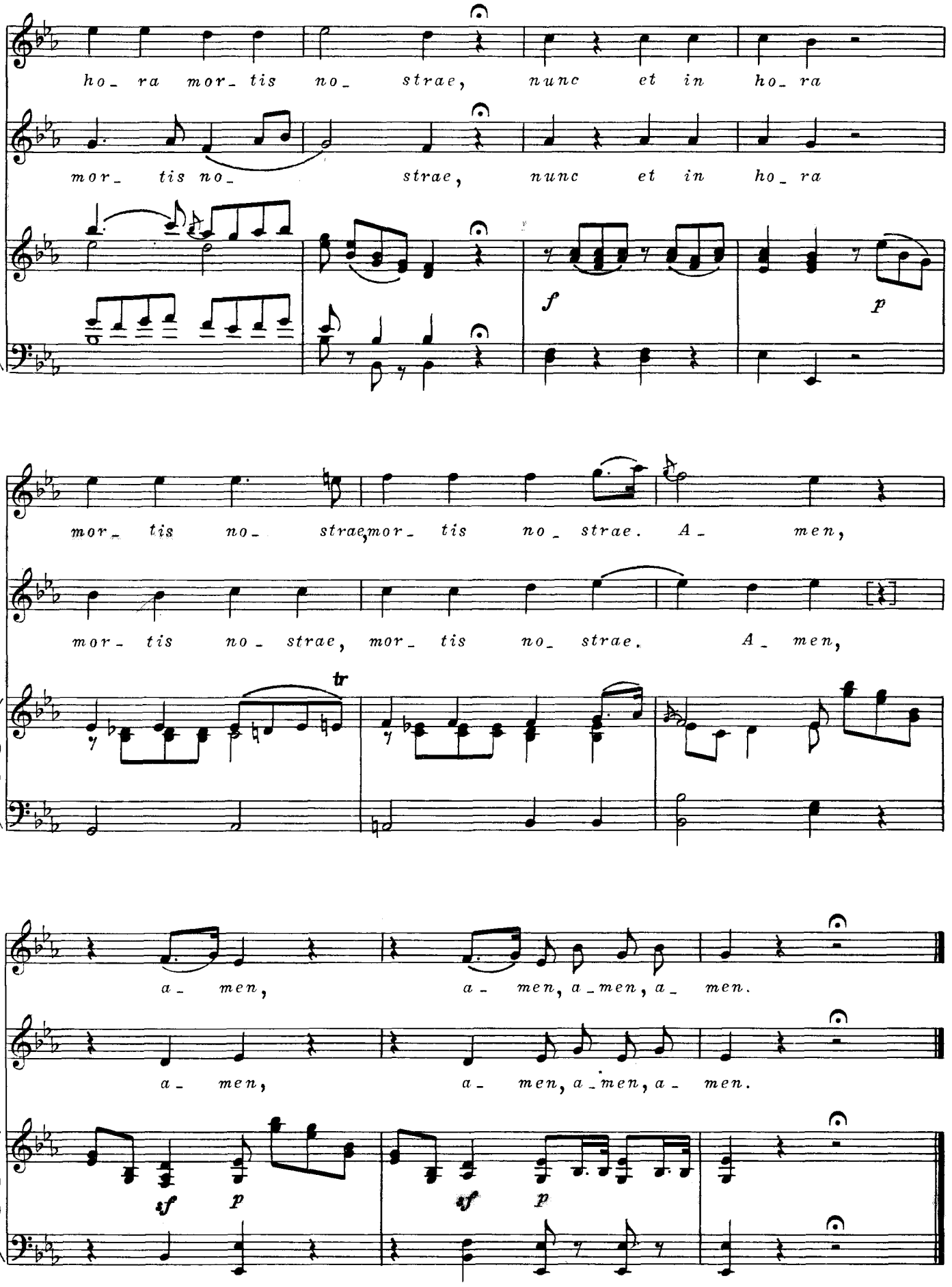

ff
_to_ ri_bus. Sanc_ ta Ma_ri_ a,
ff
marcato
dim.
p
o_ ra pro no_bis, nunc et in
dim.
pp
ho_ ra, in ho_ ra mor_tis no_strae, in
cresc. molto
ho_ ra mor_ tis no_
allarg.
ff
cresc. molto
ff

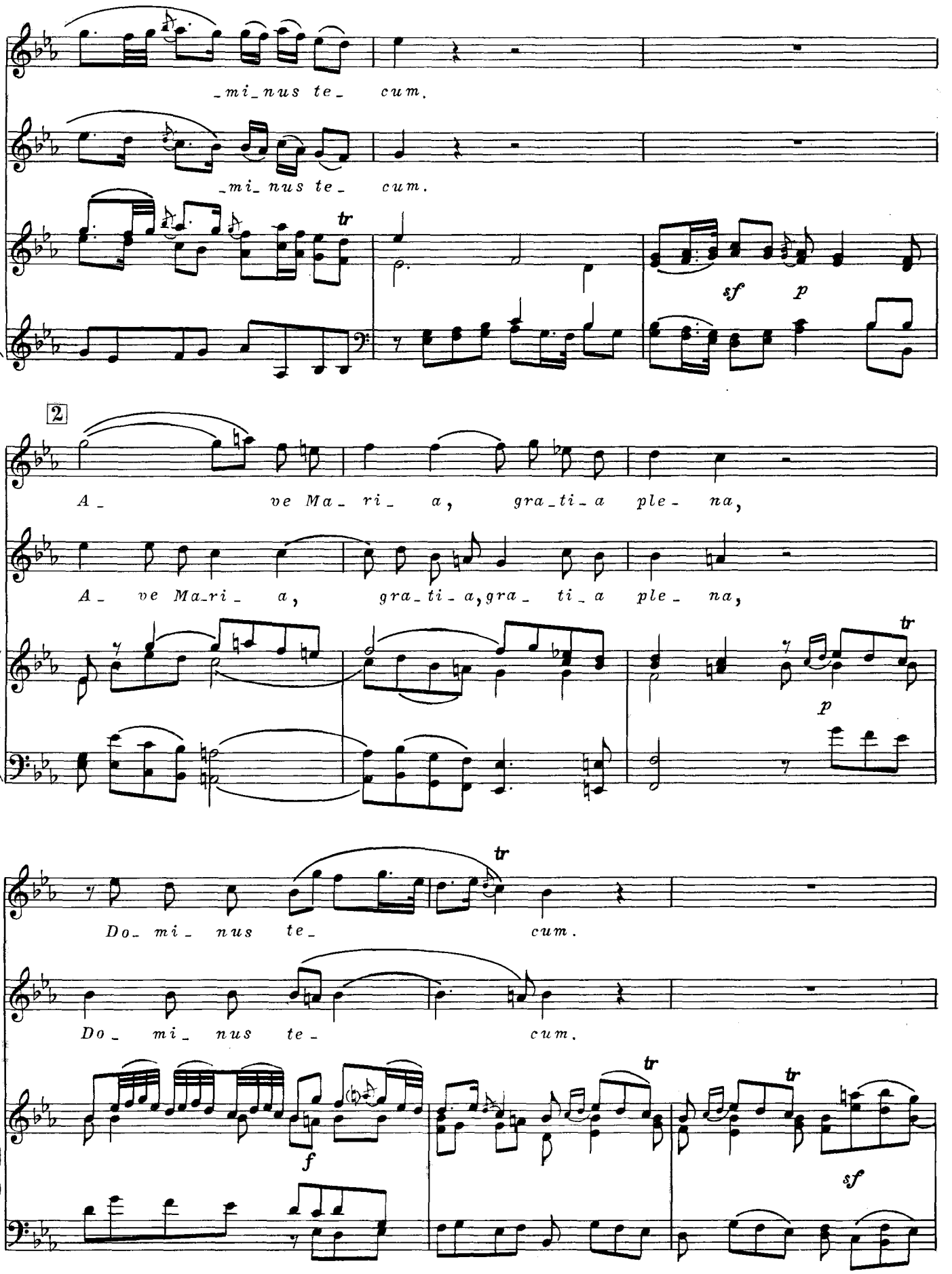

Tempo I
dolciss.
_strae.
Sanc_ ta Ma_ ri_ a,
pp
con molto portamento
f
o_ ra pro no_ bis,
o_ ra pro no_ bis
f
pp
pec_ ca_to_ ri_ bus.
A_ men.
pp
portando
mf
A_
men.
pp
morendo

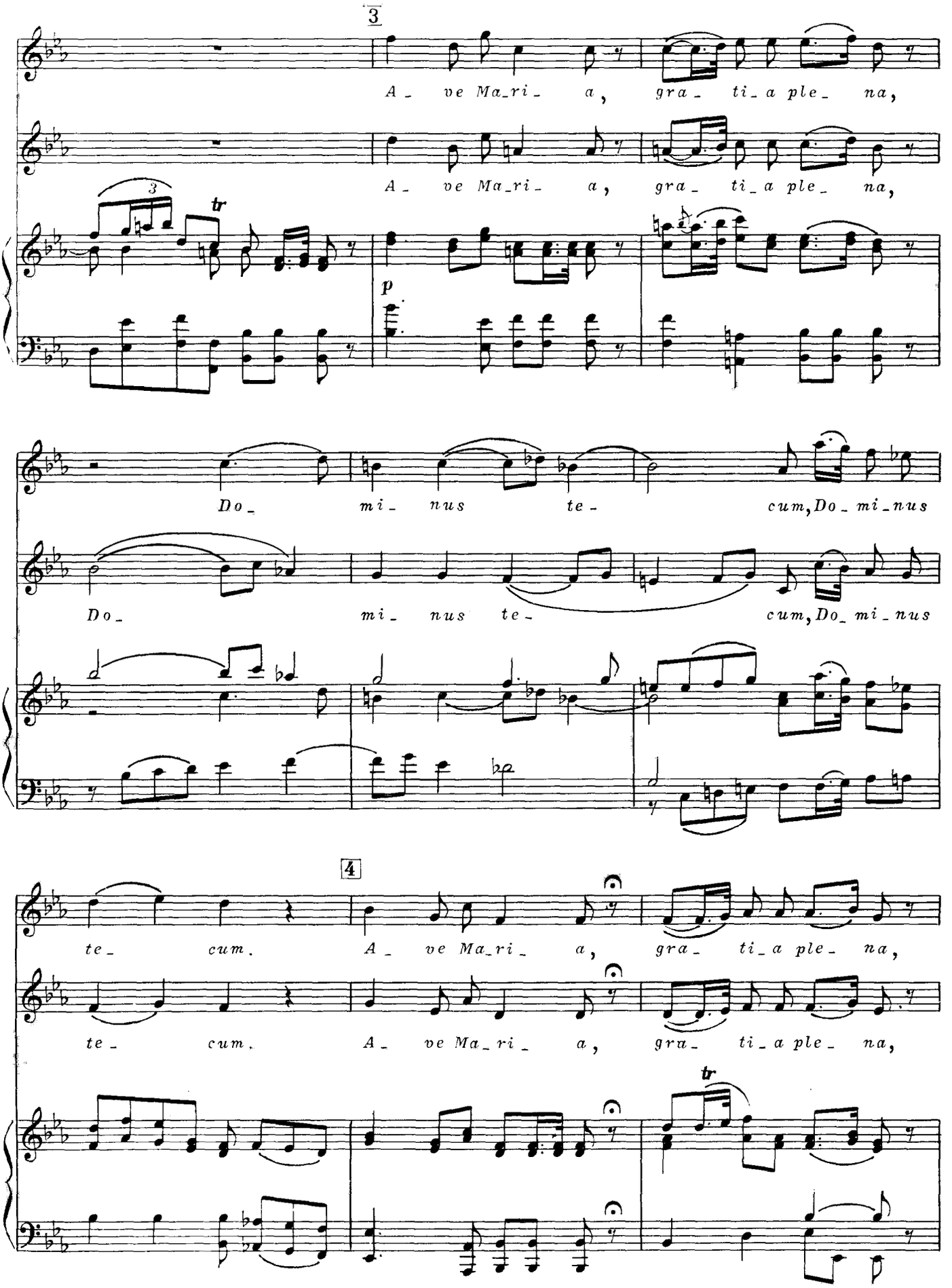
AVE MARIA

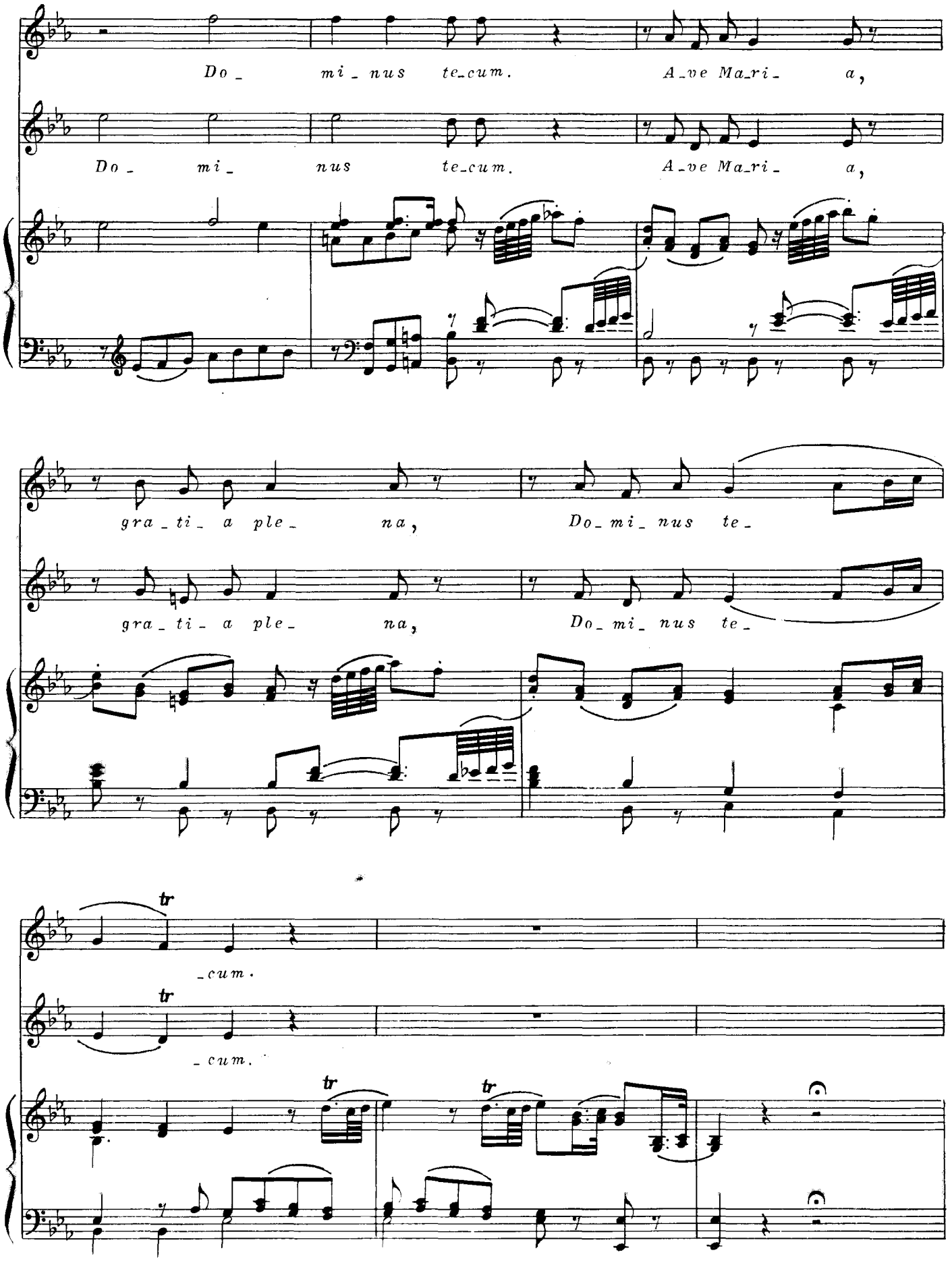
Д. БОРТНЯНСКИЙ
D. BORTNJANSKY
(1751–1825)
Редакция и переложение
для пения с фортепиано Г. Киркора

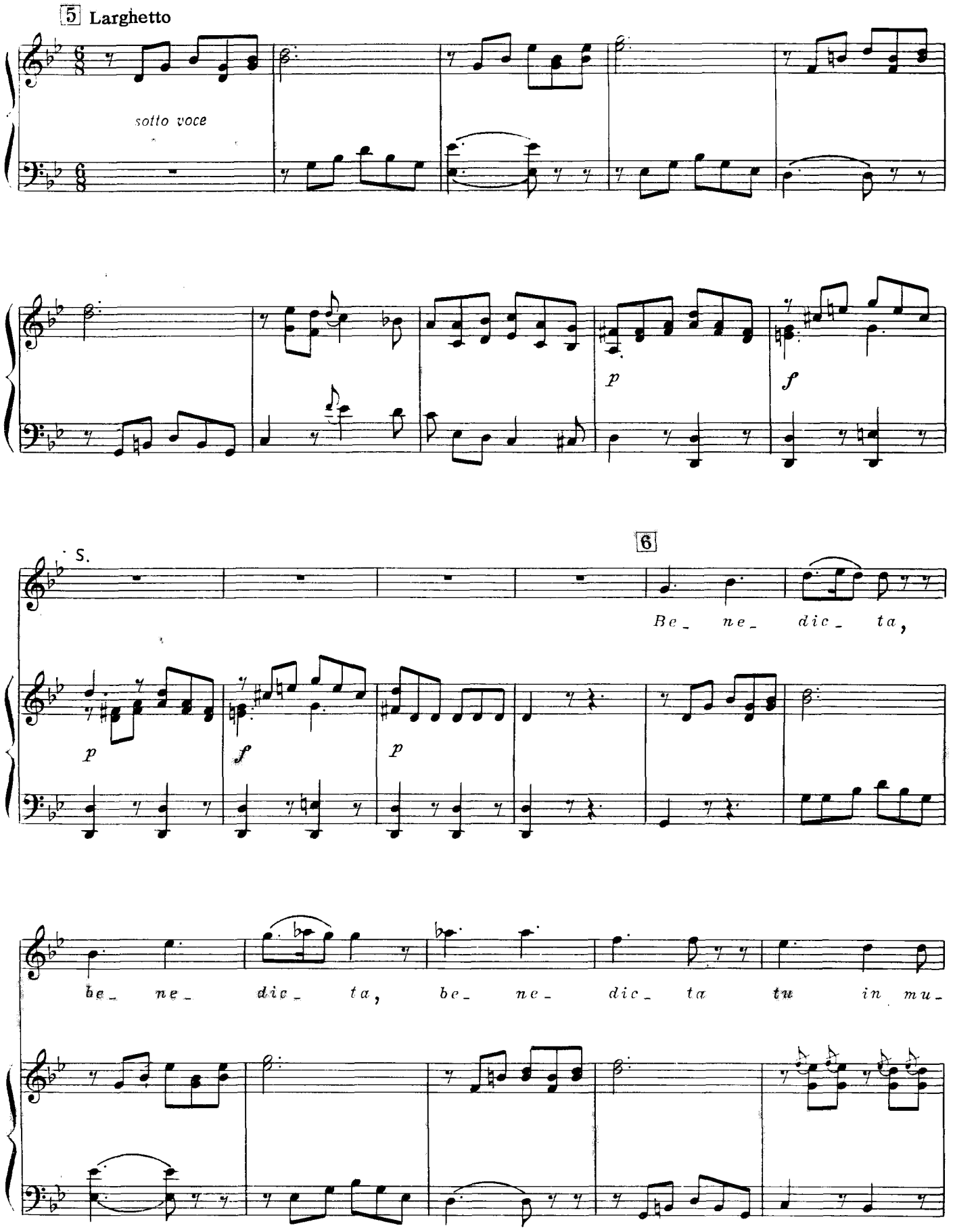


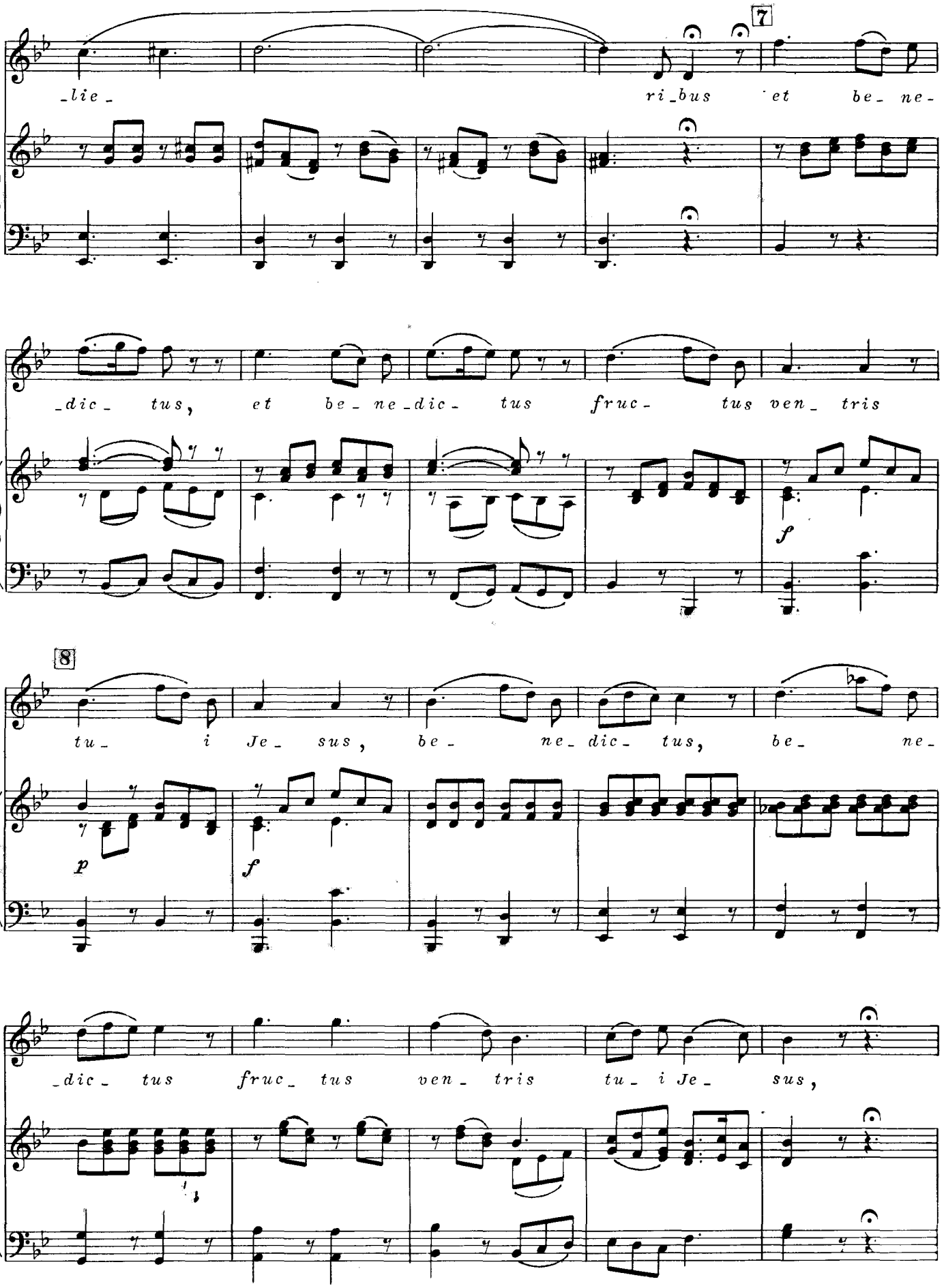

ho_ ra mor_ tis no_ strae, nunc et in ho_ ra
mor_ tis no_ strae, nunc et in ho_ ra
f
p
mor_ tis no_ strae, mor_ tis no_ strae. A_ men,
mor_ tis no_ strae, mor_ tis no_ strae. A_ men,
tr
a_ men, a_ men, a_men, a_ men.
a_ men, a_ men, a_men, a_ men.
sf
p
sf
p

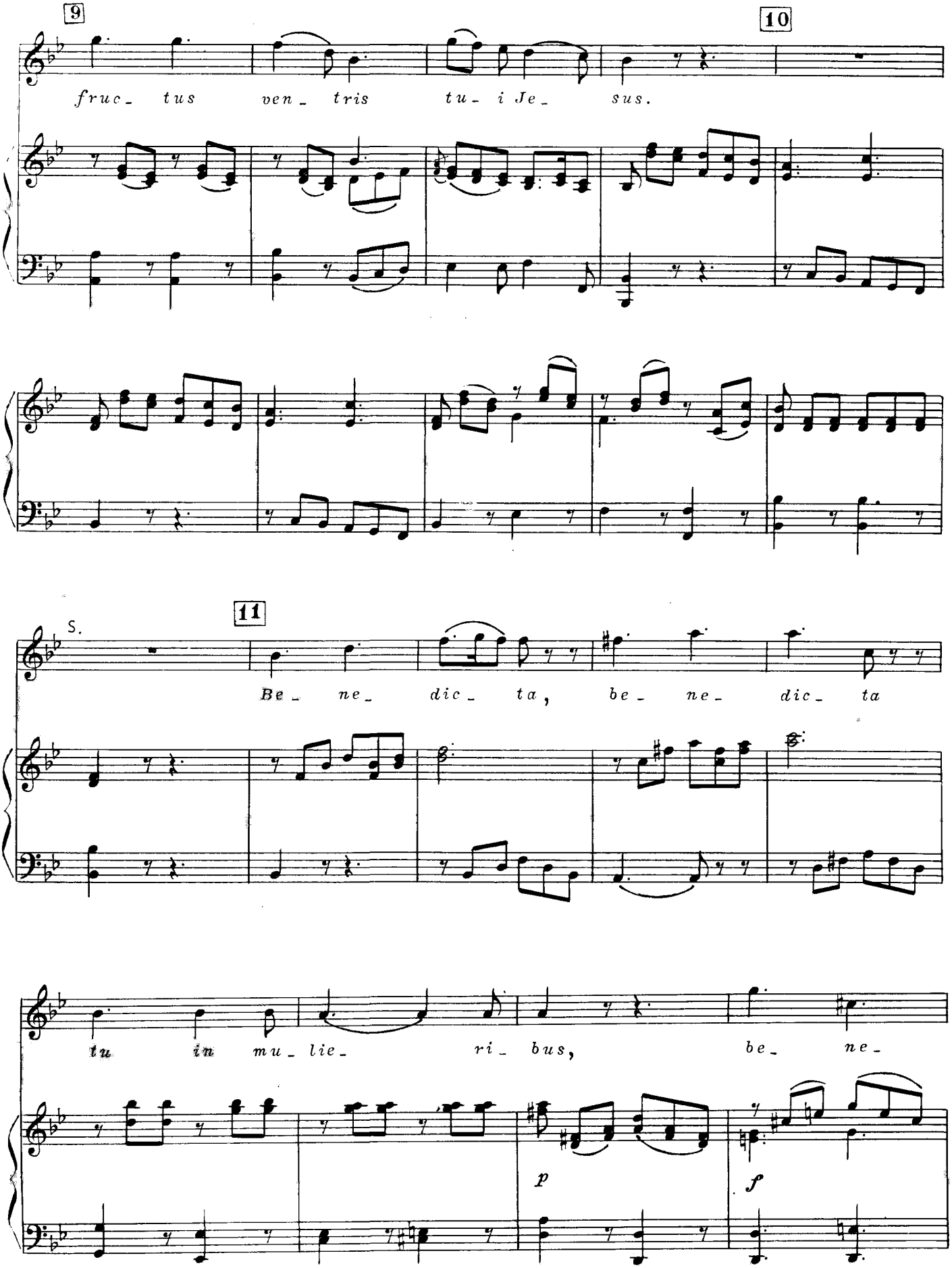

_mi_nus te_ cum.
_mi_nus te_ cum.
tr
sf
p
2
A_ ve Ma_ri_ a, gra_ti_a ple_ na,
A_ ve Ma_ri_ a, gra_ti_a, gra_ ti_a ple_ na,
tr
p
Do_ mi_ nus te_ cum.
Do_ mi_ nus te_ cum.
tr
tr
f
sf

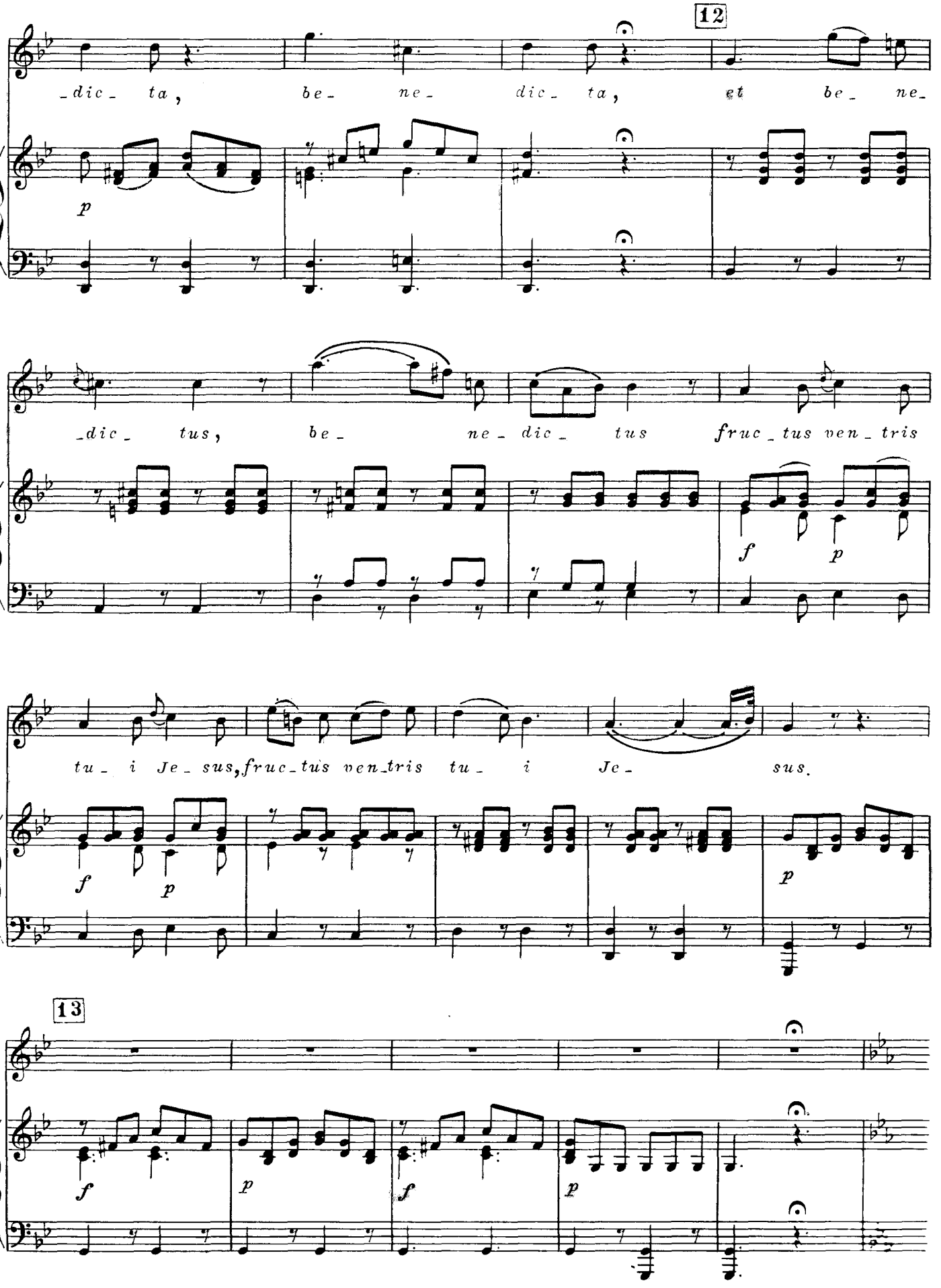

3
A - ve Ma-ri - a, gra - ti - a ple - na,
A - ve Ma-ri - a, gra - ti - a ple - na,
tr
p
Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus
Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus
4
te - cum. A - ve Ma-ri - a, gra - ti - a ple - na,
te - cum. A - ve Ma-ri - a, gra - ti - a ple - na,
tr

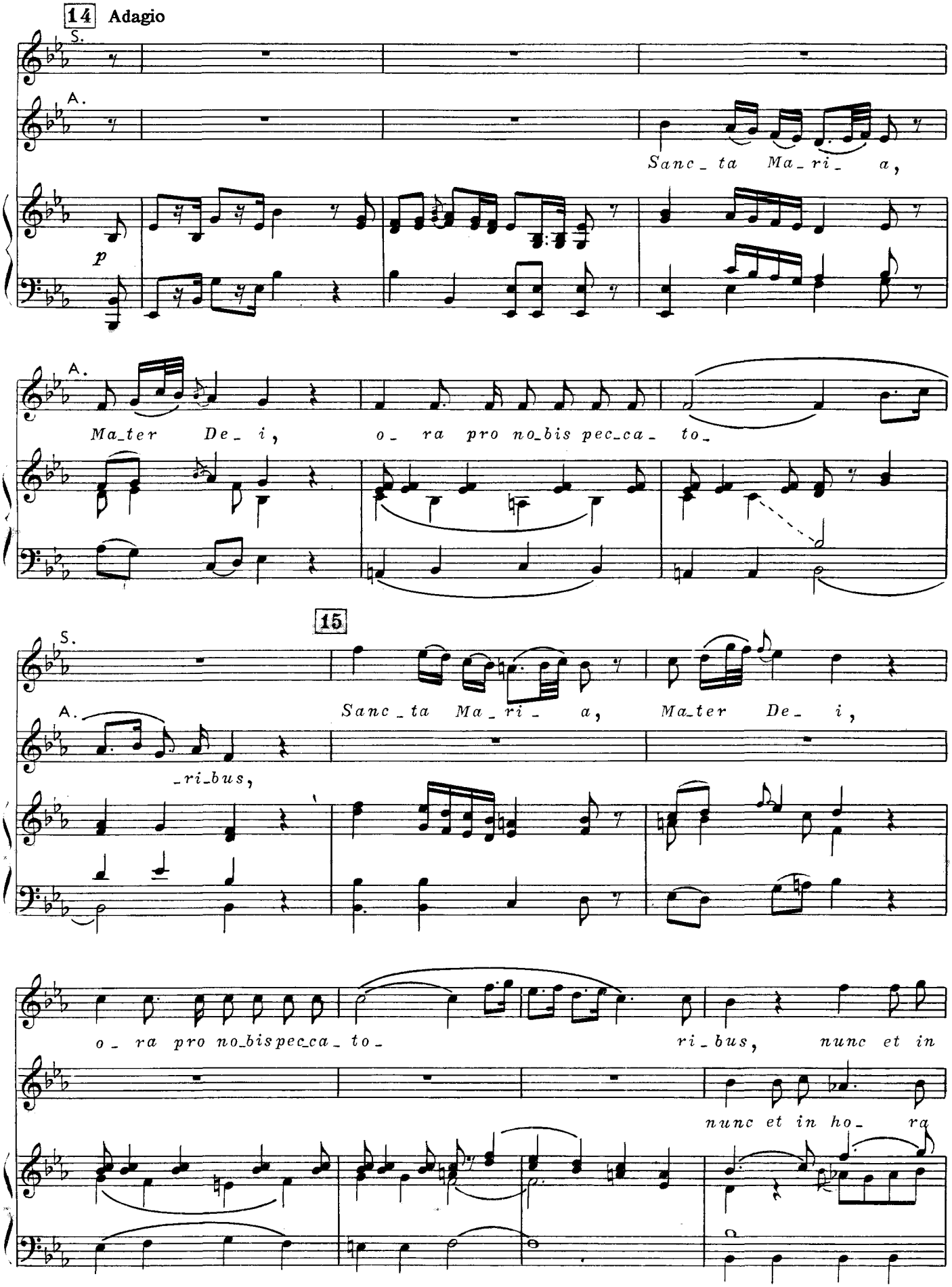

Do_ mi_ nus te_cum. A_ve Ma_ri_ a,
Do_ mi_ nus te_cum. A_ve Ma_ri_ a,
gra_ti_ a ple_ na, Do_mi_ nus te_
gra_ti_ a ple_ na, Do_mi_ nus te_
tr
_cum.
tr
_cum.
tr
tr


5 Larghetto
sotto voce
p
f
S.
6
Be_ ne_ dic_ ta,
p
f
p
be_ ne_ dic_ ta, be_ ne_ dic_ ta tu in mu_


7
lie
ri_bus et be_ ne_
dic tus, et be_ ne_dic_ tus fruc_ tus ven_ tris
f
8
tu_ i Je_ sus, be_ ne_dic_ tus, be_ ne_
p
f
dic tus fruc_ tus ven_ tris tu_ i Je_ sus,

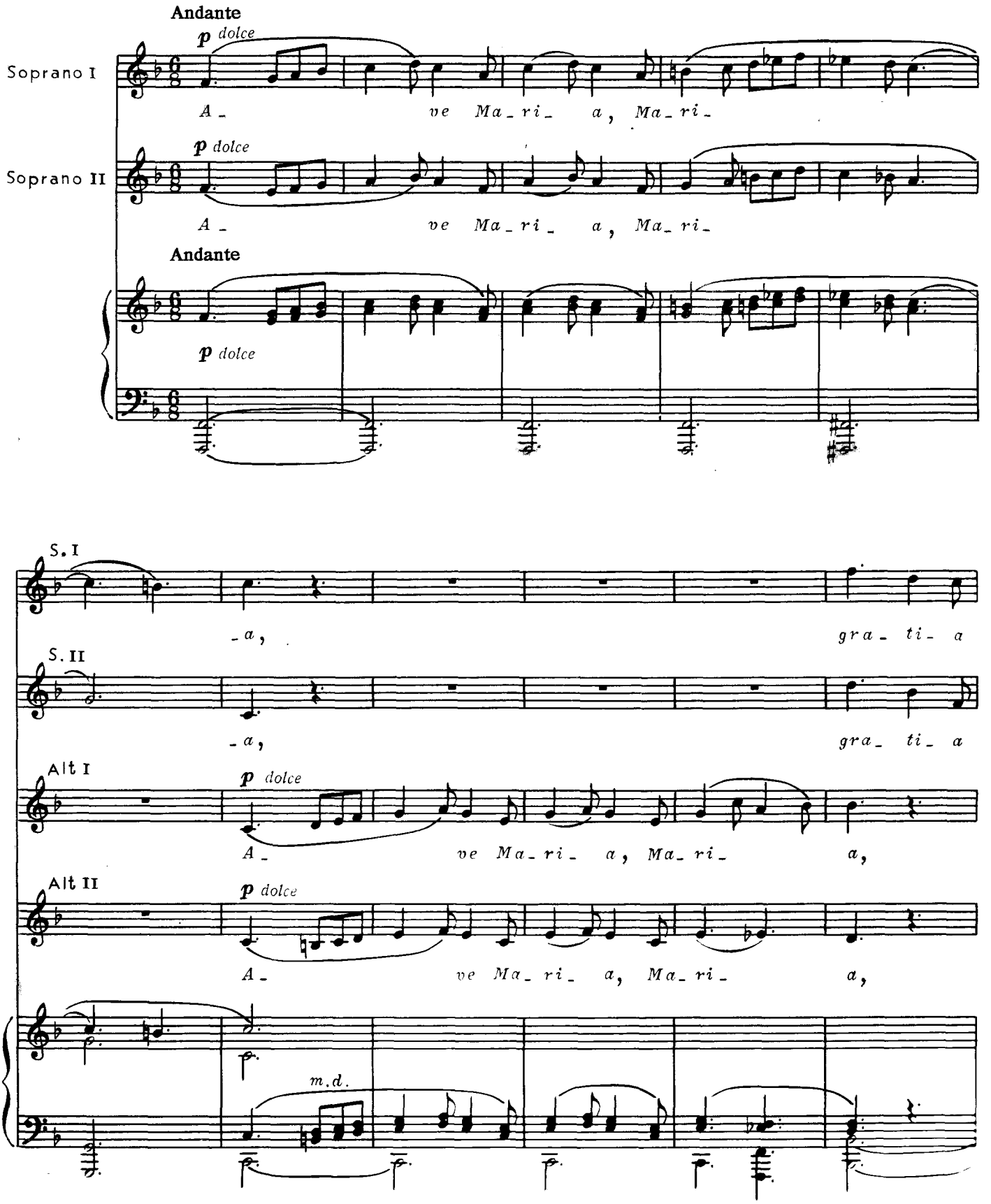

9
10
fruc_ tus ven_ tris tu_ i Je_ sus.
11
S.
Be_ ne_ dic_ ta, be_ ne_ dic_ ta
tu in mu_ lie_ ri_ bus, be_ ne_
p
f

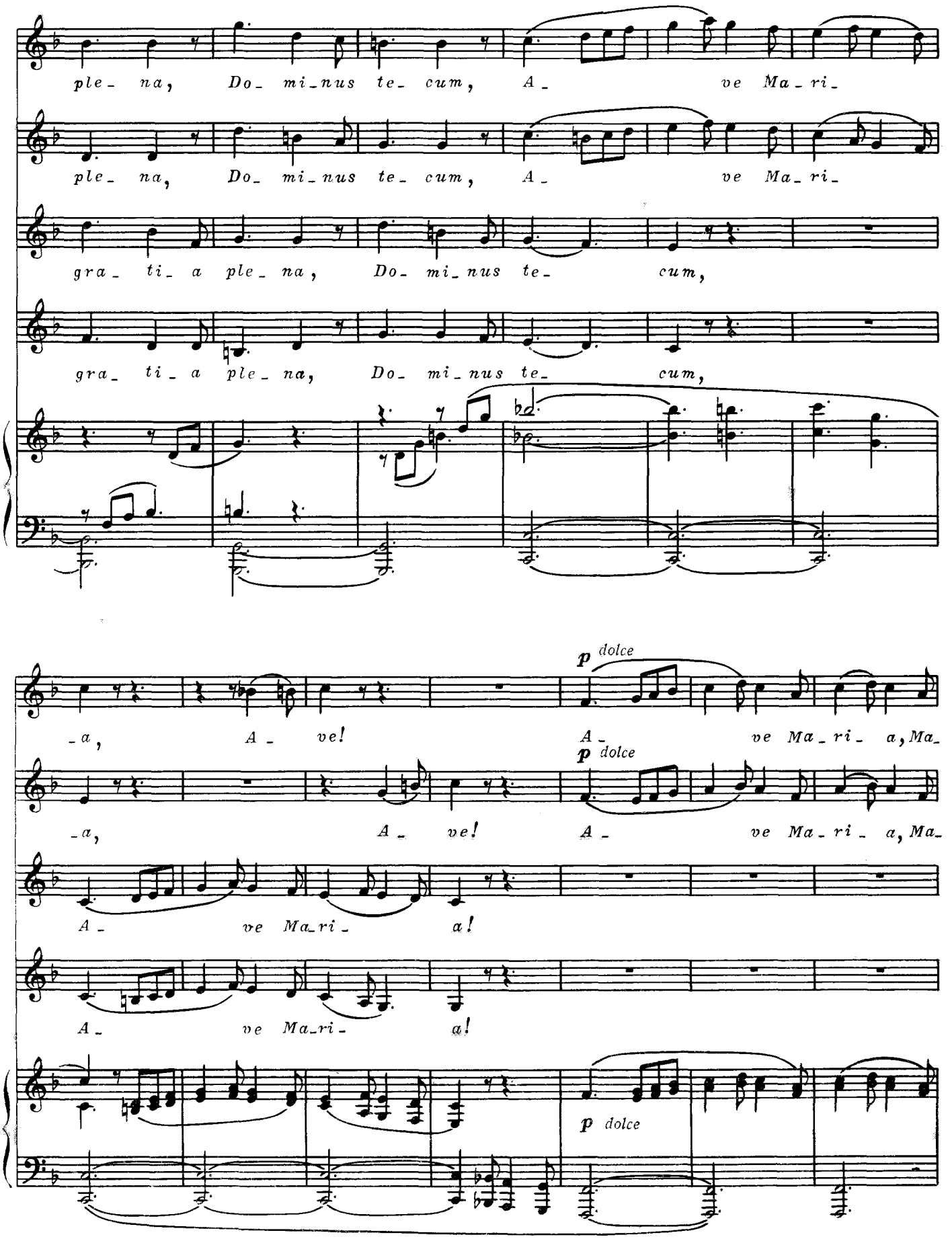

12
dic ta, be_ ne_ dic_ ta, et be_ ne_
p
dic tus, be_ ne_ dic_ tus fruc_tus ven_tris
f
p
tu_ i Je_ sus, fruc_tus ven_tris tu_ i Je_ sus.
f
p
p
13
f
p
f
p

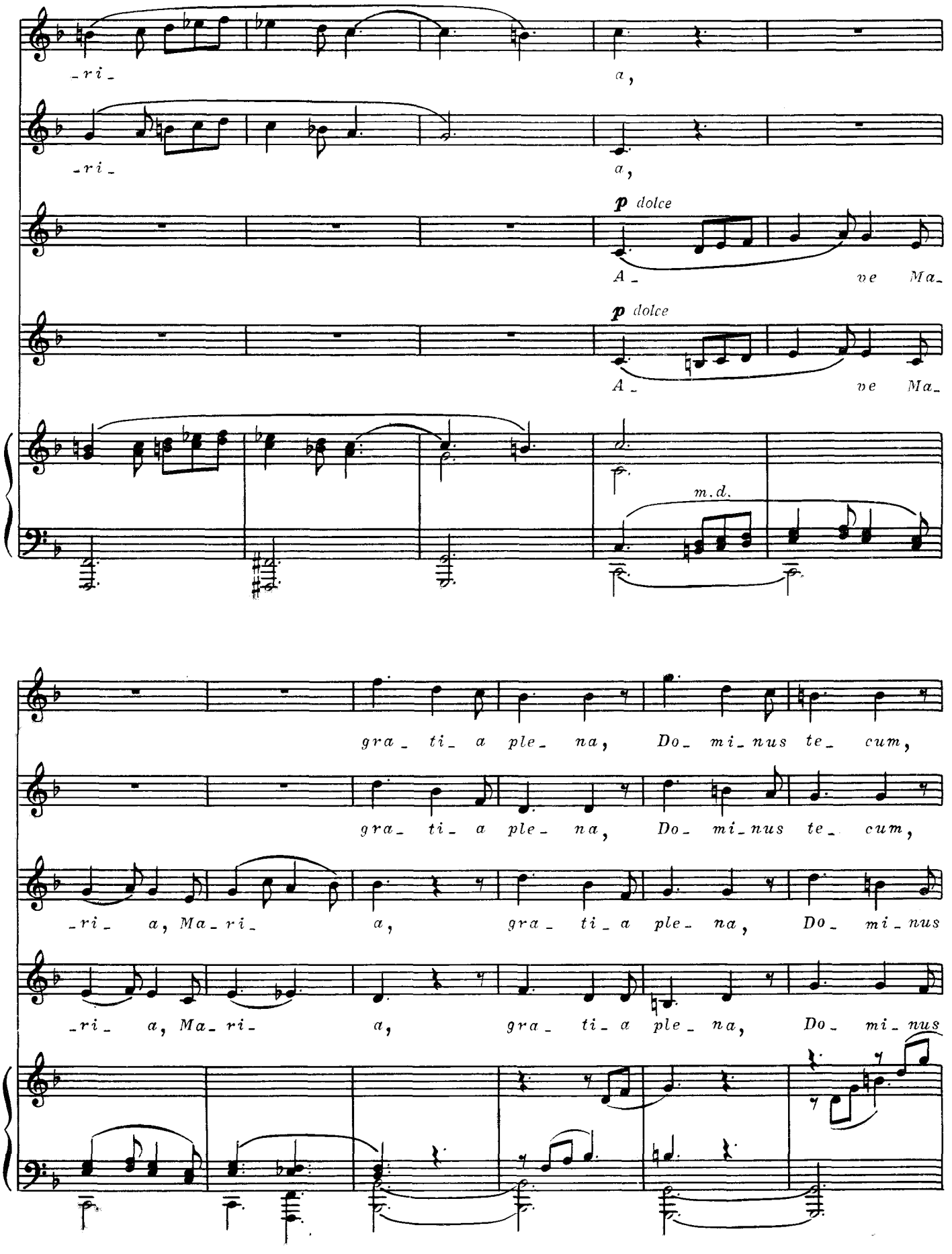

14 Adagio
S.
A.
Sanc_ta Ma_ri_ a,
p
A.
Ma_ter De_ i,
o_ ra pro no_bis pec_ca_ to_
15
S.
A.
Sanc_ta Ma_ri_ a,
Ma_ter De_ i,
_ri_bus,
o_ ra pro no_bispec_ca_ to_
ri_bus, nunc et in
nunc et in ho_ ra

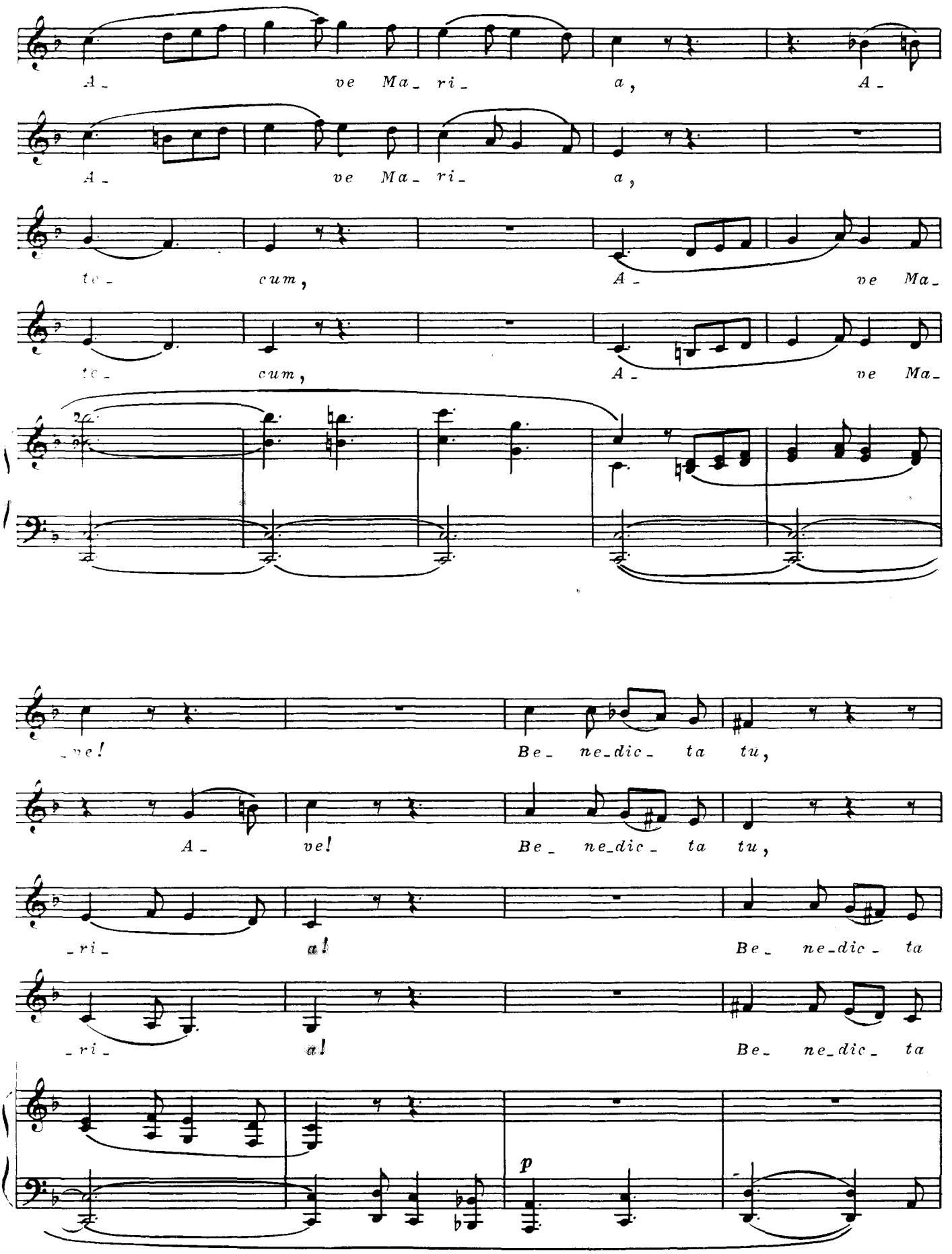
AVE MARIA

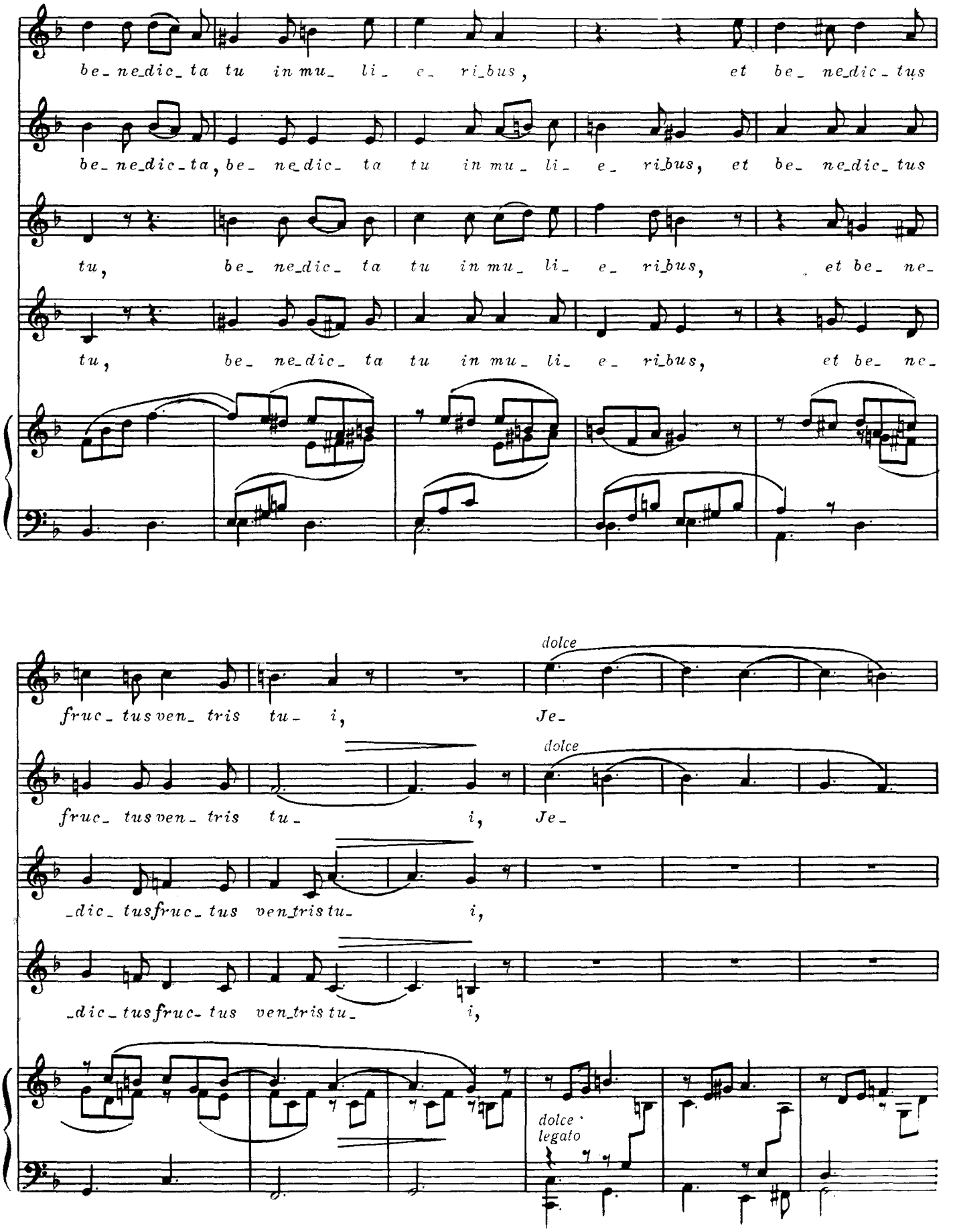
Й. БРАМС. Op. 12
J. BRAHMS
(1833–1887)

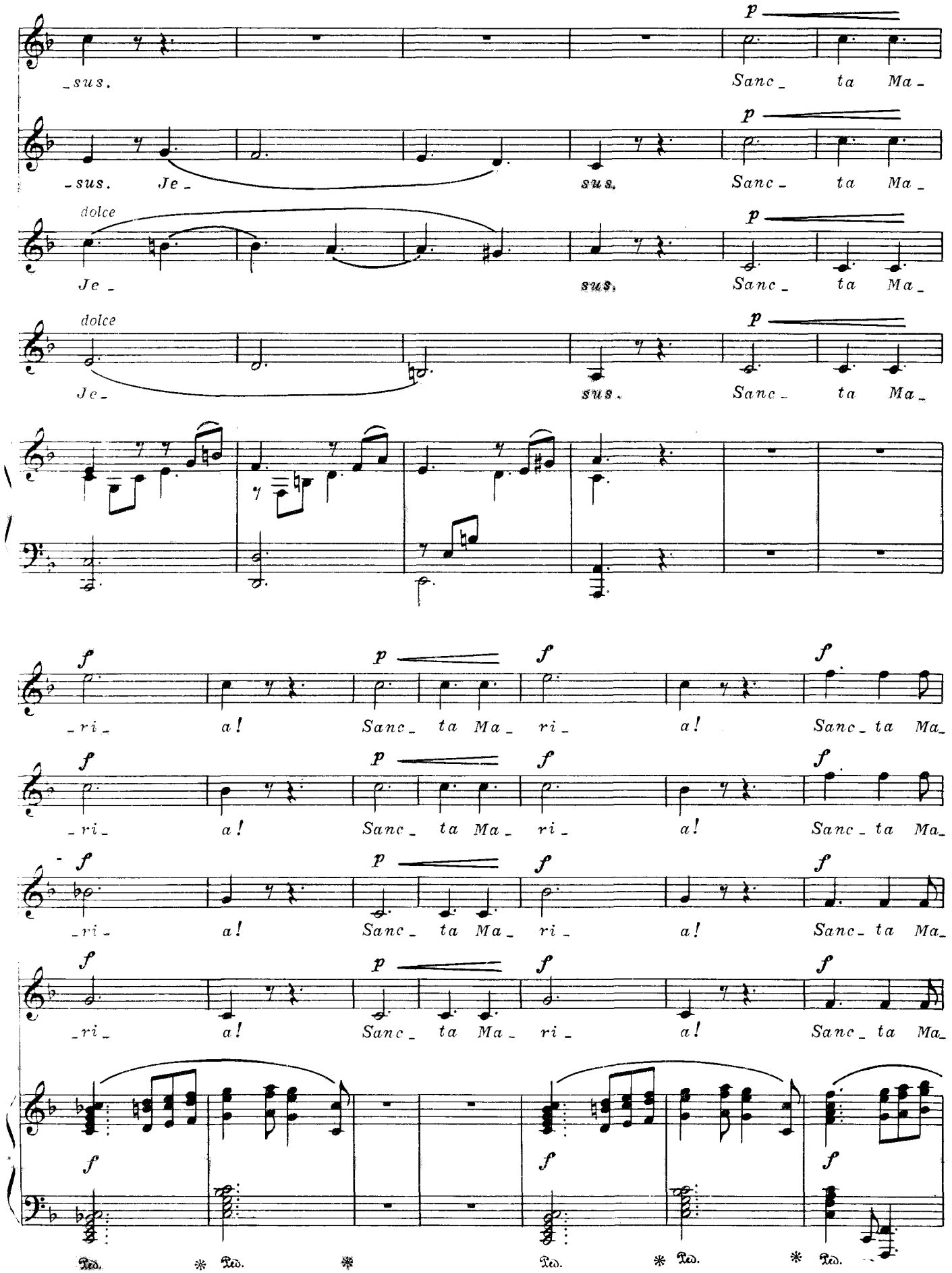


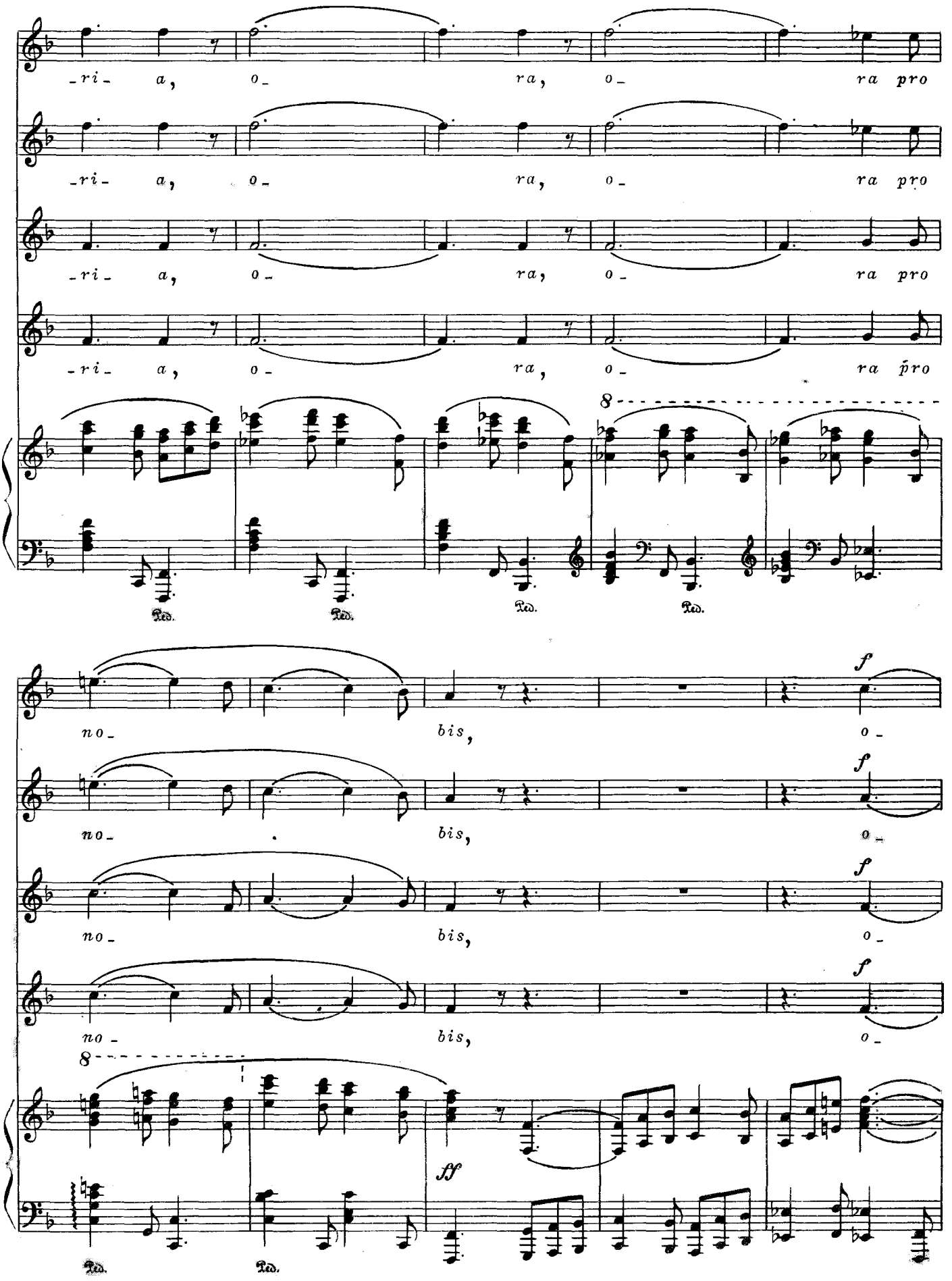

ple- na, Do- mi-nus te- cum, A- ve Ma- ri-
ple- na, Do- mi-nus te- cum, A- ve Ma- ri-
gra- ti- a ple- na, Do- mi-nus te- cum,
gra- ti- a ple- na, Do- mi-nus te- cum,
-a, A- ve! p dolce A- ve Ma- ri- a, Ma-
-a, A- ve! p dolce A- ve Ma- ri- a, Ma-
A- ve Ma-ri- a!
A- ve Ma-ri- a!
p dolce

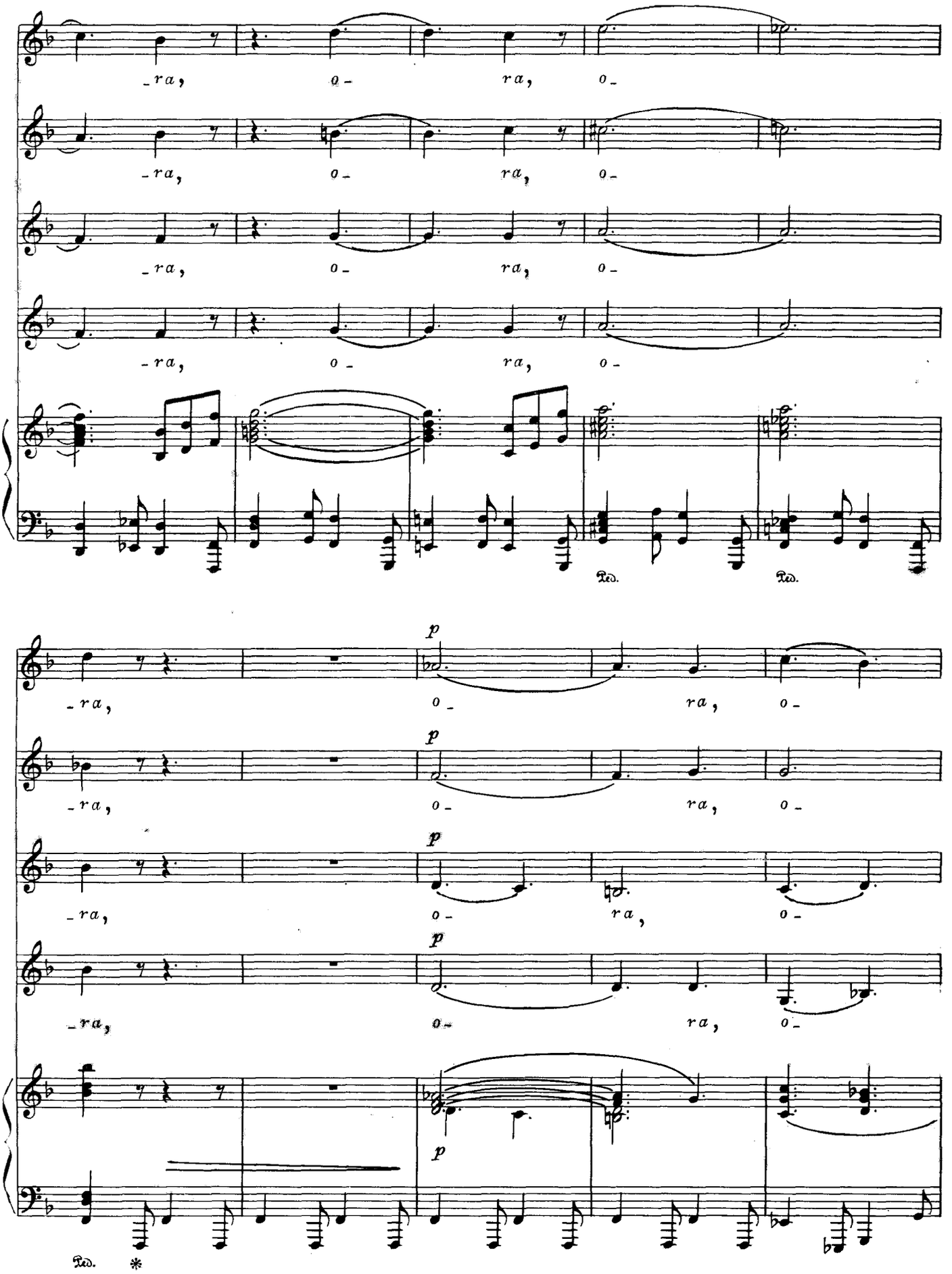

-ri-
a,
-ri-
a,
p dolce
A-
ve Ma-
p dolce
A-
ve Ma-
m.d.
gra-ti-a ple-na, Do-mi-nus te-cum,
gra-ti-a ple-na, Do-mi-nus te-cum,
-ri-a, Ma-ri-a, gra-ti-a ple-na, Do-mi-nus
-ri-a, Ma-ri-a, gra-ti-a ple-na, Do-mi-nus

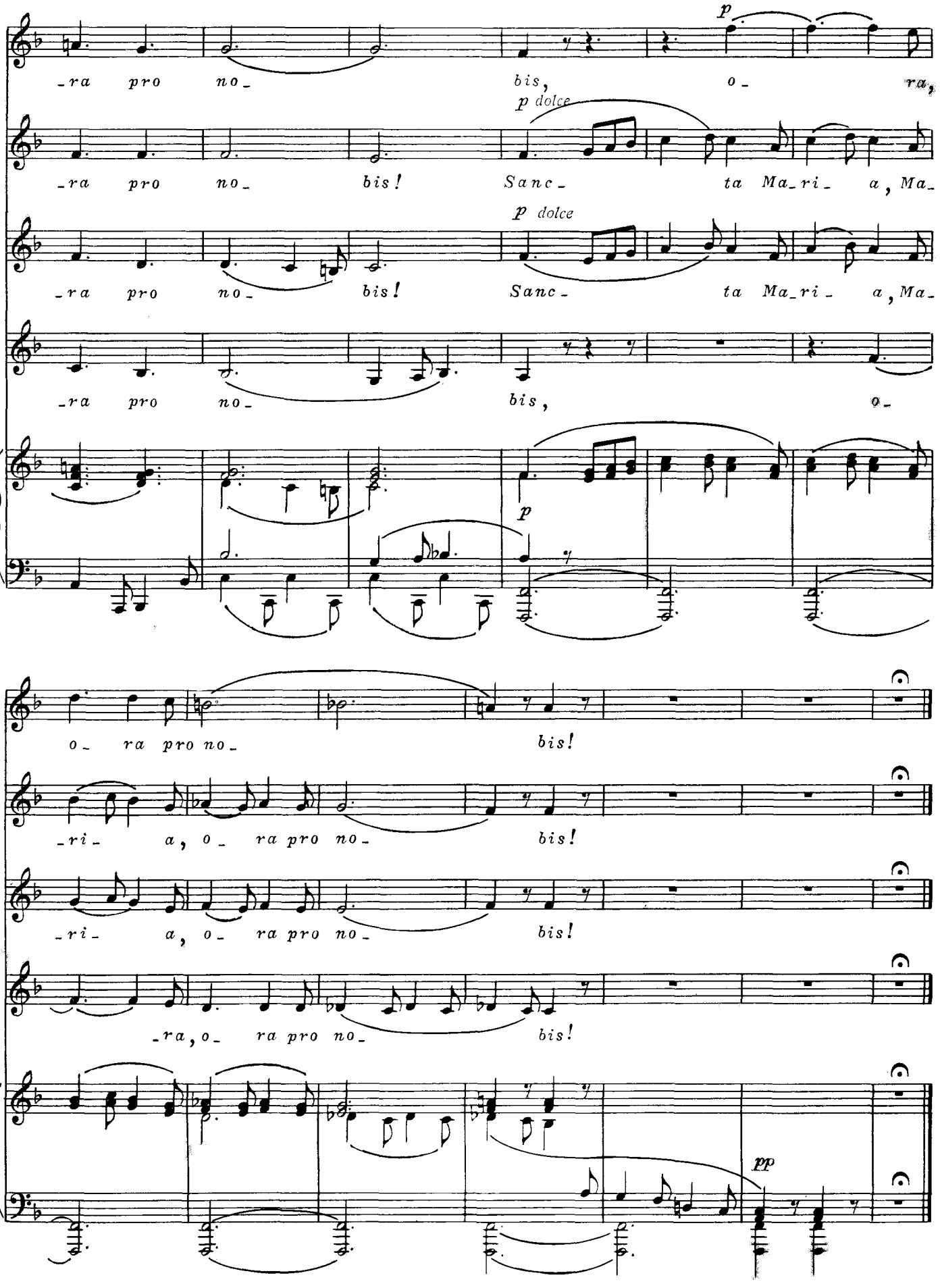

A - ve Ma - ri - a, A -
A - ve Ma - ri - a,
te - cum, A - ve Ma -
te - cum, A - ve Ma -
- ve! Be - ne - dic - ta tu,
A - ve! Be - ne - dic - ta tu,
- ri - a! Be - ne - dic - ta
- ri - a! Be - ne - dic - ta
p


be_ne_dic_ta tu in mu_ li_ e_ ri_bus, et be_ ne_dic_tus
be_ne_dic_ta, be_ ne_dic_ ta tu in mu_ li_ e_ ri_bus, et be_ ne_dic_tus
tu, be_ ne_dic_ ta tu in mu_ li_ e_ ri_bus, et be_ ne_
tu, be_ ne_dic_ ta tu in mu_ li_ e_ ri_bus, et be_ ne_
fruc_ tus ven_ tris tu_ i, Je_
dolce
fruc_ tus ven_ tris tu_ i, Je_
dolce
dic tus fruc_ tus ven_tris tu_ i,
dic tus fruc_ tus ven_tris tu_ i,
dolce · legato


p
_sus.
Sanc_ ta Ma_
p
sus. Je
sus.
Sanc_ ta Ma_
dolce
p
Je_
sus.
Sanc_ ta Ma_
dolce
p
Je_
sus.
Sanc_ ta Ma_
f p f f
_ri_ a! Sanc_ ta Ma_ ri_ a! Sanc_ ta Ma_
f p f f
_ri_ a! Sanc_ ta Ma_ ri_ a! Sanc_ ta Ma_
f p f f
_ri_ a! Sanc_ ta Ma_ ri_ a! Sanc_ ta Ma_
f p f f
_ri_ a! Sanc_ ta Ma_ ri_ a! Sanc_ ta Ma_
f f f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.


-ri- a, o- ra, o- ra pro
-ri- a, o- ra, o- ra pro
-ri- a, o- ra, o- ra pro
-ri- a, o- ra, o- ra pro
8
Ped. Ped. Ped. Ped.
no- bis, o-
f
no- bis, o-
f
no- bis, o-
f
no- bis, o-
f
8
ff
Ped. Ped.

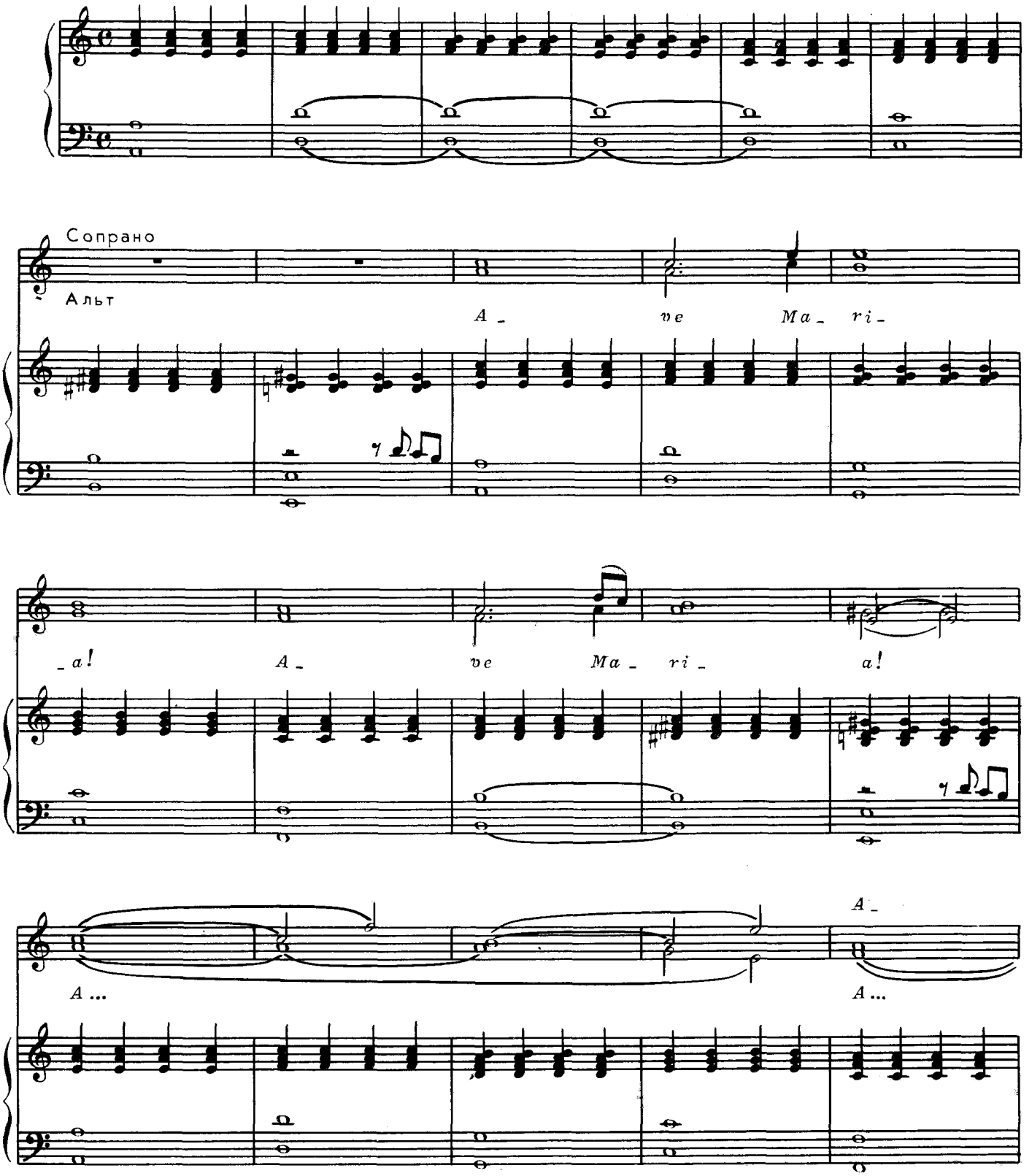

-ra, o- ra, o-
-ra, o- ra, o-
-ra, o- ra, o-
-ra, o- ra, o-
Ped. Ped.
p
-ra, o- ra, o-
-ra, o- ra, o-
-ra, o- ra, o-
-ra, o- ra, o-
p
p
Ped. *


p
-ra pro no- bis, o- ra,
p dolce
-ra pro no- bis! Sanc- ta Ma-ri- a, Ma-
p dolce
-ra pro no- bis! Sanc- ta Ma-ri- a, Ma-
-ra pro no- bis, o-
p
o- ra pro no- bis!
-ri- a, o- ra pro no- bis!
-ri- a, o- ra pro no- bis!
-ra, o- ra pro no- bis!
pp

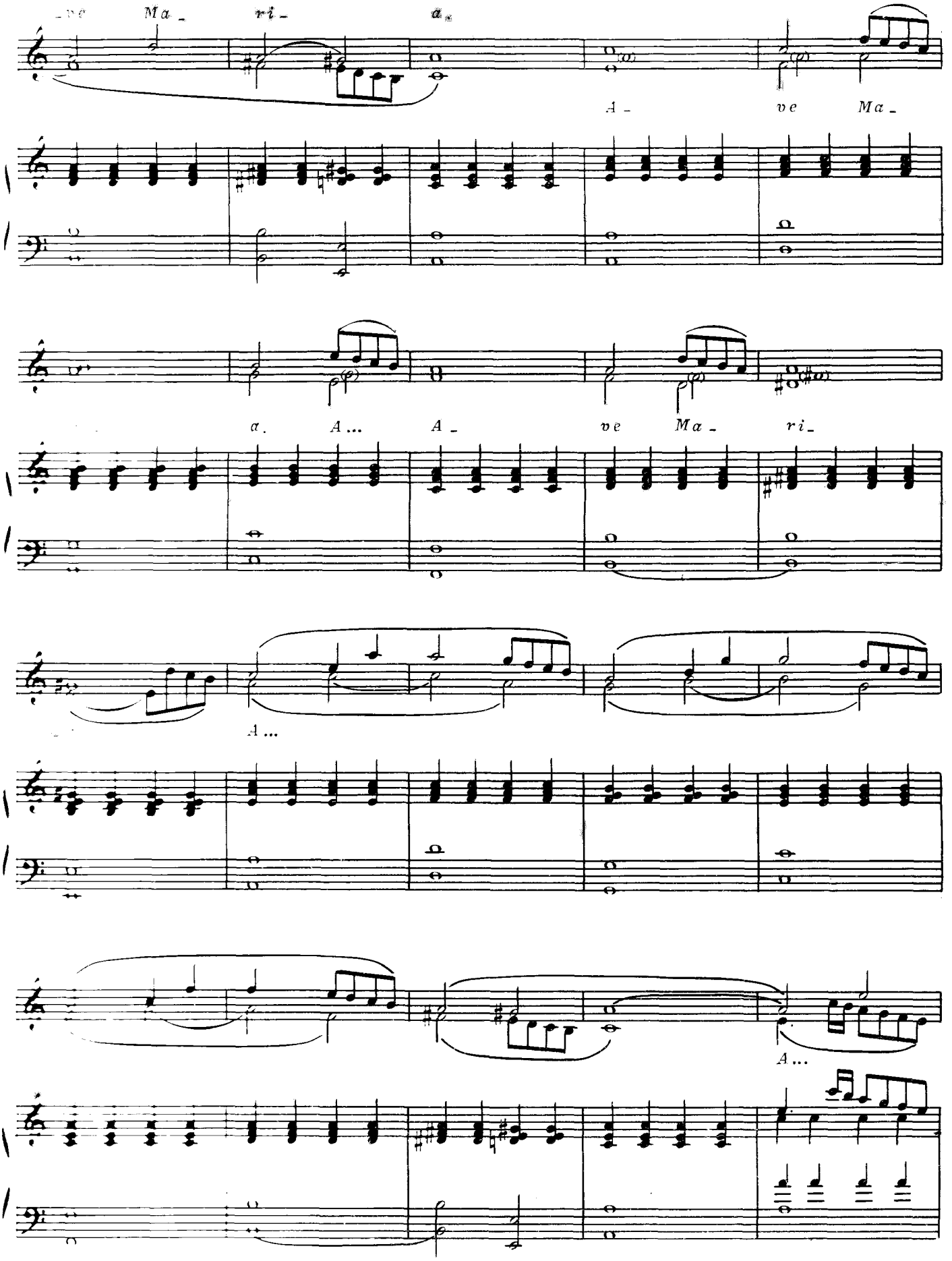
AVE MARIA

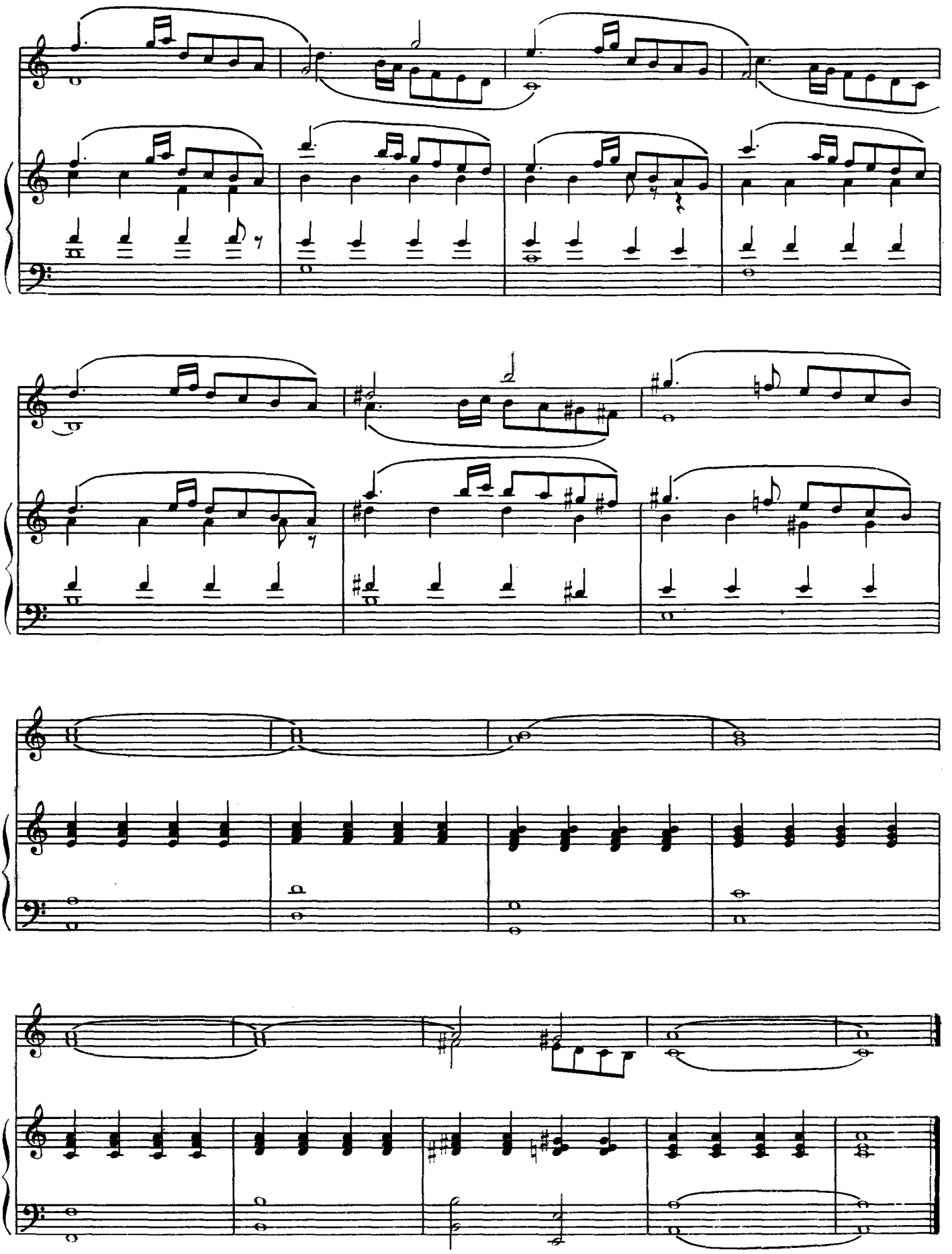
Дж. КАЧЧИНИ
G. CACCINI
(1546–1618)
Обработка Б. Шляхтера

Moderato



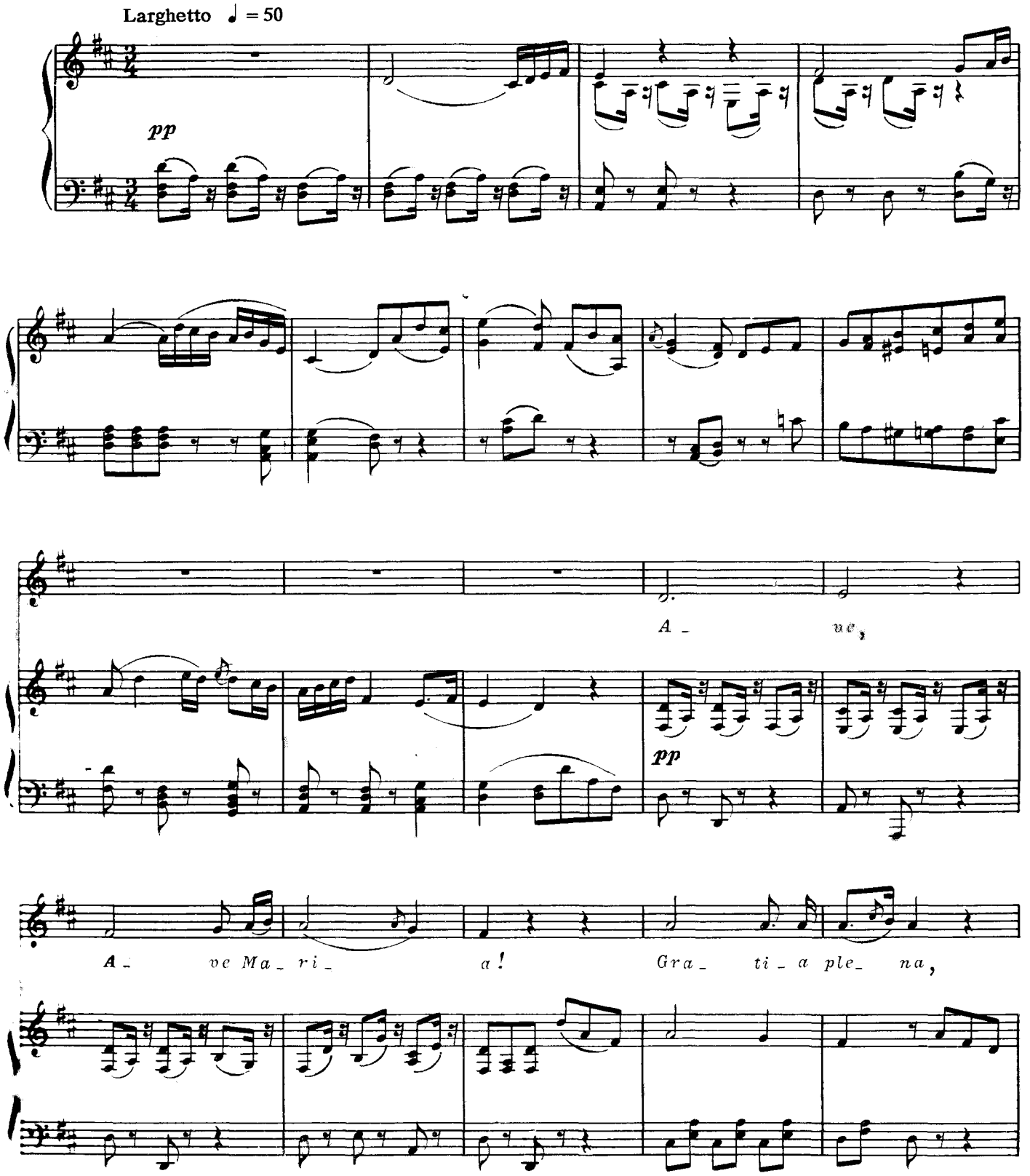
© Б. М. Шляхтер, 1991 г., обработка.

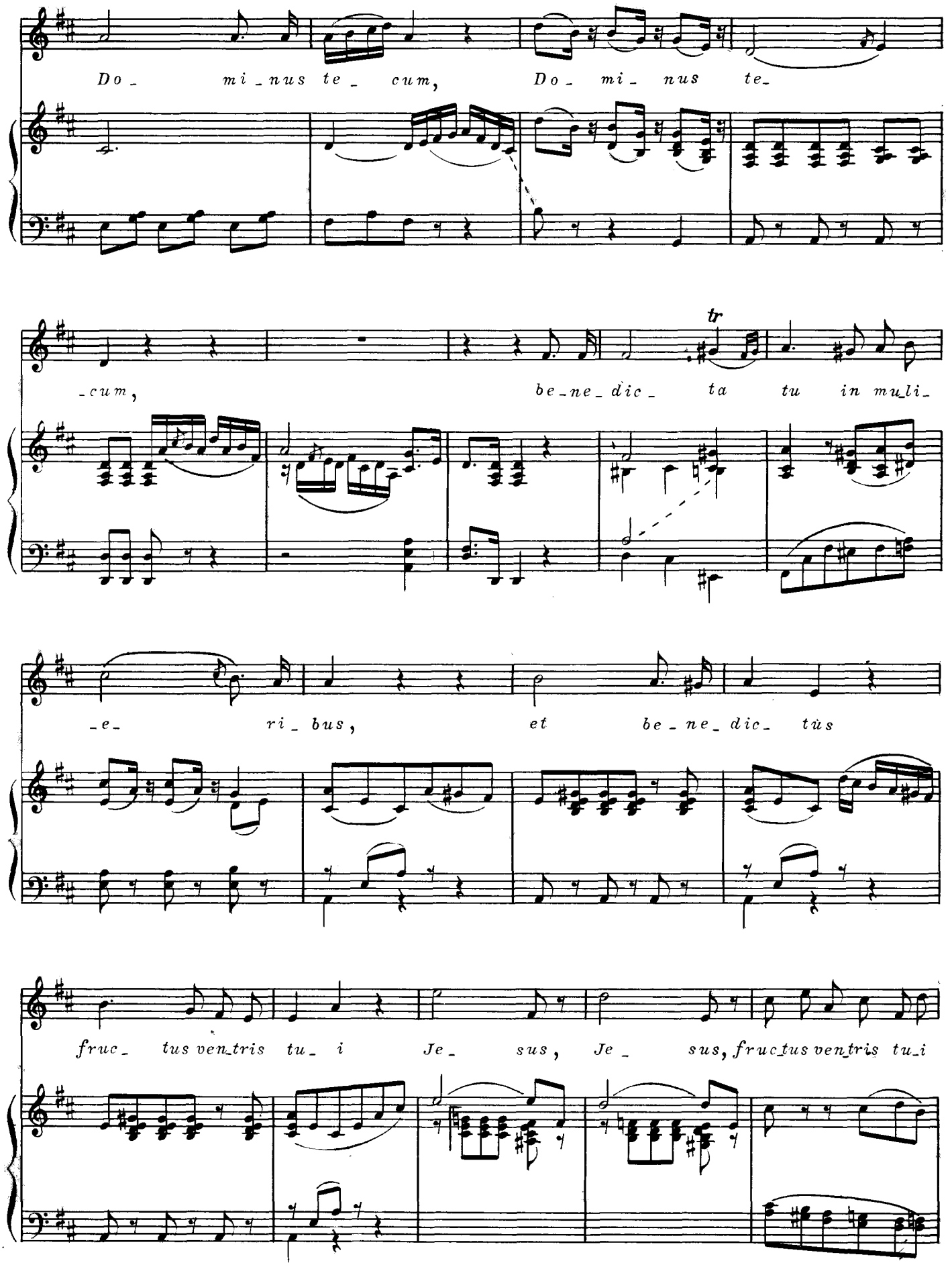

Ma_ ri_ a_
A_ ve Ma_
a. A... A_ ve Ma_ ri_
A...
A...

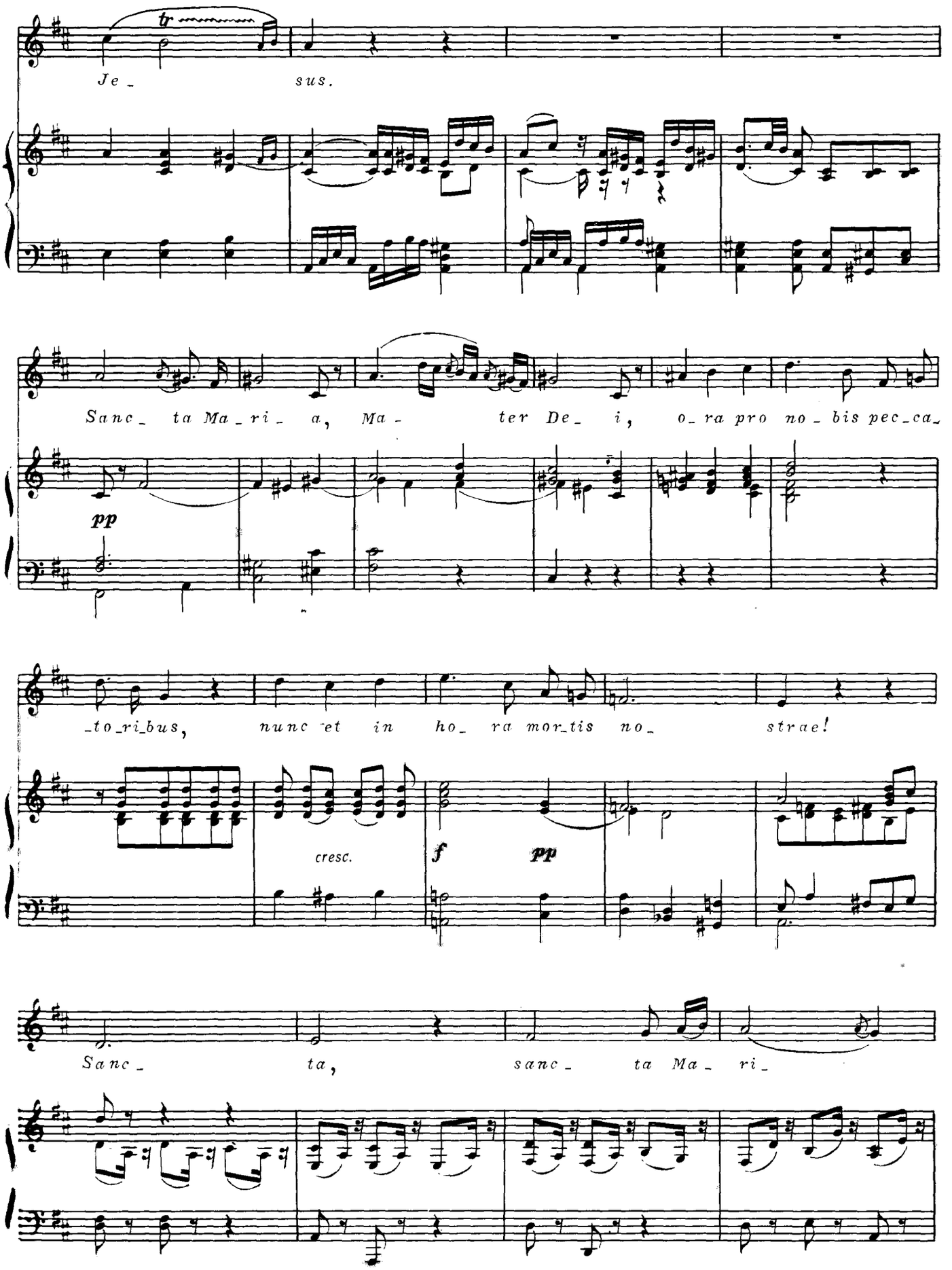


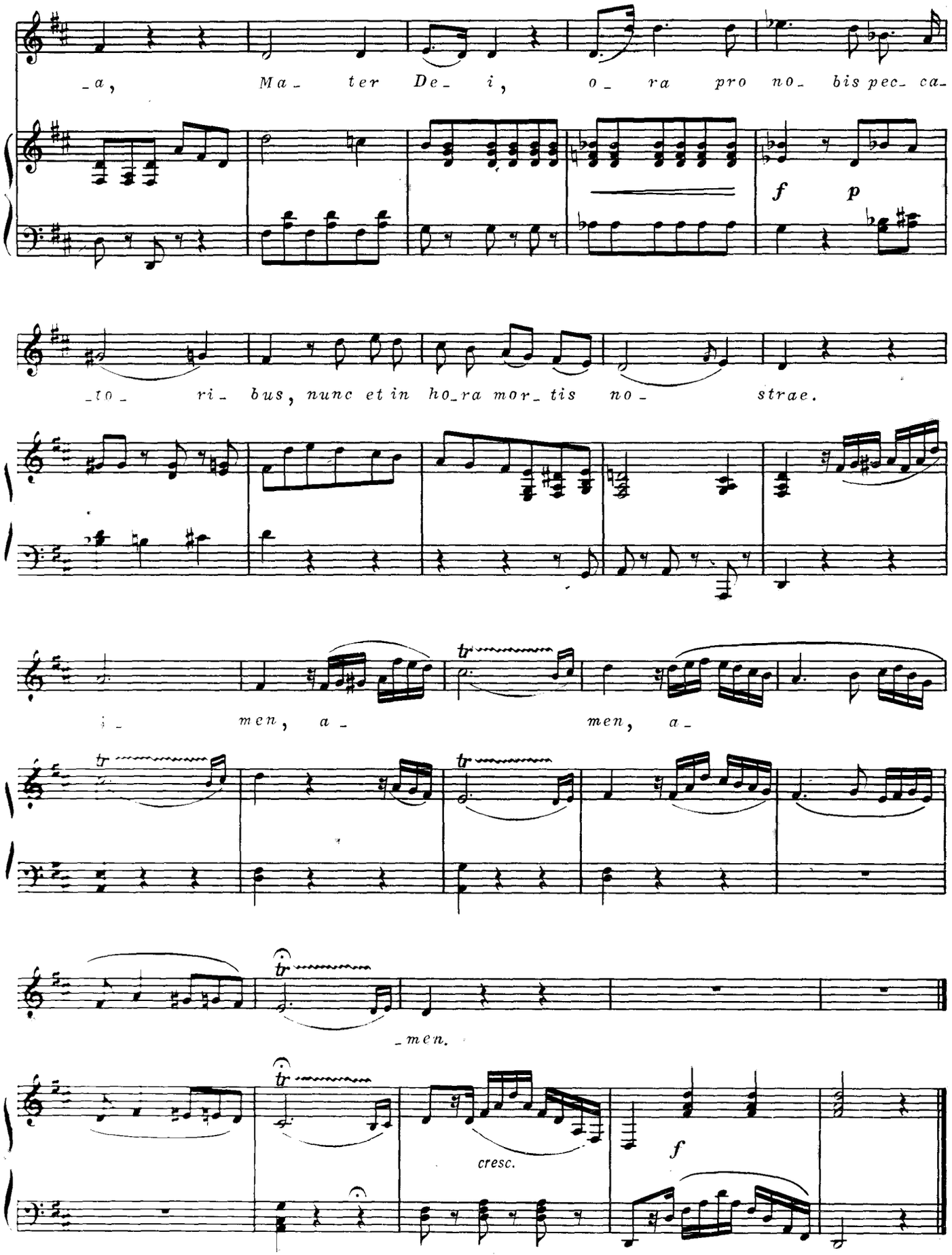
AVE MARIA

Л. КЕРУБИНИ
L. CHERUBINI
(1760–1842)



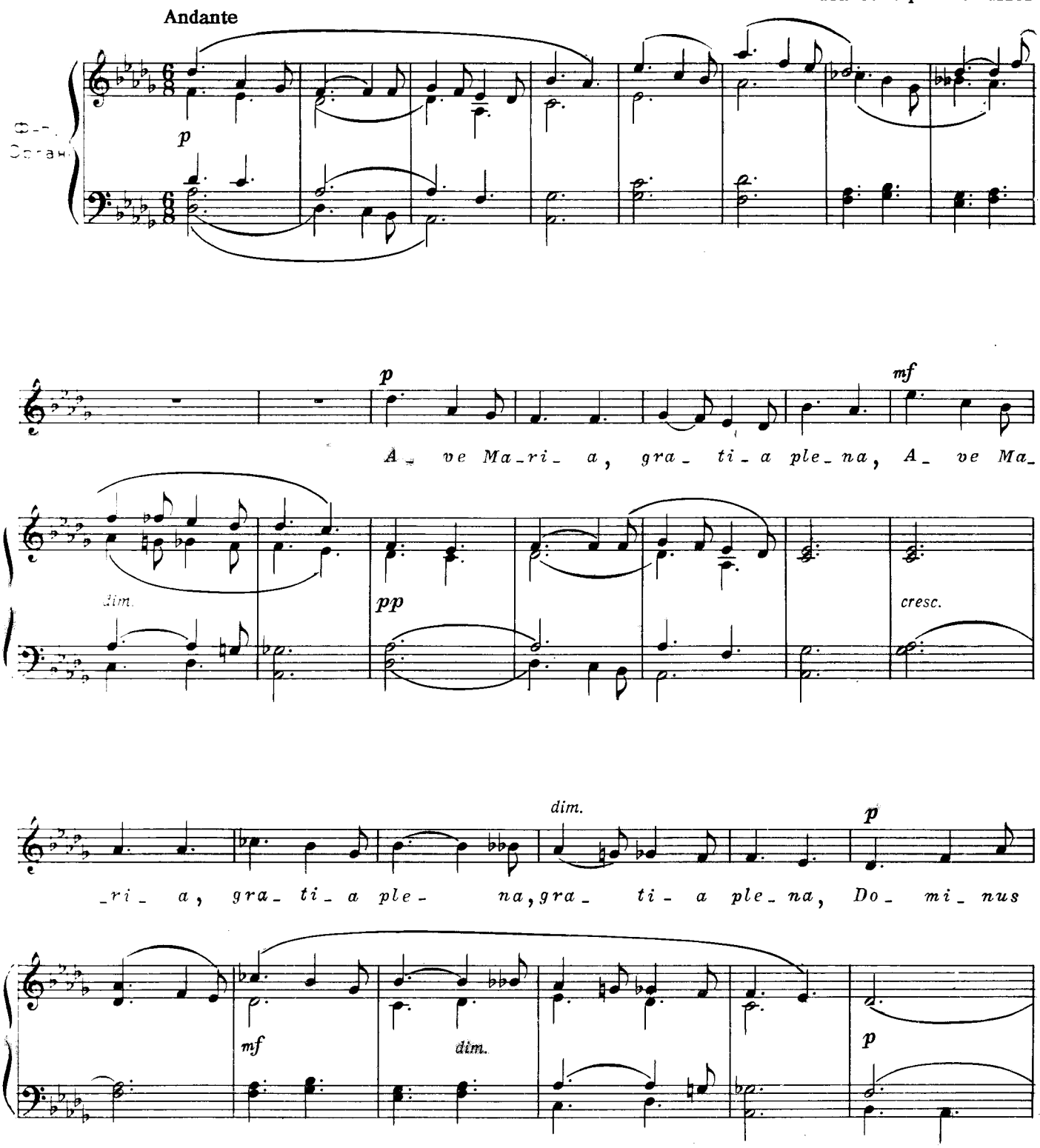

Do_ mi_nus te_ cum, Do_ mi_ nus te_
tr
_cum, be_ne_dic_ ta tu in mu_li_
_e_ ri_ bus, et be_ne_dic_ tus
fruc_ tus ven_tris tu_ i Je_ sus, Je_ sus, fruc_tus ven_tris tu_i


tr
Je_ sus.
Sanc_ ta Ma_ri_ a, Ma_ ter De_ i, o_ra pro no_ bis pec_ca_
pp
_to_ri_bus, nunc et in ho_ ra mor_tis no_ strae!
cresc.
f
pp
Sanc_ ta, sanc_ ta Ma_ ri_

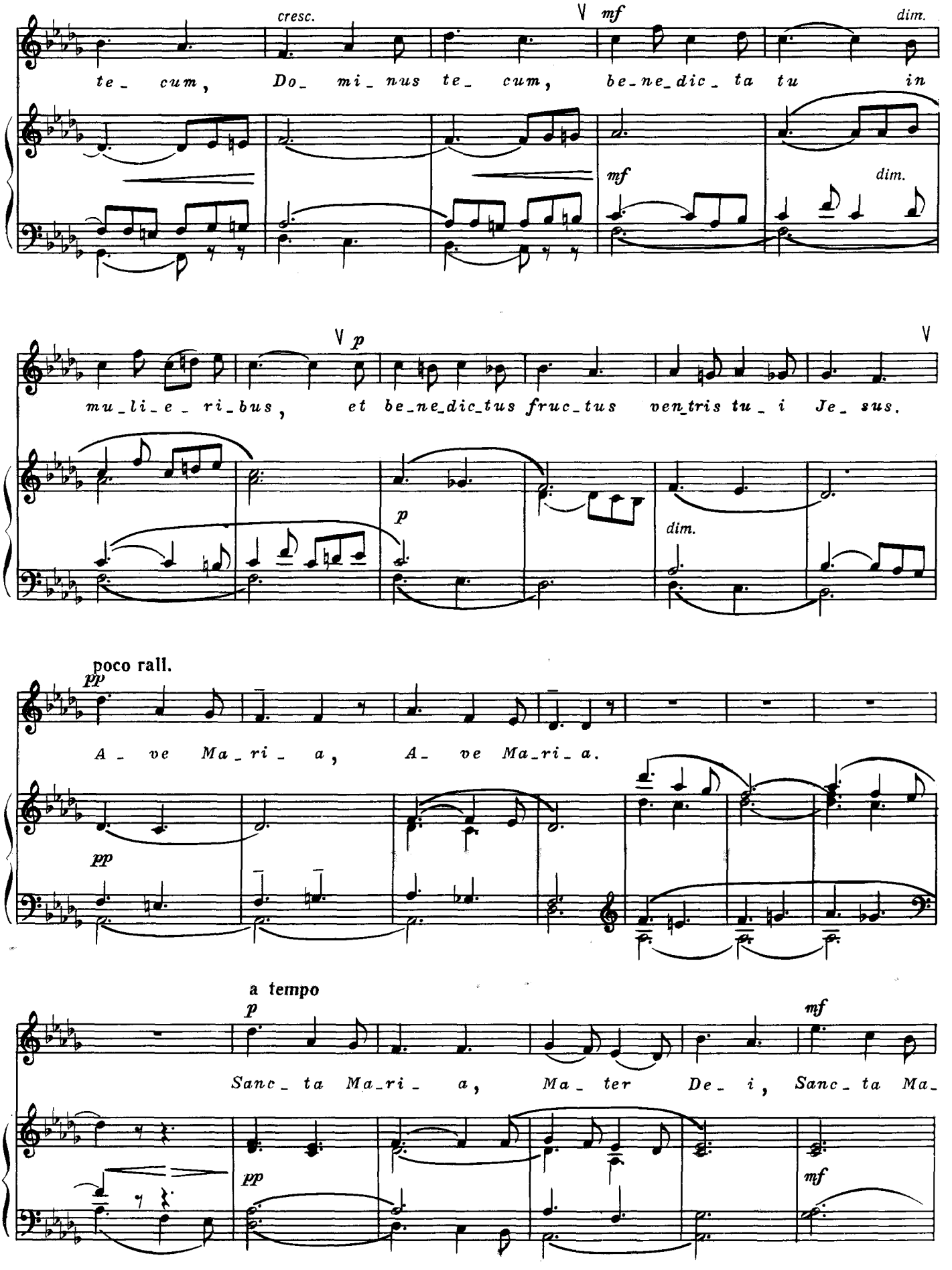

_a, Ma_ ter De_ i, o_ ra pro no_ bis pec_ ca_
f p
_to_ ri_ bus, nunc et in ho_ra mor_tis no_ strae.
i_ men, a_ men, a_
tr
_men.
cresc.
f

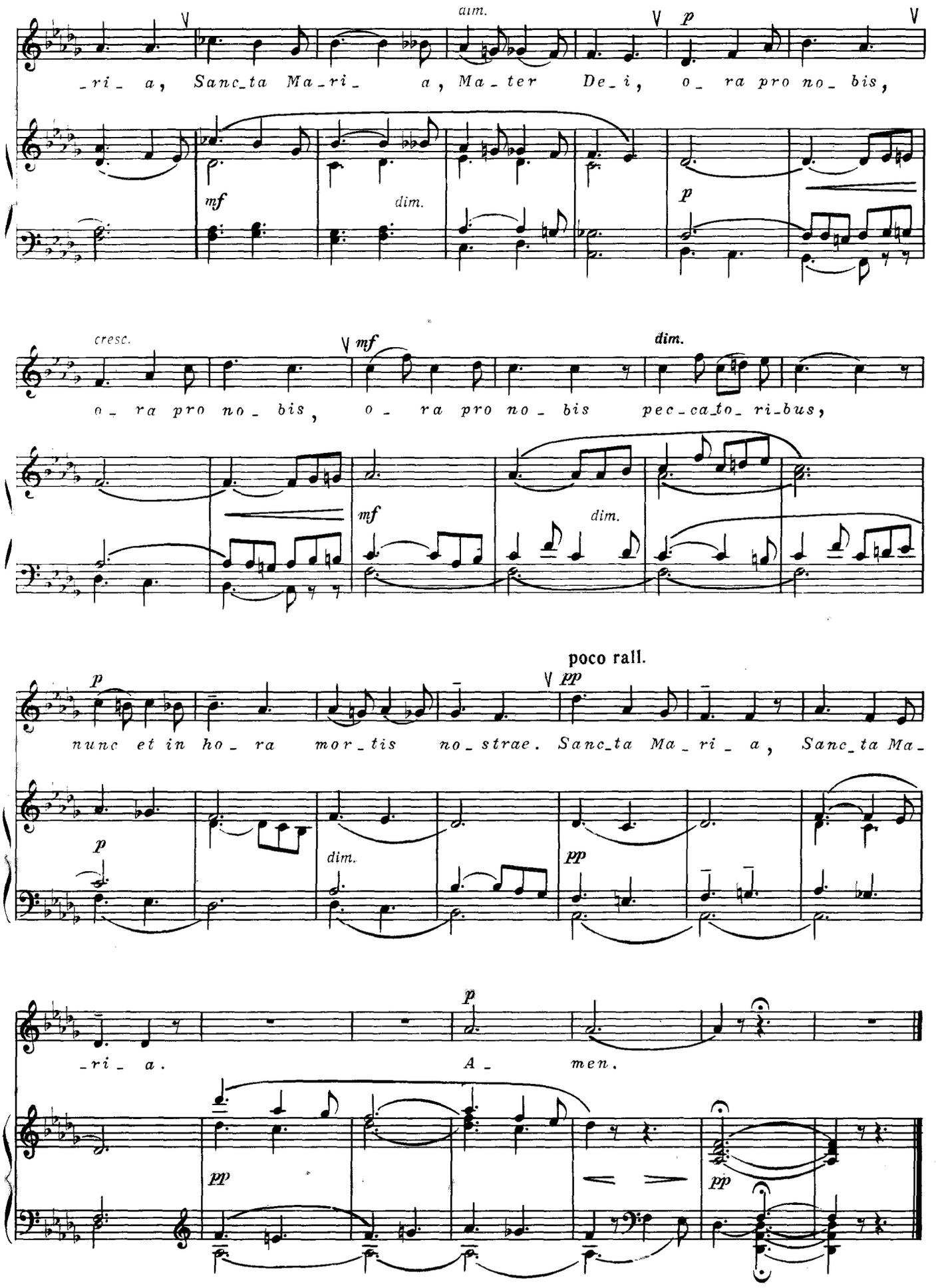
AVE MARIA*

Ц. ФРАНК
C. FRANCK
(1822–1890)
Переложение А. Бюссе
Transcrit par H. Busser



*Из сборника "Органист".

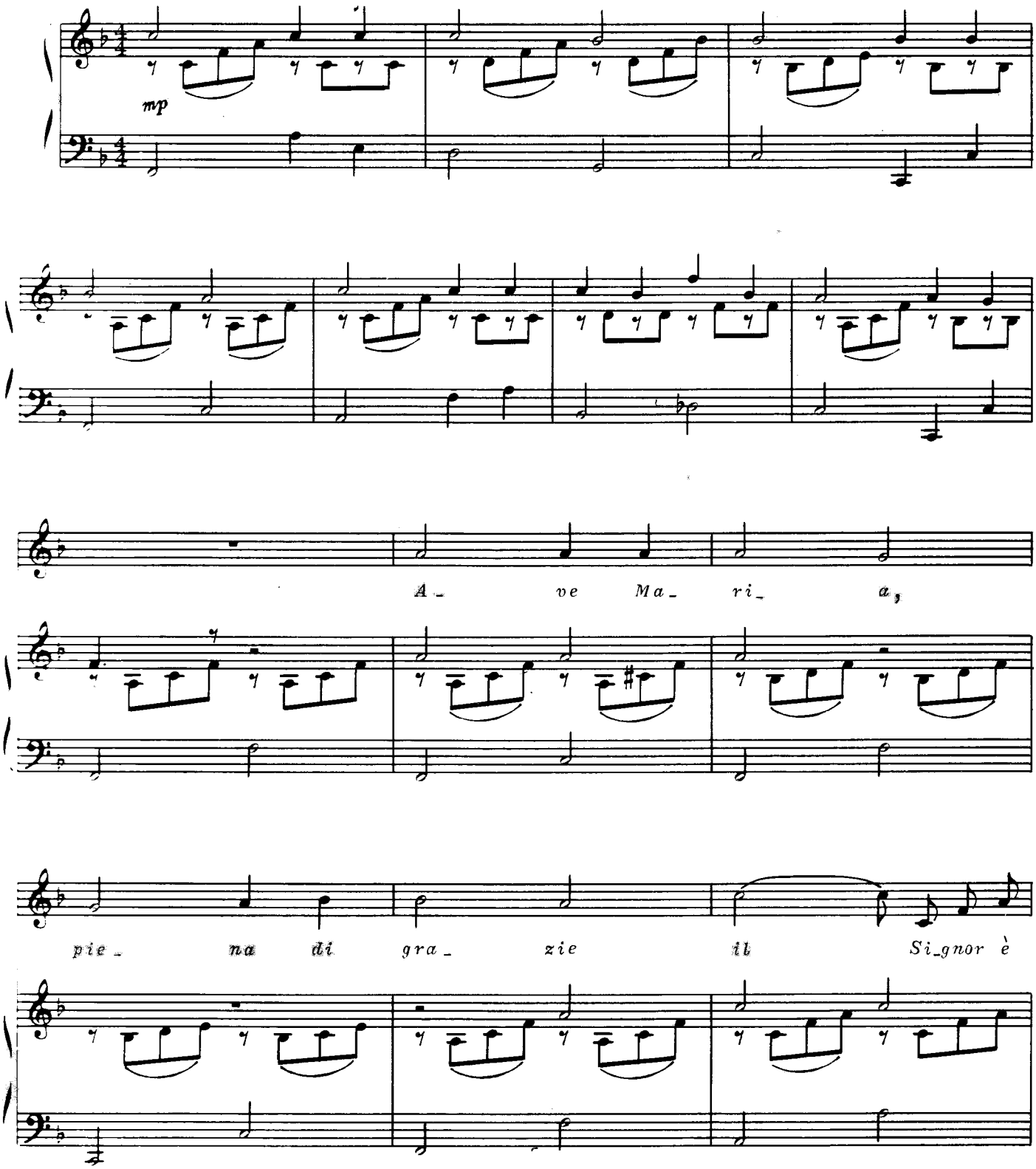

cresc.
mf
dim.
te_ cum, Do_ mi_ nus te_ cum, be_ne_dic_ ta tu in
mf
dim.
p
mu_li_e_ ri_bus, et be_ne_dic_tus fruc_tus ven_tris tu_ i Je_ sus.
p
dim.
poco rall.
pp
A_ ve Ma_ri_ a, A_ ve Ma_ri_ a.
pp
a tempo
p
mf
Sanc_ ta Ma_ri_ a, Ma_ ter De_ i, Sanc_ ta Ma_
pp
mf

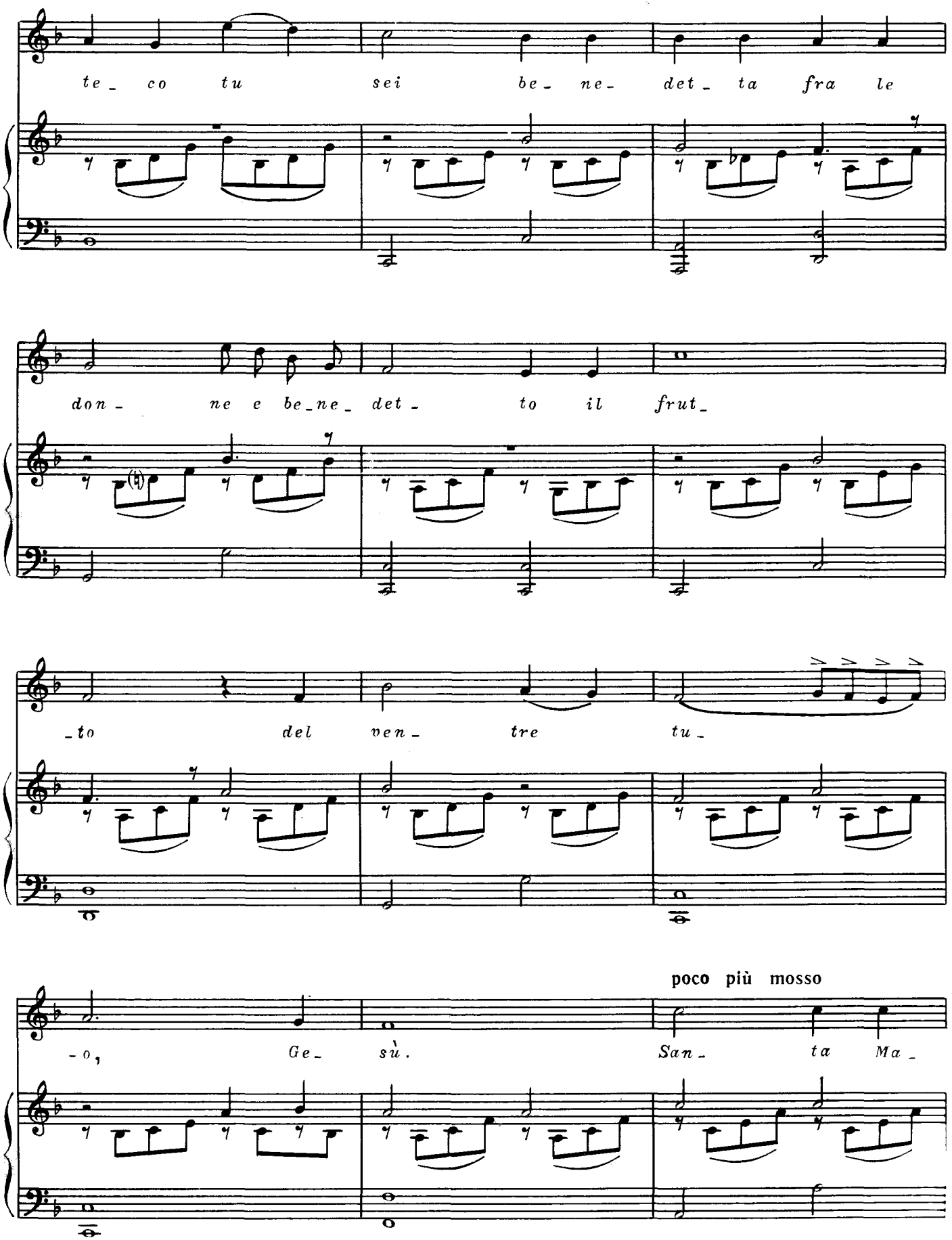

dim.
p
_ri_ a, Sanc_ta Ma_ri_ a, Ma_ter De_i, o_ ra pro no_ bis,
mf
dim.
p
cresc.
mf
dim.
o_ ra pro no_ bis, o_ ra pro no_ bis pec_ca_to_ ri_bus,
mf
dim.
poco rall.
p
pp
nunc et in ho_ ra mor_tis no_strae. Sanc_ta Ma_ri_ a, Sanc_ta Ma_
p
dim.
pp
p
_ri_ a. A_ men.
pp
pp

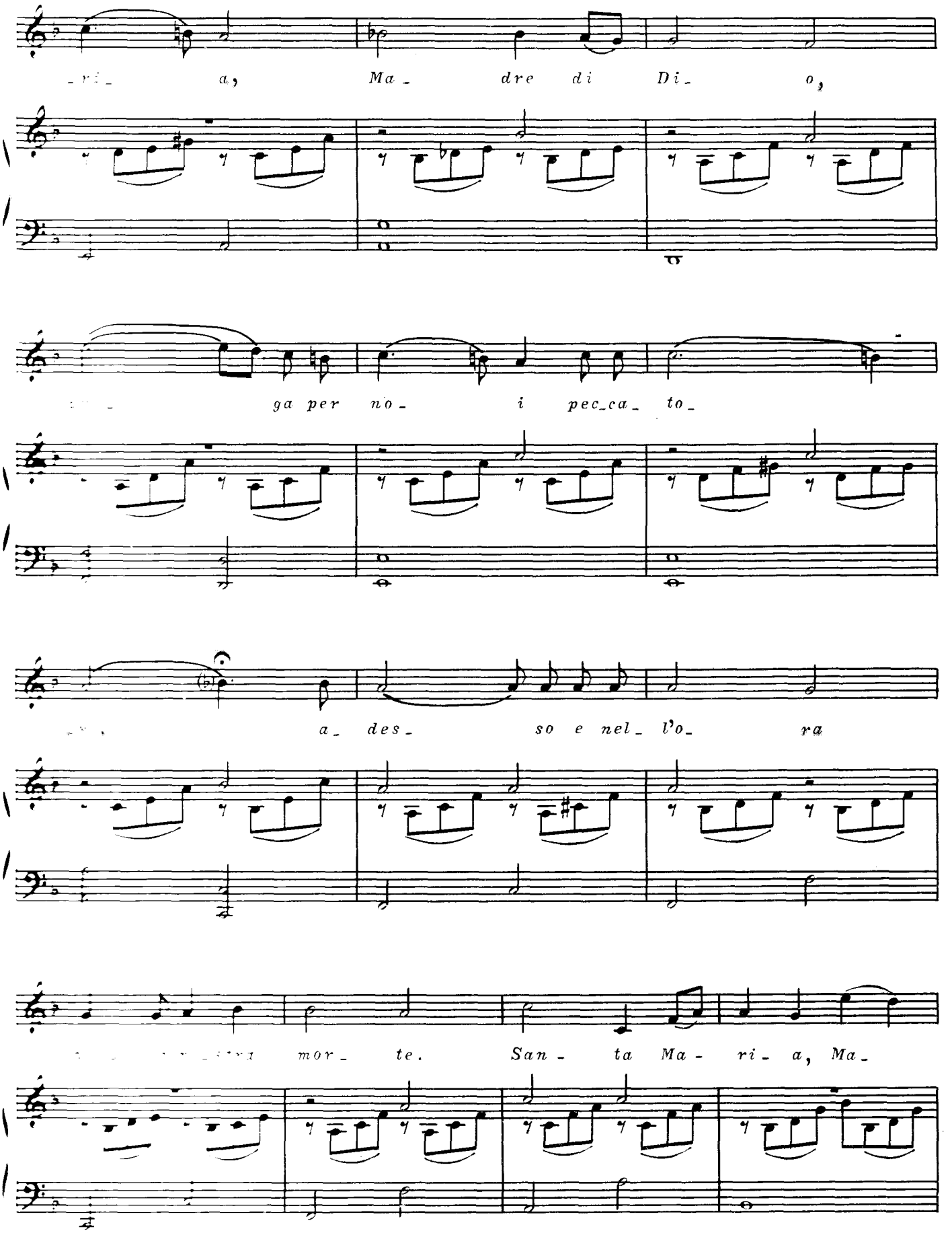
AVE MARIA

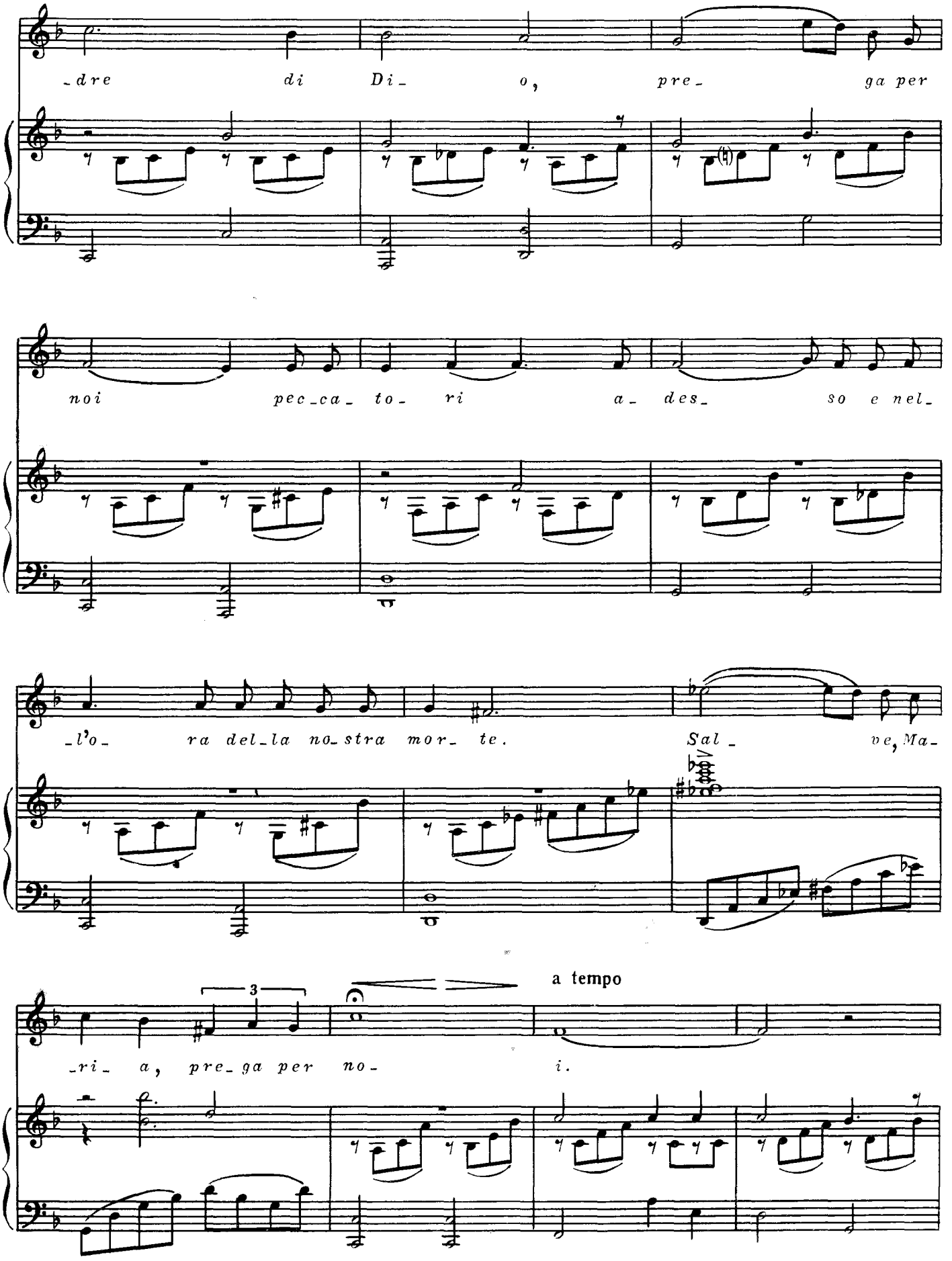
Нуну ГАБУНИЯ
Nunu GABUNIA

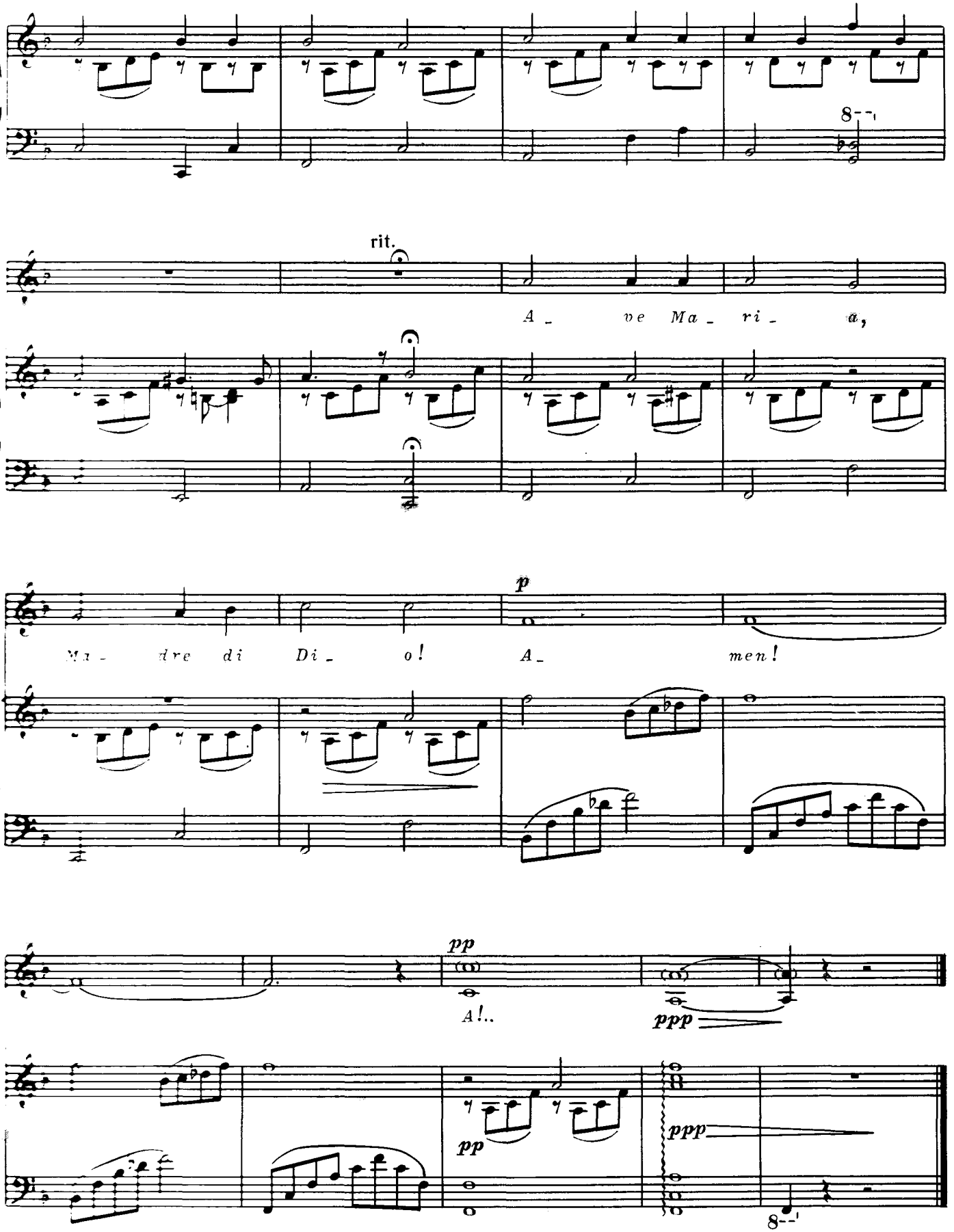
Andante cantabile




te_ co tu sei be_ ne_ det_ ta fra le
don_ ne e be_ne_ det_ to il frut_
to del ven tre tu_
poco più mosso
_o, Ge_ sù. San_ ta Ma_


a, Ma - dre di Di - o,
ga per no - i pec_ca - to -
a - des - so e nel - l'o - ra
mor - te. San - ta Ma - ri - a, Ma -


-dre di Di- o, pre- ga per
noi pec-ca- to- ri a- des- so e nel-
-l'o- ra del-la no-stra mor- te. Sal- ve, Ma-
3
a tempo
-ri- a, pre-ga per no- i.


8
rit.
A - ve Ma - ri - a,
p
Ma - dre di Di - o! A - men!
pp
A!..
ppp
pp
ppp
8

О, ПРЕЧИСТАЯ ДЕВА

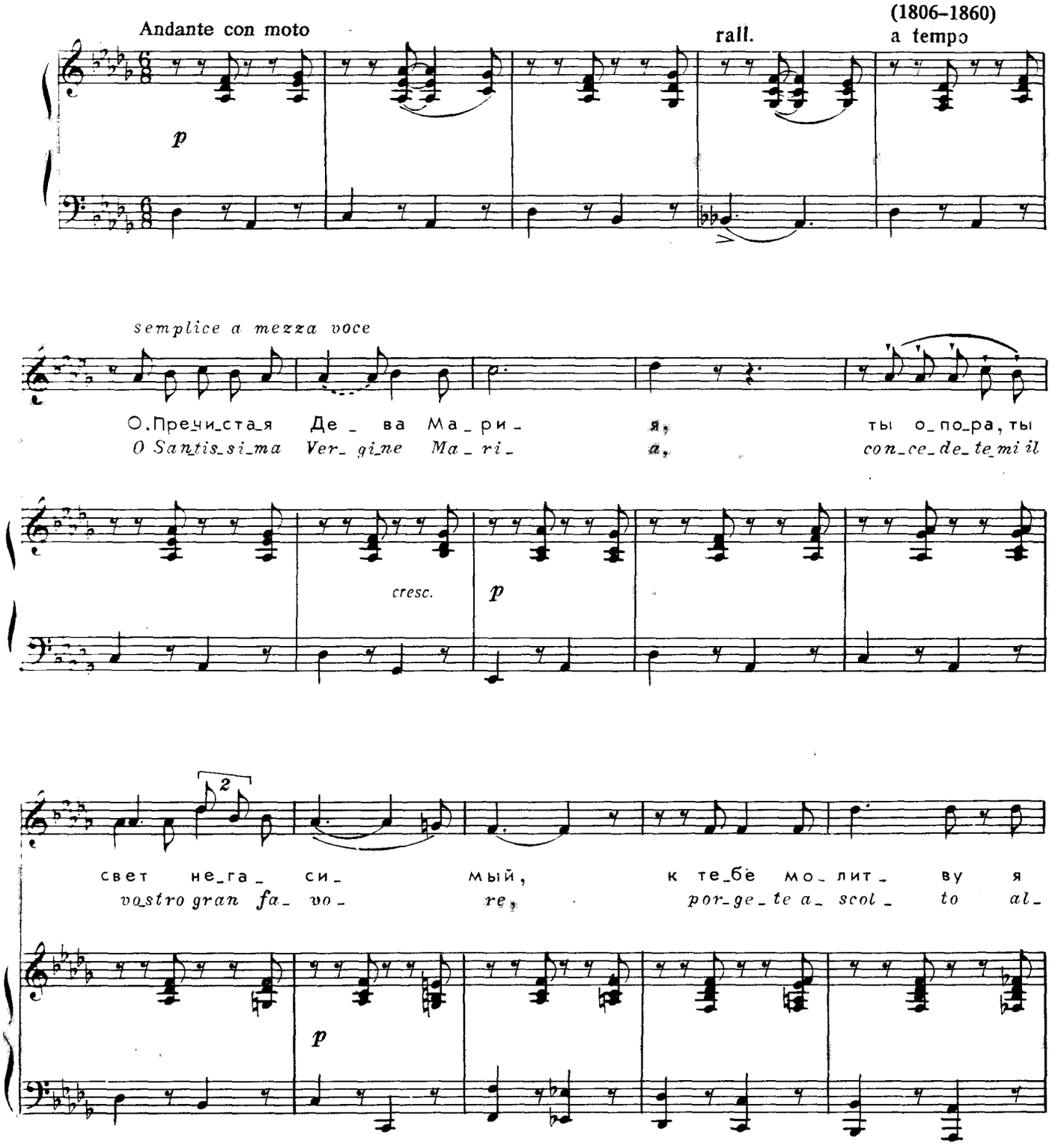
Тосканская народная песня

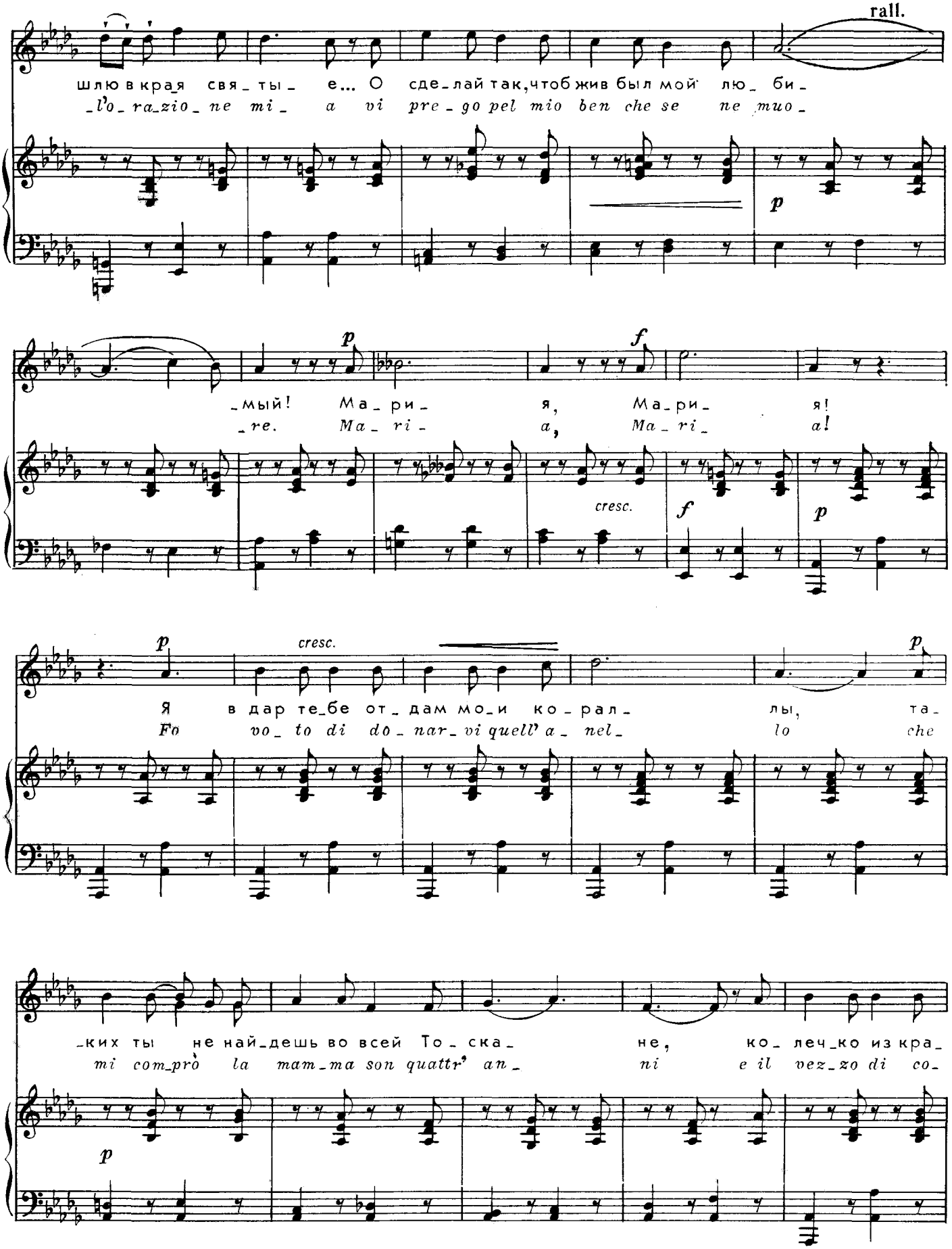
Перевод с итальянского М. Павловой

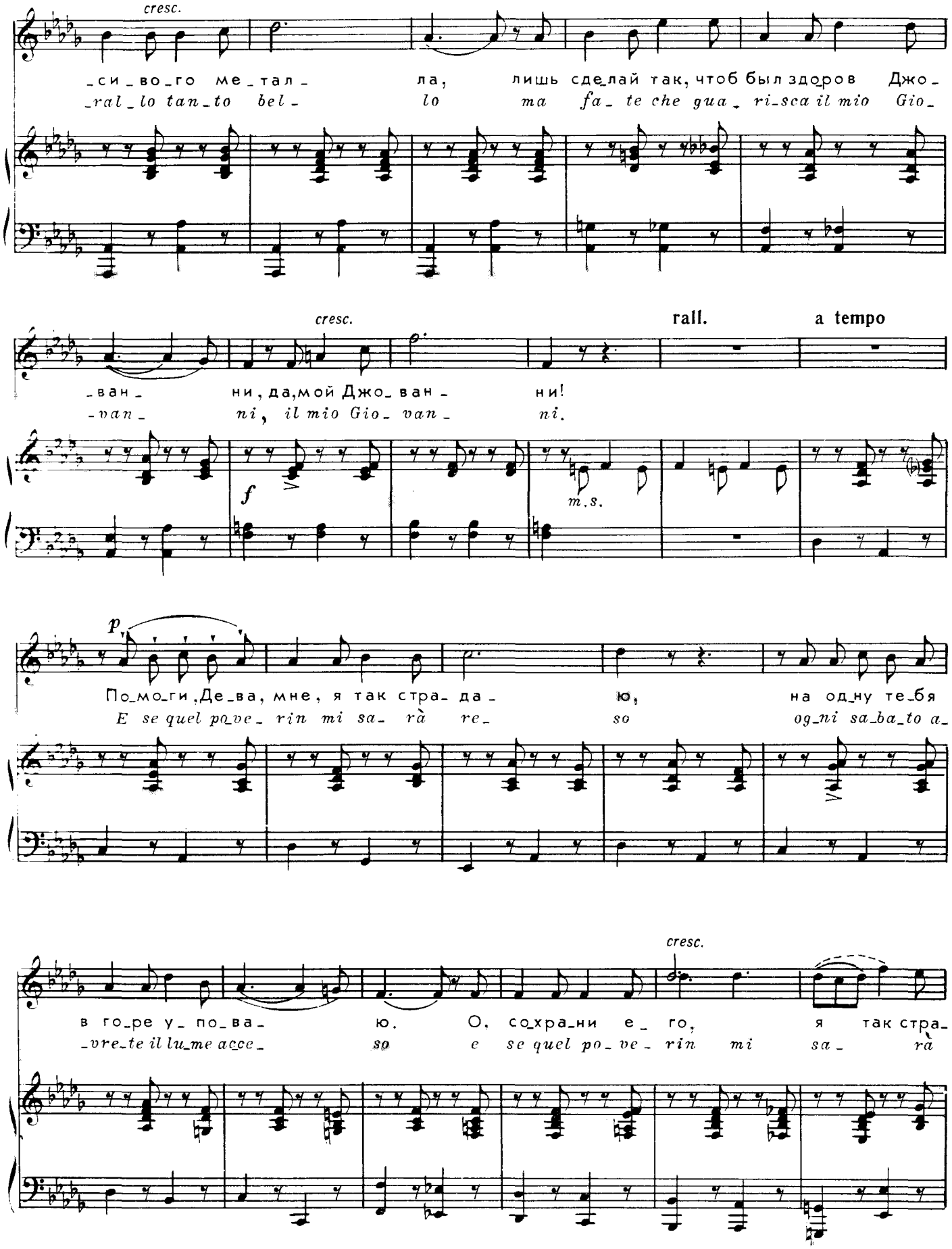
O SANCTISSIMA VERGINE

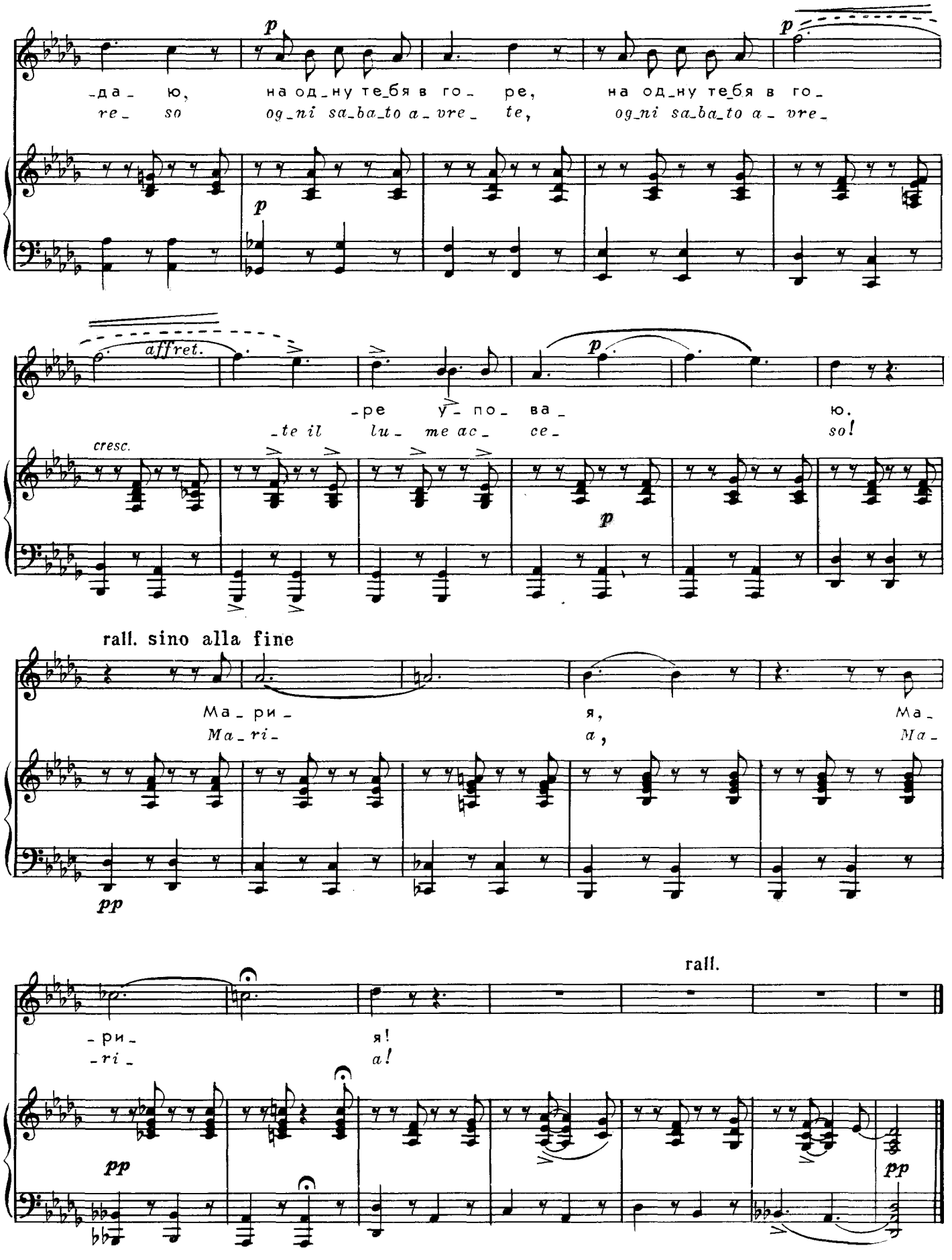
Canto popolare Toscano

Л. ГОРДИДЖИАНИ
L. GORDIGIANI
(1806–1860)



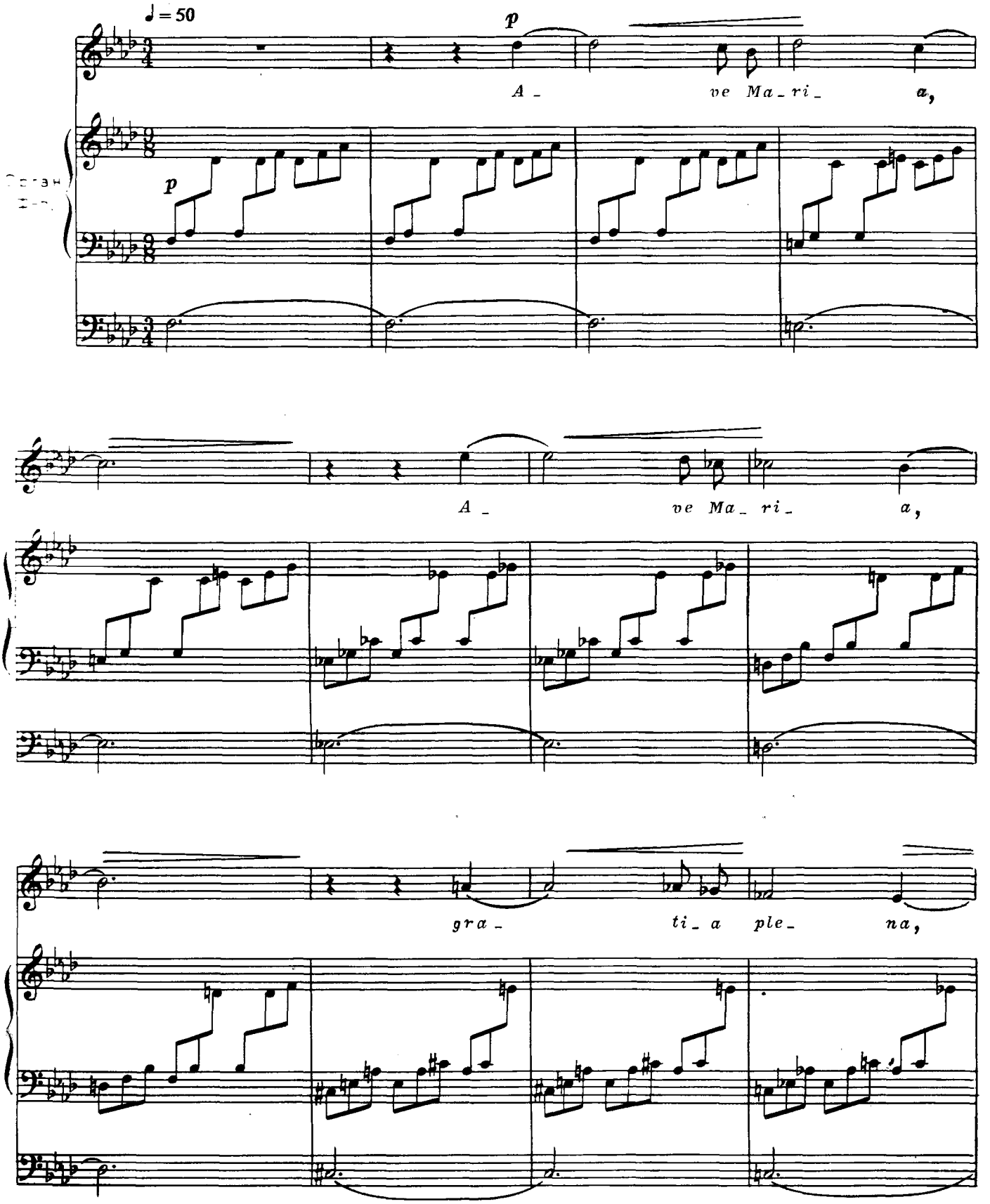

rall.
шлю в кра_я свя_ты_ е... О сде_лай так,чтоб жив был мой лю_ би_
_l'o_ ra_zio_ ne mi_ a vi pre_ go pel mio ben che se ne muo_
p
p
_мый! Ма_ри_ я, Ма_ри_ я!
_re. Ma_ ri_ a, Ma_ ri_ a!
cresc.
f
p
p
cresc.
p
Я в дар те_бе от_ дам мо_и ко_рал_ лы, та_
Fo vo_ to di do_ nar_ vi quell' a_ nel_ lo che
_ких ты не най_дешь во всей То_ ска_ не, ко_ леч_ко из кра_
mi com_prò la mam_ma son quattr' an_ ni e il vez_zo di co_
p

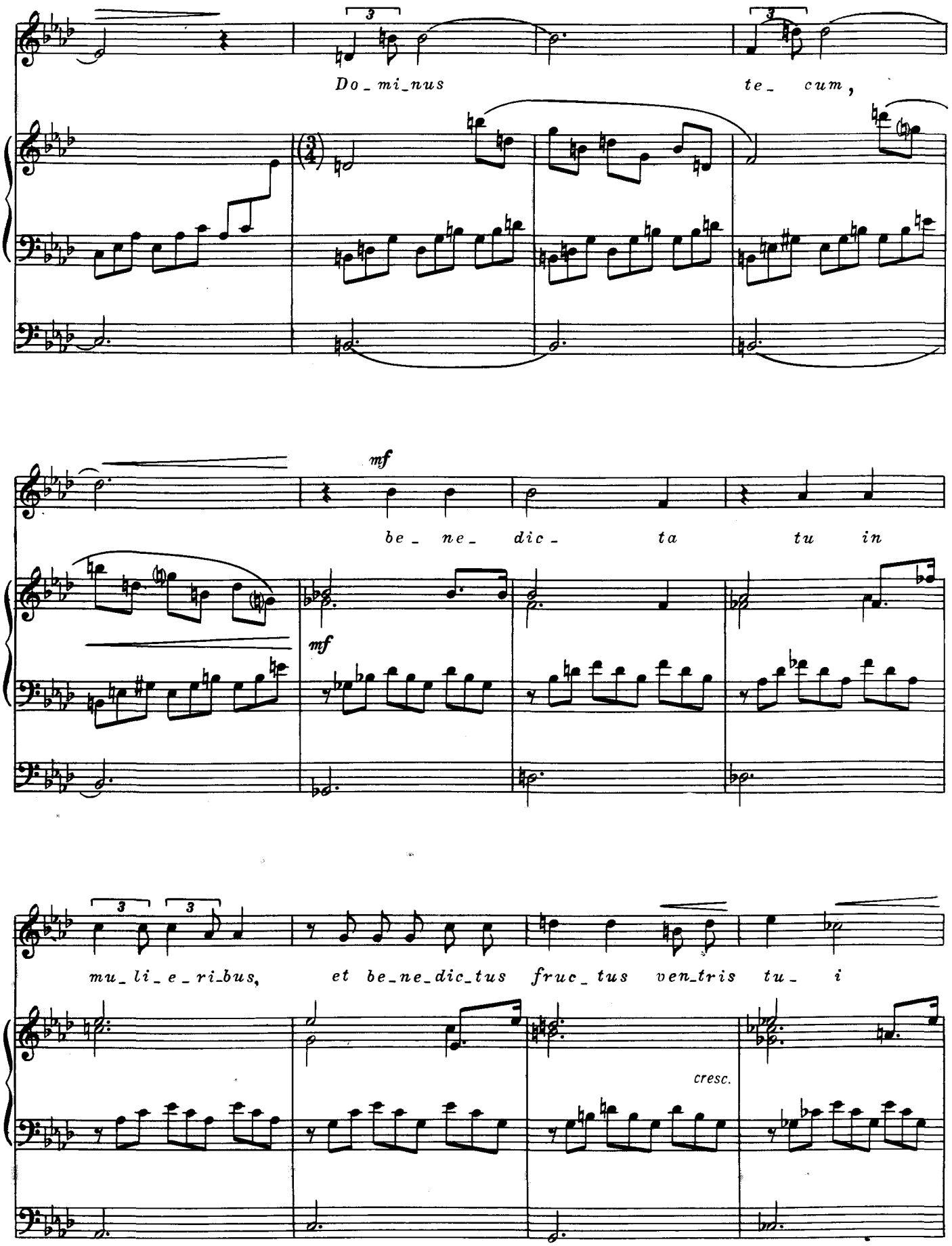

cresc.
-си-во-го ме-тал- ла, лишь сде-лай так, чтоб был здоров Джо-
-ral-lo tan-to bel- lo ma fa-te che gua-ri-sca il mio Gio-
cresc.
rall.
a tempo
-ван- ни, да, мой Джо-ван- ни!
-van- ni, il mio Gio-van- ni.
f
m.s.
p
По-мо-ги, Де-ва, мне, я так стра-да- ю, на одну тебя
E se quel po-ve-rin mi sa- rà re- so og-ni sa-ba-to a-
cresc.
в го-ре у-по-ва- ю. О, сохрани е- го, я так стра-
-vre-te il lu-me acce- so e se quel po-ve-rin mi sa- rà

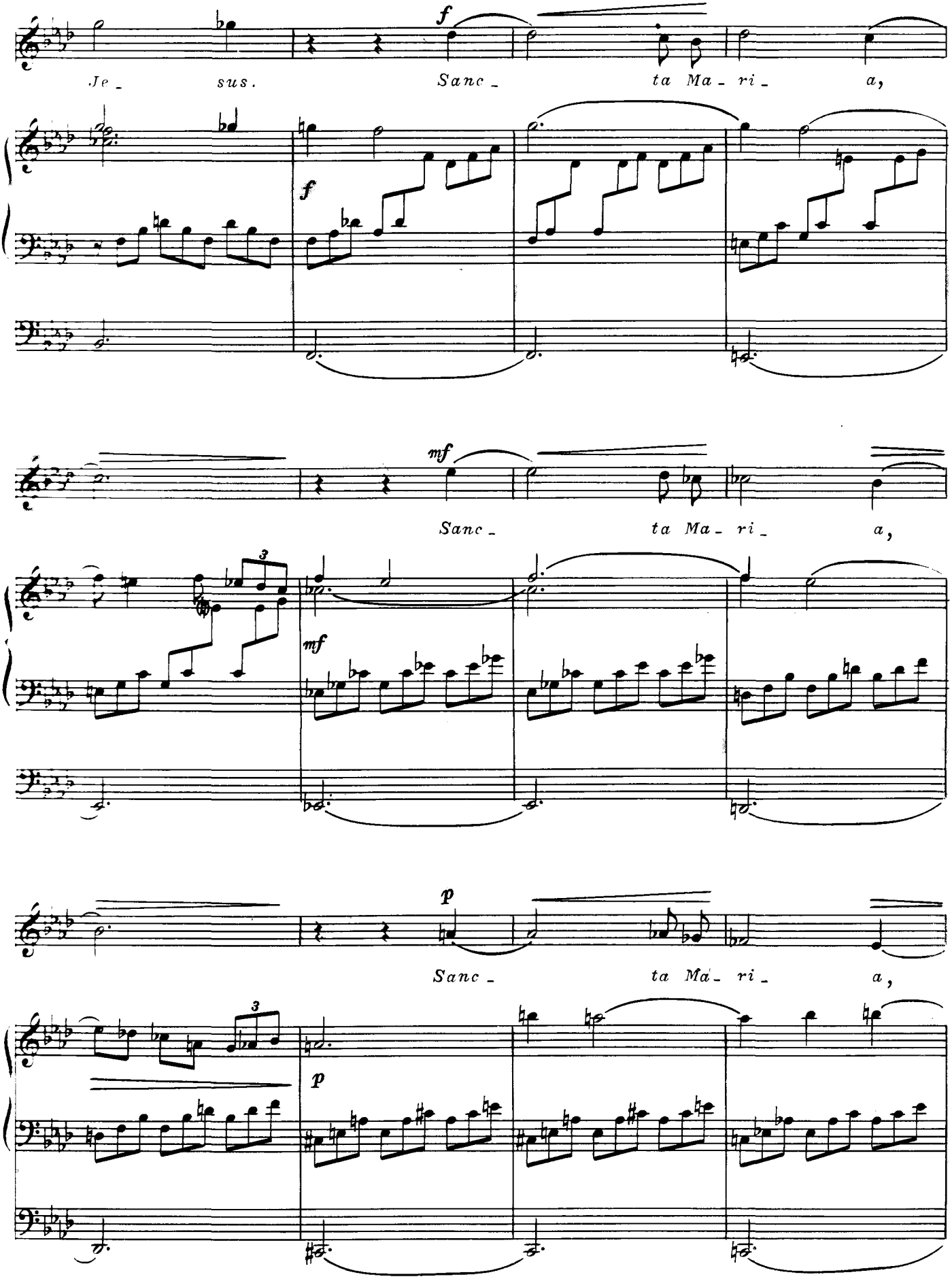

p
-да- ю, на од-ну те-бя в го- ре,
re- so og-ni sa-ba-to a-vre- te,
affret.
-pe у- по- ва- ю.
-te il lu- me ac- ce- so!
cresc.
rall. sino alla fine
Ма- ри- я, Ма-
Ma- ri- a, Ma-
pp
rall.
-ри- я!
-ri- a!

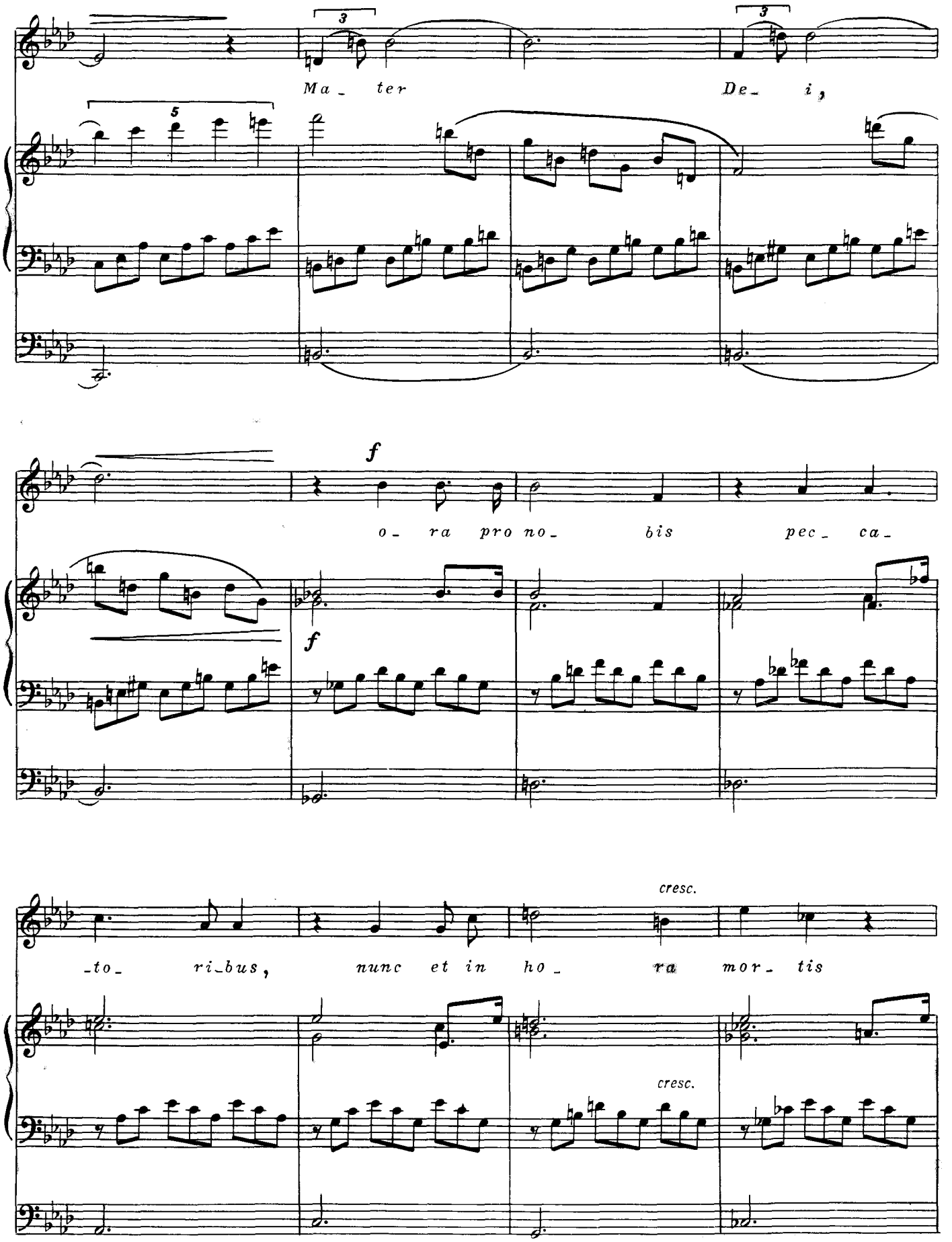
AVE MARIA

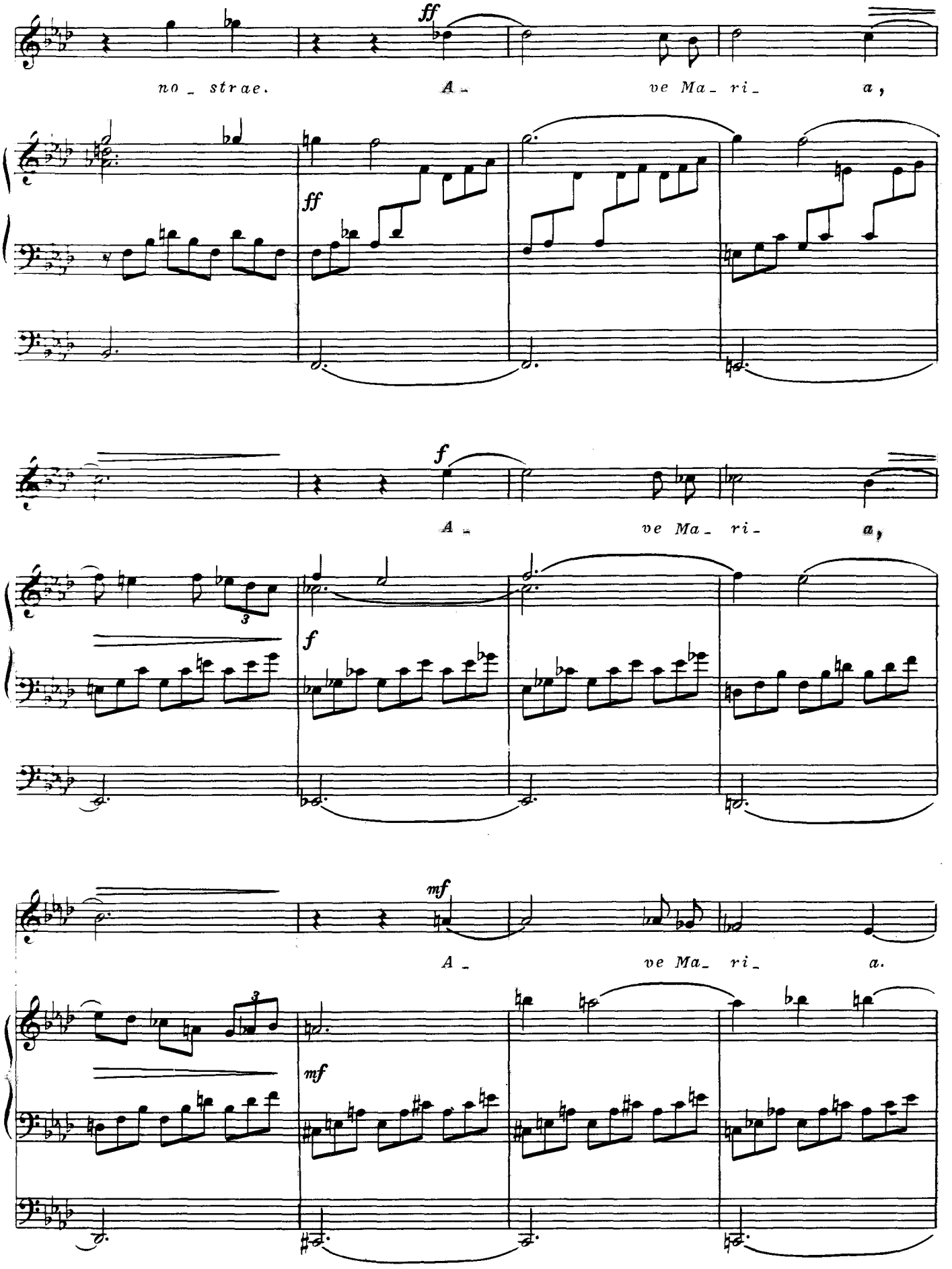
О. ЯНЧЕНКО
O. JANCHENKO

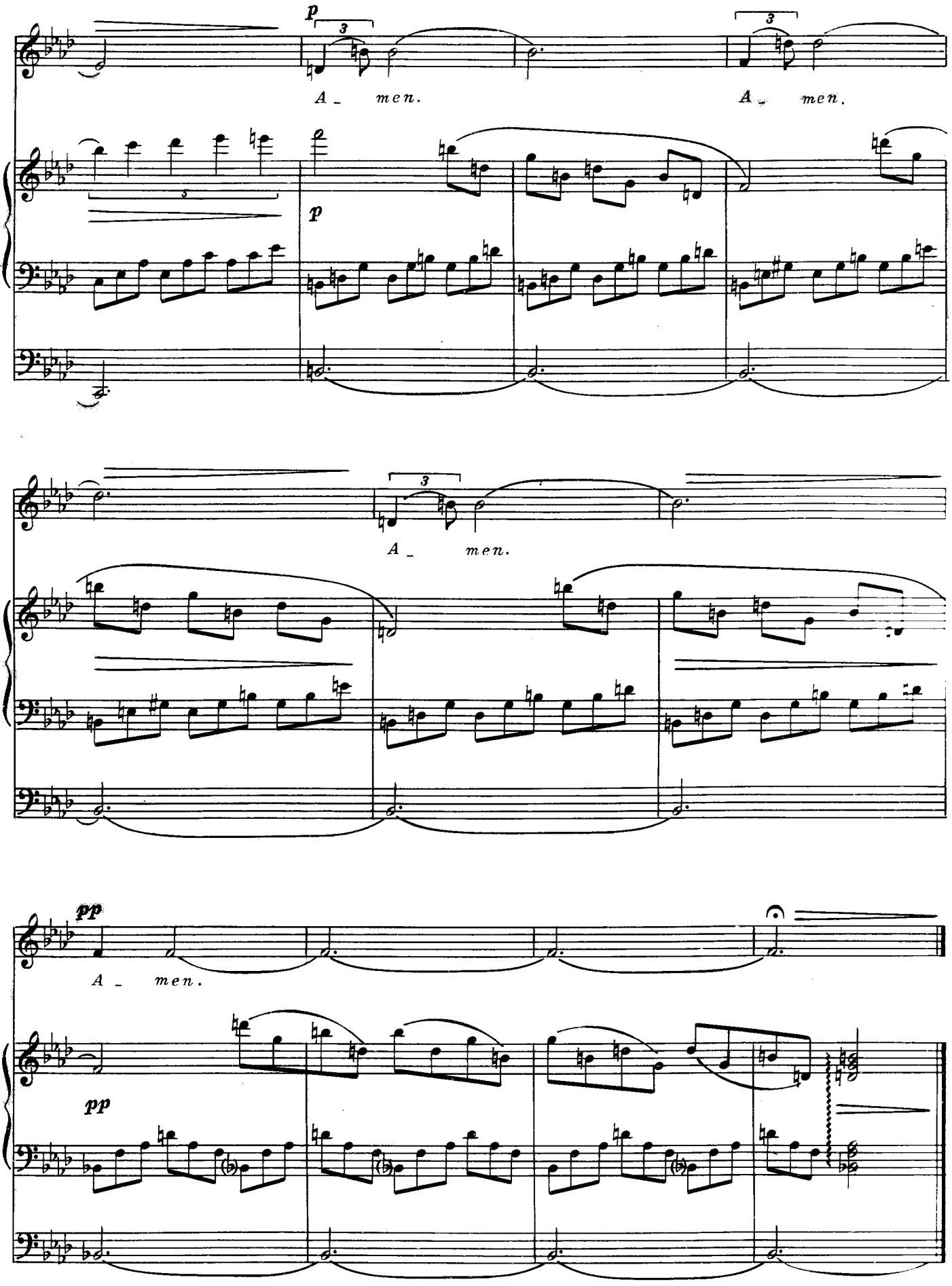



Do_mi_nus
te_ cum,
mf
be_ ne_ dic_ ta tu in
mf
mu_li_e_ri_bus, et be_ne_dic_tus fruc_tus ven_tris tu_ i
cresc.


Je - sus.
Sanc - ta Ma - ri - a,
Sanc - ta Ma - ri - a,
Sanc - ta Ma - ri - a,
f
mf
p
3

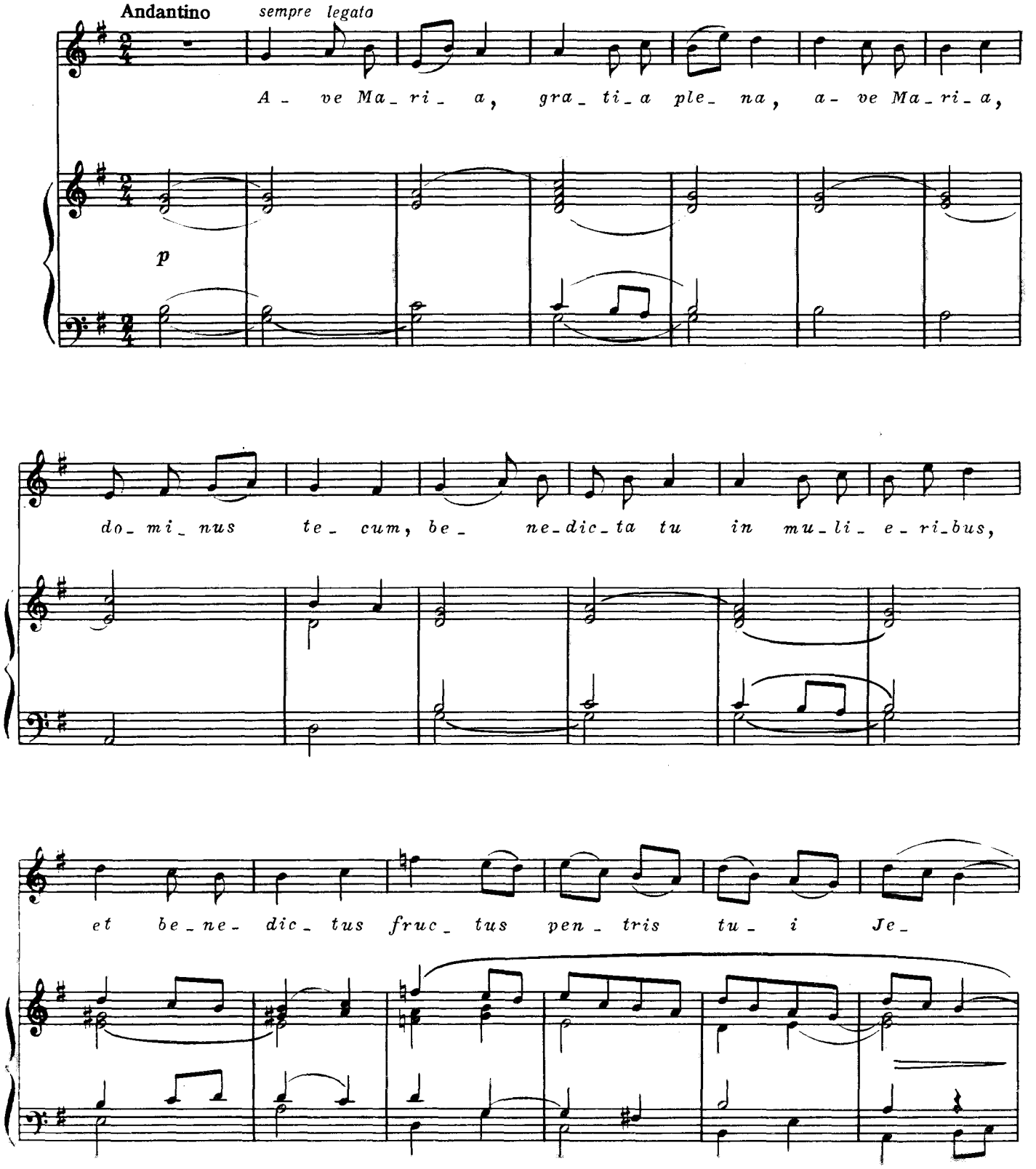

Ma_ ter
De_ i,
f
o_ ra pro no_ bis pec_ ca_
f
cresc.
_to_ ri_bus, nunc et in ho_ ra mor_ tis
cresc.

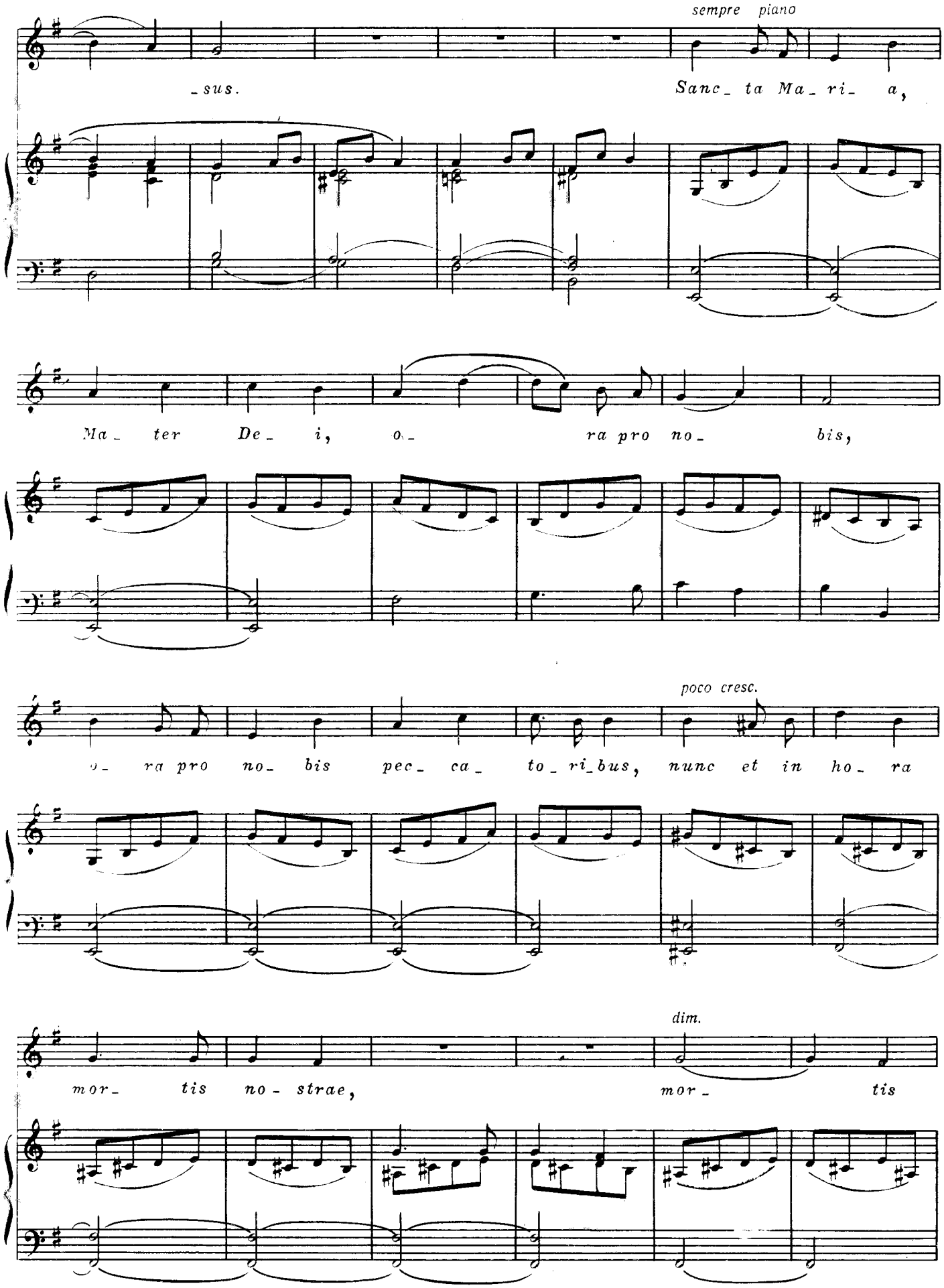

ff
no_ strae.
A_
ve Ma_ ri_
a,
ff
f
A_
ve Ma_ ri_
a,
f
mf
A_
ve Ma_ ri_
a.
mf

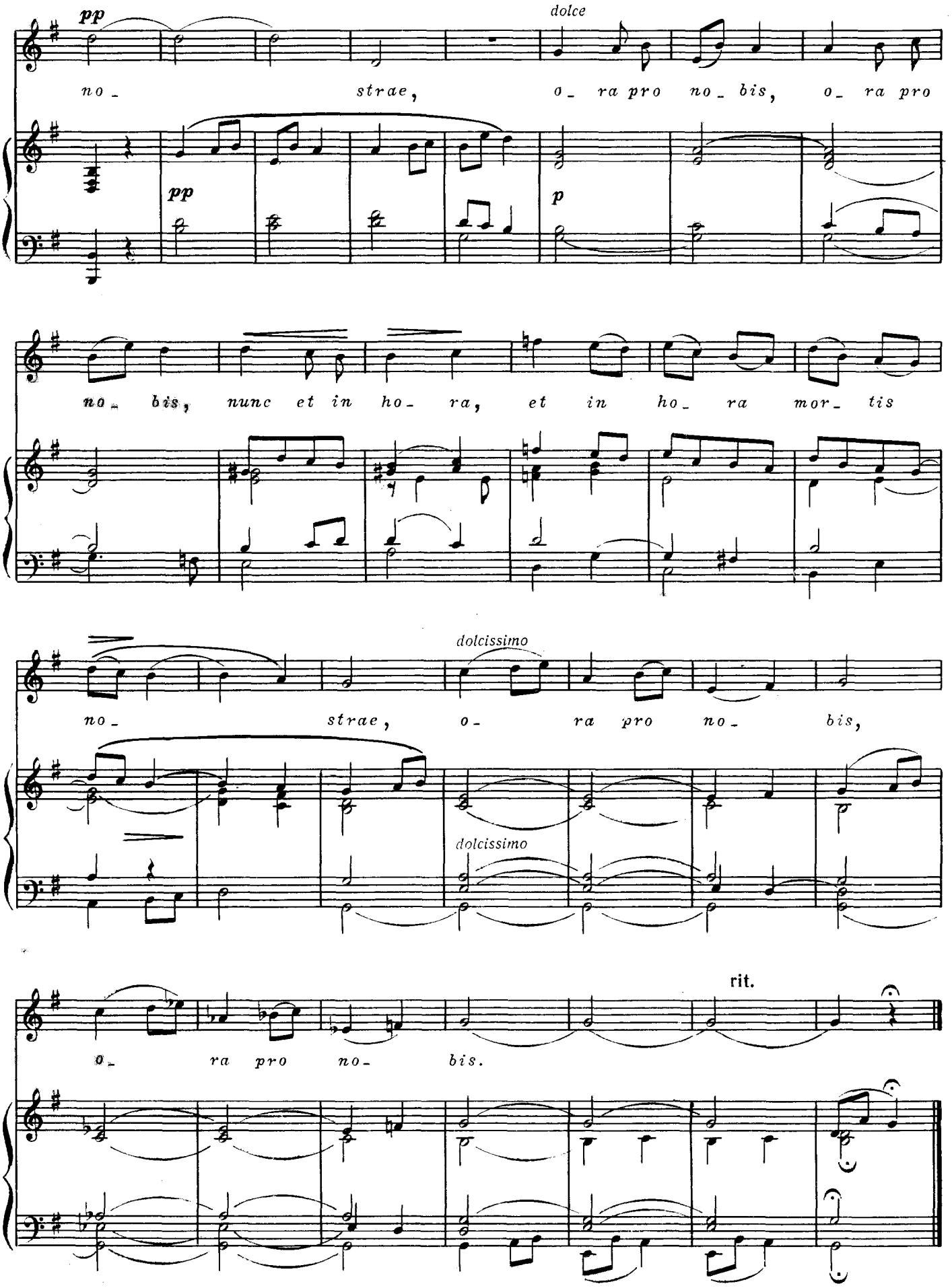

p
A men.
A men.
p
A men.
pp
A men.
pp

AVE MARIA

K. CEH-CAHC
C. SAINT-SAËNS
(1835–1921)




sempre piano
-sus.
Sanc- ta Ma- ri- a,
Ma- ter De- i, o- ra pro no- bis,
poco cresc.
o- ra pro no- bis pec- ca- to- ri- bus, nunc et in ho- ra
dim.
mor- tis no- strae, mor- tis

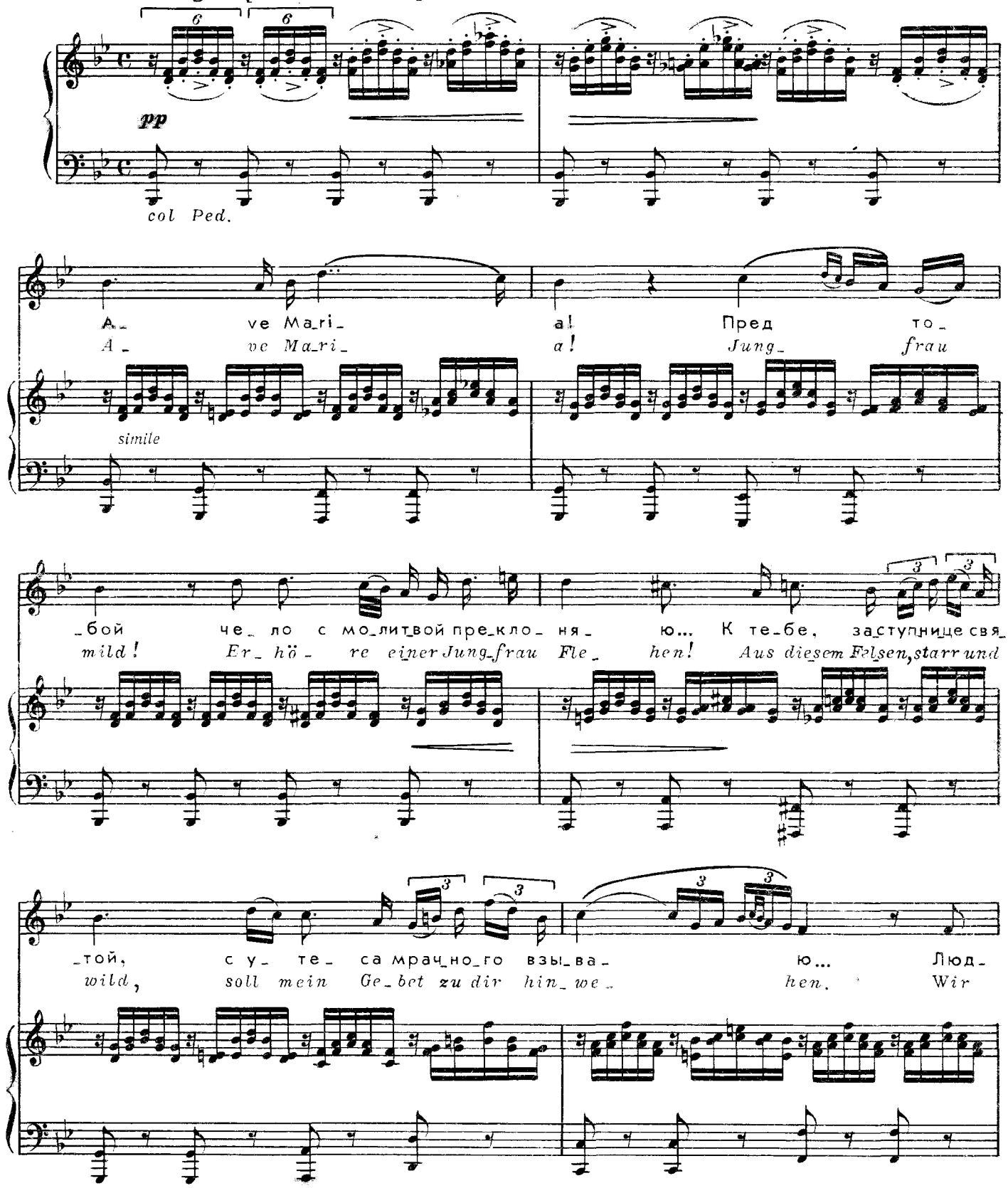

pp
dolce
no - strae, o - ra pro no - bis, o - ra pro
pp
p
no - bis, nunc et in ho - ra, et in ho - ra mor - tis
dolcissimo
no - strae, o - ra pro no - bis,
dolcissimo
rit.
o - ra pro no - bis.

AVE MARIA

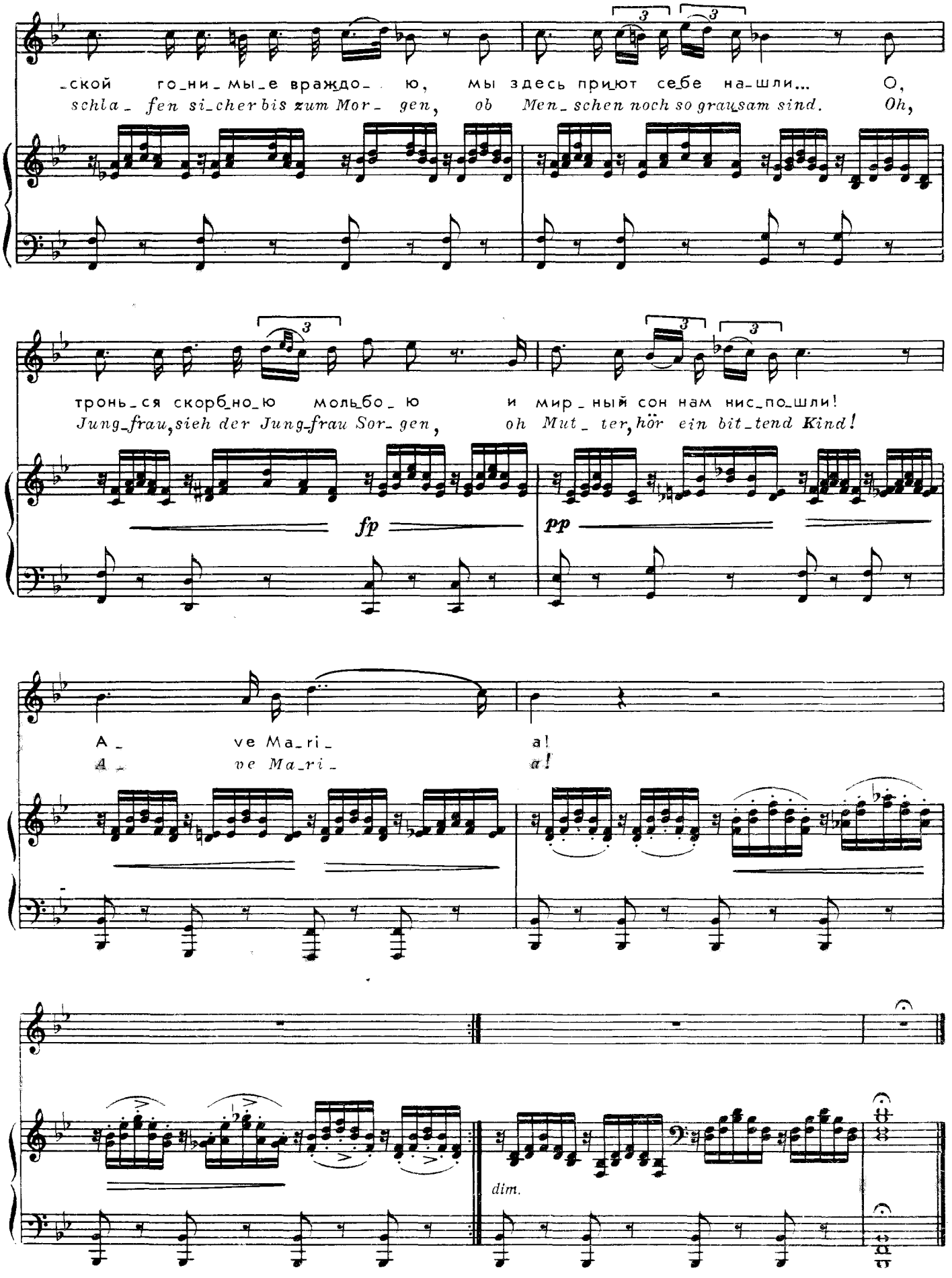
Слова Вальтера СКОТТА*
Worte von Walter SCOTT
Перевод на немецкий А. Шторка
Deutsch von A. Storck
Перевод А. Плещеева

Ф. ШУБЕРТ Op. 52
F. SCHUBERT
(1797–1828)

Sehr langsam [Очень медленно]



*Из поэмы "Дева озера".


-ской го-ни-мы-е враждо- ю, мы здесь приют себе на-шли... О,
schla- fen si-cher bis zum Mor- gen, ob Men-schen noch so grausam sind. Oh,
тронь-ся скорб-но-ю моль-бо- ю и мир-ный сон нам нис-по-шли!
Jung-frau, sieh der Jung-frau Sor- gen, oh Mut- ter, hör ein bit-tend Kind!
fp
pp
A- ve Ma-ri- a!
A- ve Ma-ri- a!
dim.

Ave Maria! Пред тобой
Чело с молитвой преклоняю...
К тебе, заступнице святой,
С утеса мрачного взываю...
Людской гонимые враждою,
Мы здесь приют себе нашли...
О тронься скорбною мольбою
И мирный сон нам ниспошли!
Ave Maria!

Ave Maria! Ночь пришла.
Измучены мы тяжким горем,
И ложем служит нам скала,
Над этим вечно бурным морем.
Взгляни на нас! Ты сновидений
Зловещий рой отгонишь прочь,
Прольешь в сердца успокоенье,
И быстро пронесется ночь...
Ave Maria!

Ave Maria! Не страшна
Нигде с тобой злая сила...
Не ты ли, благости полна,
Гонимых, нас в горах укрыла!
И в этот поздний час с мольбою
К тебе взываю я: внемли!
Будь нам охраною святою
И тихий сон нам ниспошли!
Ave Maria!

Ave Maria! Jungfrau mild!
Erhöre einer Jungfrau Flehen!
Aus diesem Felsen, starr und wild,
Soll mein Gebet zu dir hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum Morgen,
Ob Menschen noch so grausam sind.
Oh, Jungfrau, sieh der Jungfrau Sorgen,
Oh, Mutter, hör ein bittend Kind!
Ave Maria!

Ave Maria! Unbefleckt!
Wenn wir auf diesen Fels hinsinken
Zum Schlaf, und uns dein Schutz bedeckt,
Wird weich der harte Fels uns dünken.
Du lächelst, Rosendüften wehen
In dieser dumpfen Felsenkluft;
Oh, Mutter, hör des Kindes Flehen,
Oh, Jungfrau, eine Jungfrau ruft!
Ave Maria!

Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde und der Luft Dämonen,
Von deines Auges Huld verjagt,
Sie können hier nicht bei uns wohnen!
Wir woll'n uns still dem Schicksal beugen,
Da uns dein heil'ger Trost anweht;
Die Jungfrau wolle hold sich neigen,
Das Kind, das für den Vater fleht!
Ave Maria!

AVE MARIA, ДЕВА СВЯТАЯ*

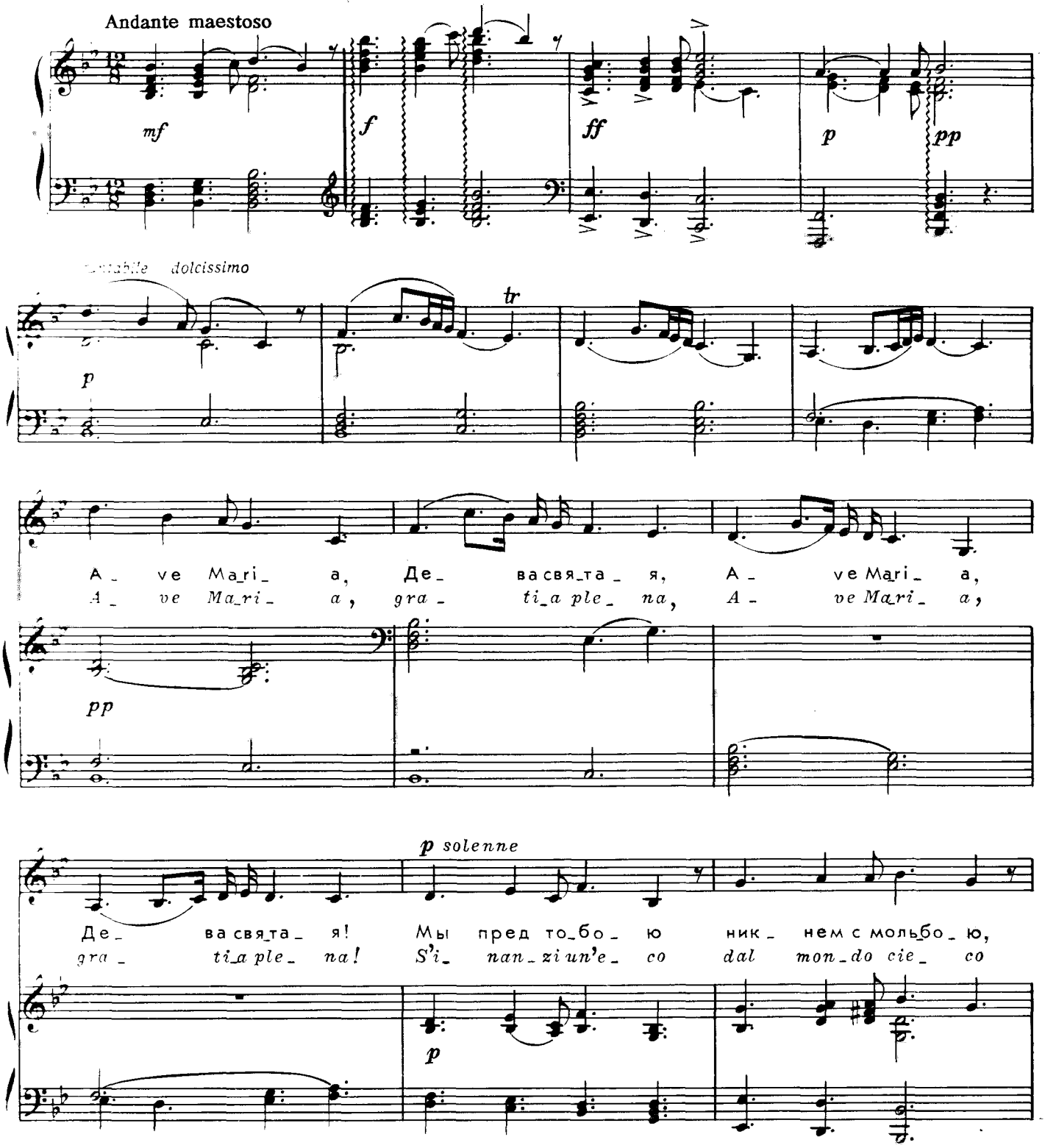
Духовная ария для сопрано,
сочиненная и посвященная
синьоре Аделине Патти

AVE MARIA D'UNA PENITENTE

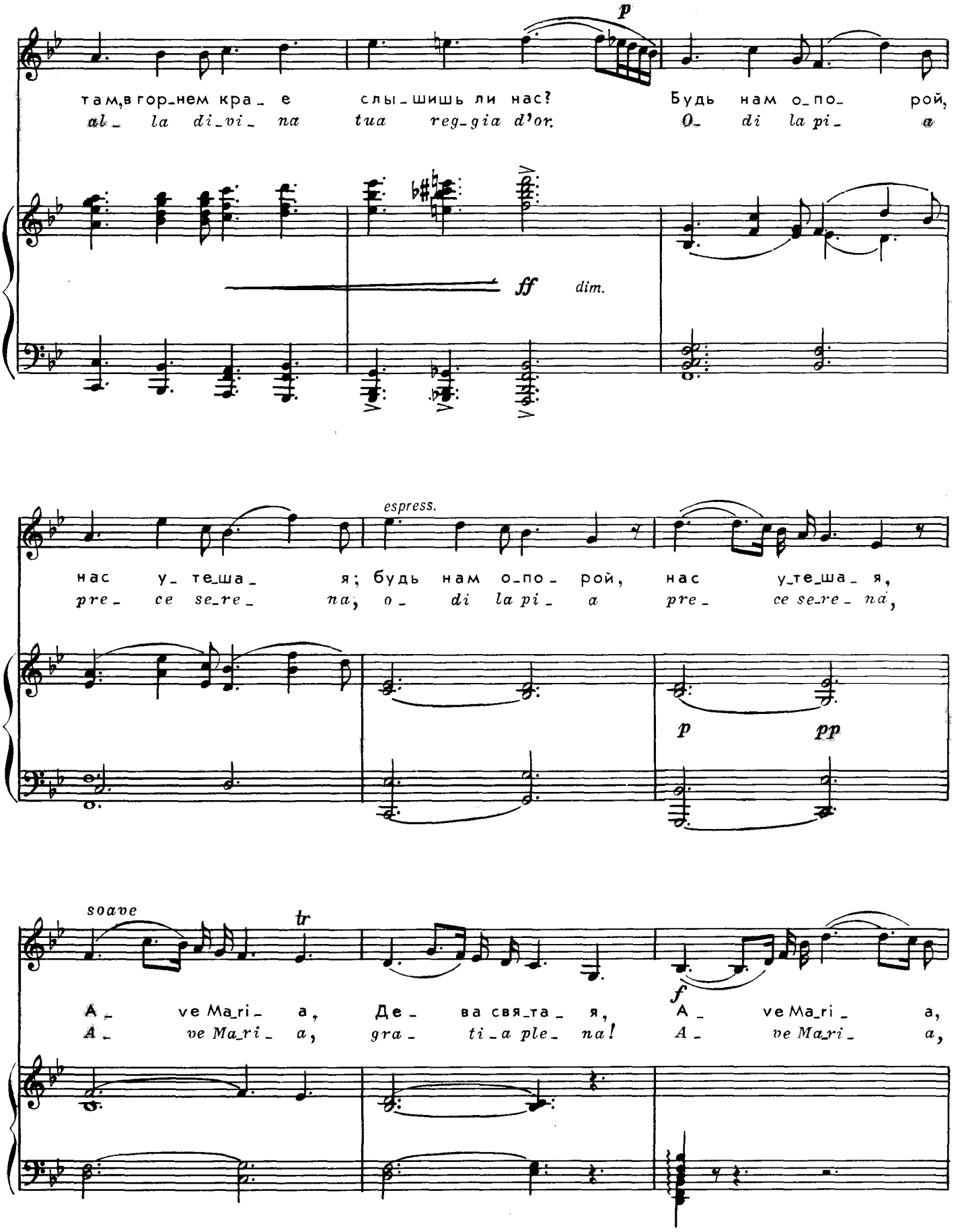
Aria di chiesa per soprano
composta e dedicata
alla Signora Adelina Patti

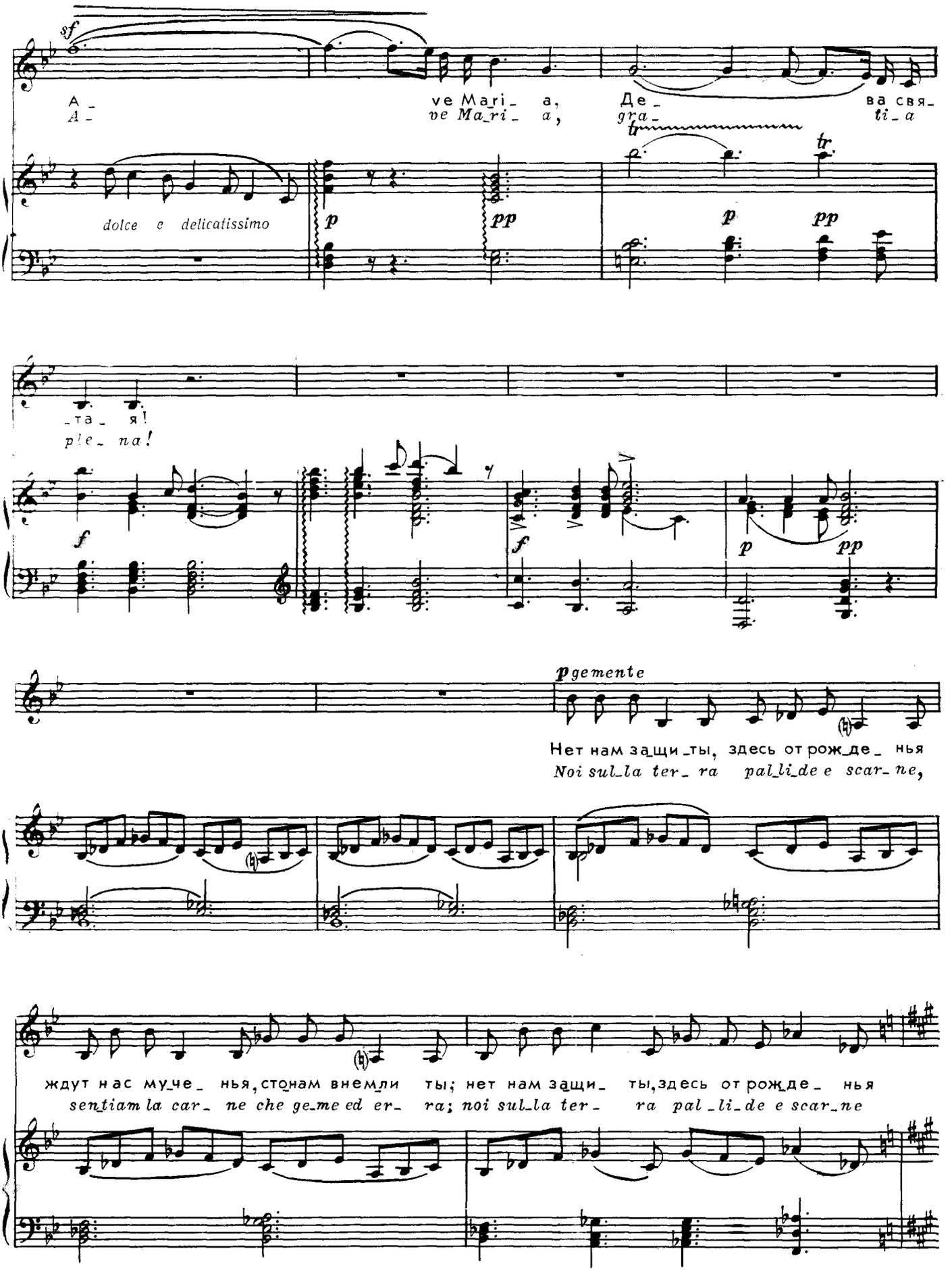
Перевод М. Павловой

А. СЕРОВ
A. SEROV
(1820–1871)



* Ария написана на итальянский текст; перевод выполнен для настоящего издания.


p
там,в гор_нем кра_ е слы_шишь ли нас? Будь нам о_по_ рой,
al_ la di_vi_ na tua reg_gia d'or. O_ di la pi_ a
ff dim.
espress.
нас у_те_ша_ я; будь нам о_по_ рой, нас у_те_ша_ я,
pre_ ce se_re_ na, o_ di la pi_ a pre_ ce se_re_ na,
p pp
soave
tr
A_ ve Ma_ri_ a, Де_ ва свя_та_ я, A_ ve Ma_ri_ a,
A_ ve Ma_ri_ a, gra_ ti_a ple_ na! A_ ve Ma_ri_ a,
f


sf
A _
A _
ve Ma_ri_ a,
ve Ma_ri_ a,
Де_
gra_
ва свя_
ti_a
tr
tr
dolce e delicatissimo
p
pp
p
pp
_та_ я!
ple_ na!
f
f
p
pp
p gemente
Нет нам за_щи_ты, здесь от рож_де_ нья
Noi sul_la ter_ra pal_li_de e scar_ne,
ждут нас му_че_ нья, сто_нам внем_ли ты; нет нам за_щи_ ты, здесь от рож_де_ нья
sen_tiam la car_ ne che ge_me ed er_ ra; noi sul_la ter_ ra pal_li_de e scar_ne

ждут нас му_че_ нья, сто_нам внемли ты; нет нам за_щи_ты, здесь от рожде_ нья
sen_tiam la car_ ne che ge_me ed er_ ra; noi sul_la ter_ ra pal_li_de e scar_ ne

poco cresc.

espress.

ждут нас му_че_ нья, сто_нам внемли ты; нет нам за_щи_ты, здесь от рожде_нья
sen_tiam la car_ ne che ge_me ed er_ ra; noi sul_la ter_ ra pal_li_de e scarne

Lamentoso assai agitato

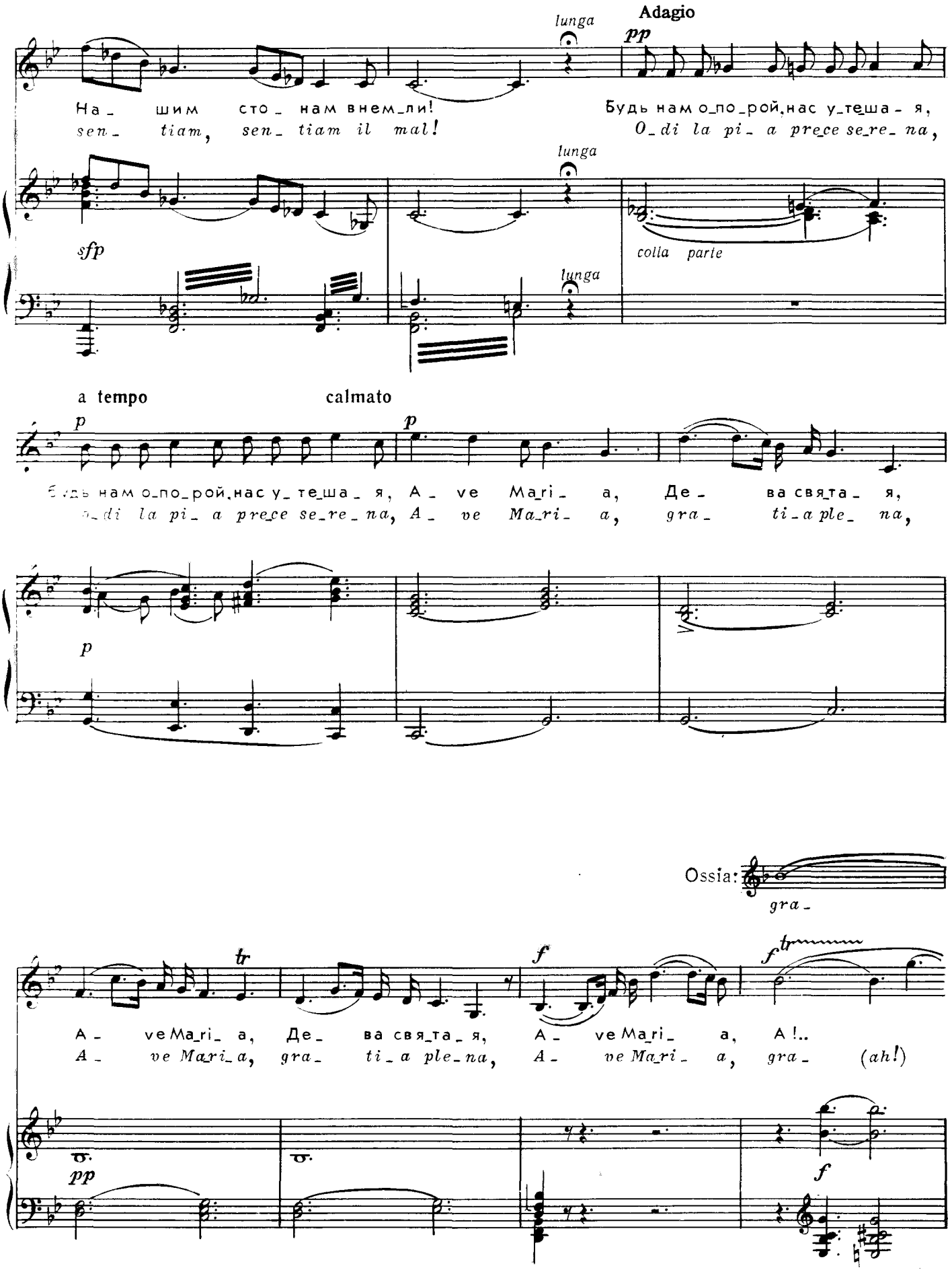
f

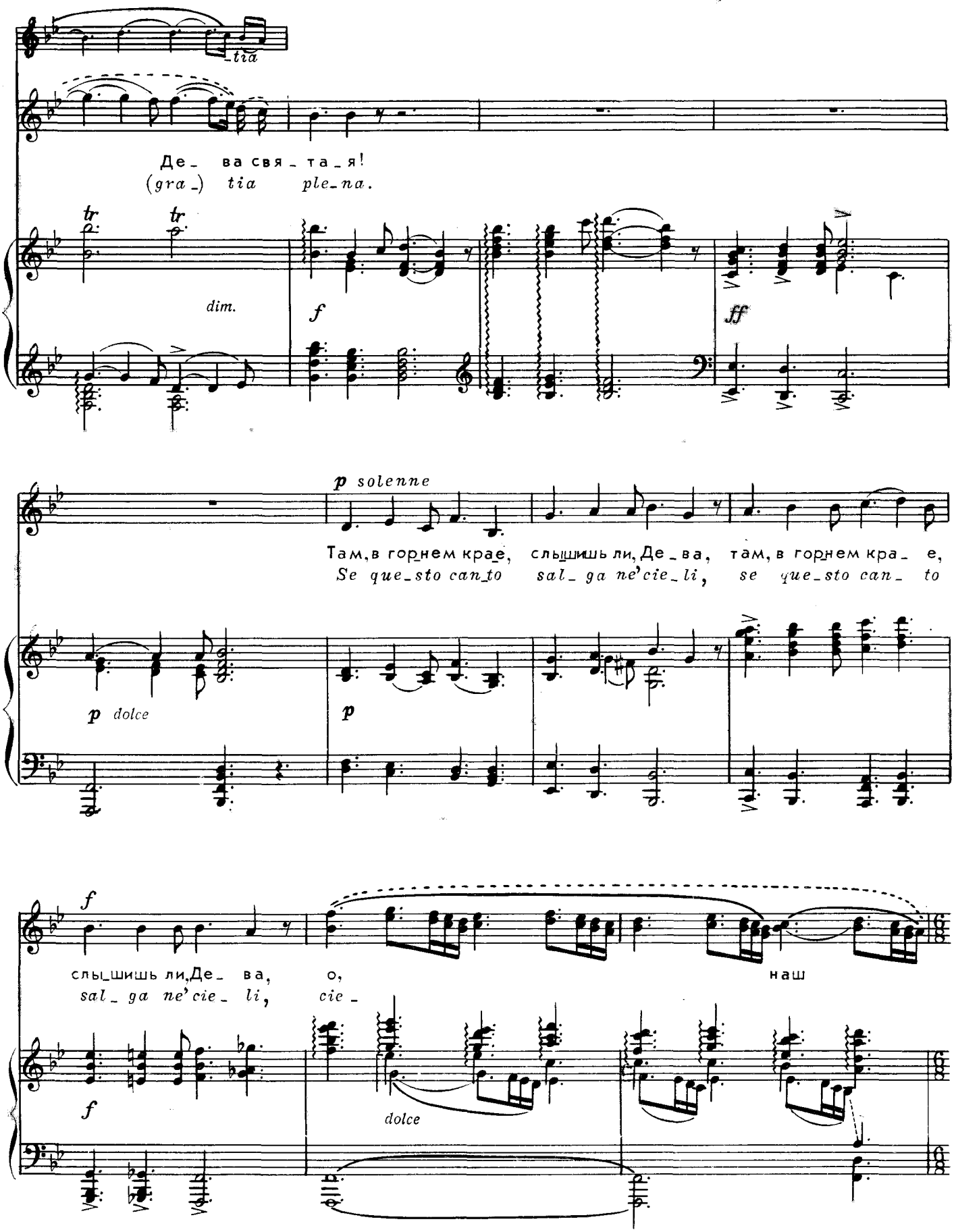
ждут нас му_че_ нья; Там, в горнем кра_ е слы_ шишь ли нас?
sen_tiam la car_ ne che ge_me ed er_ ra, sen_ tiam il mal,

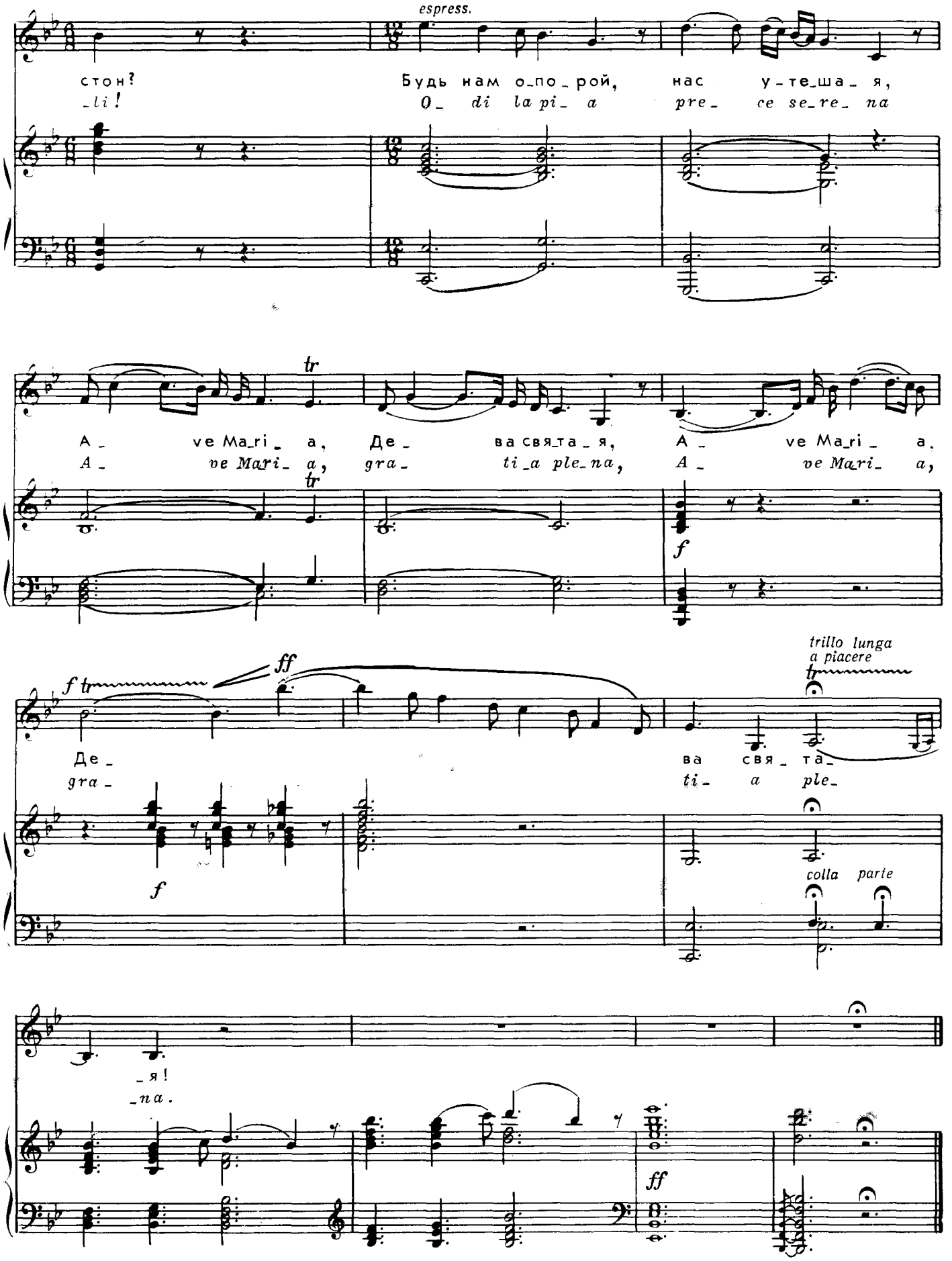
f

ff

sf

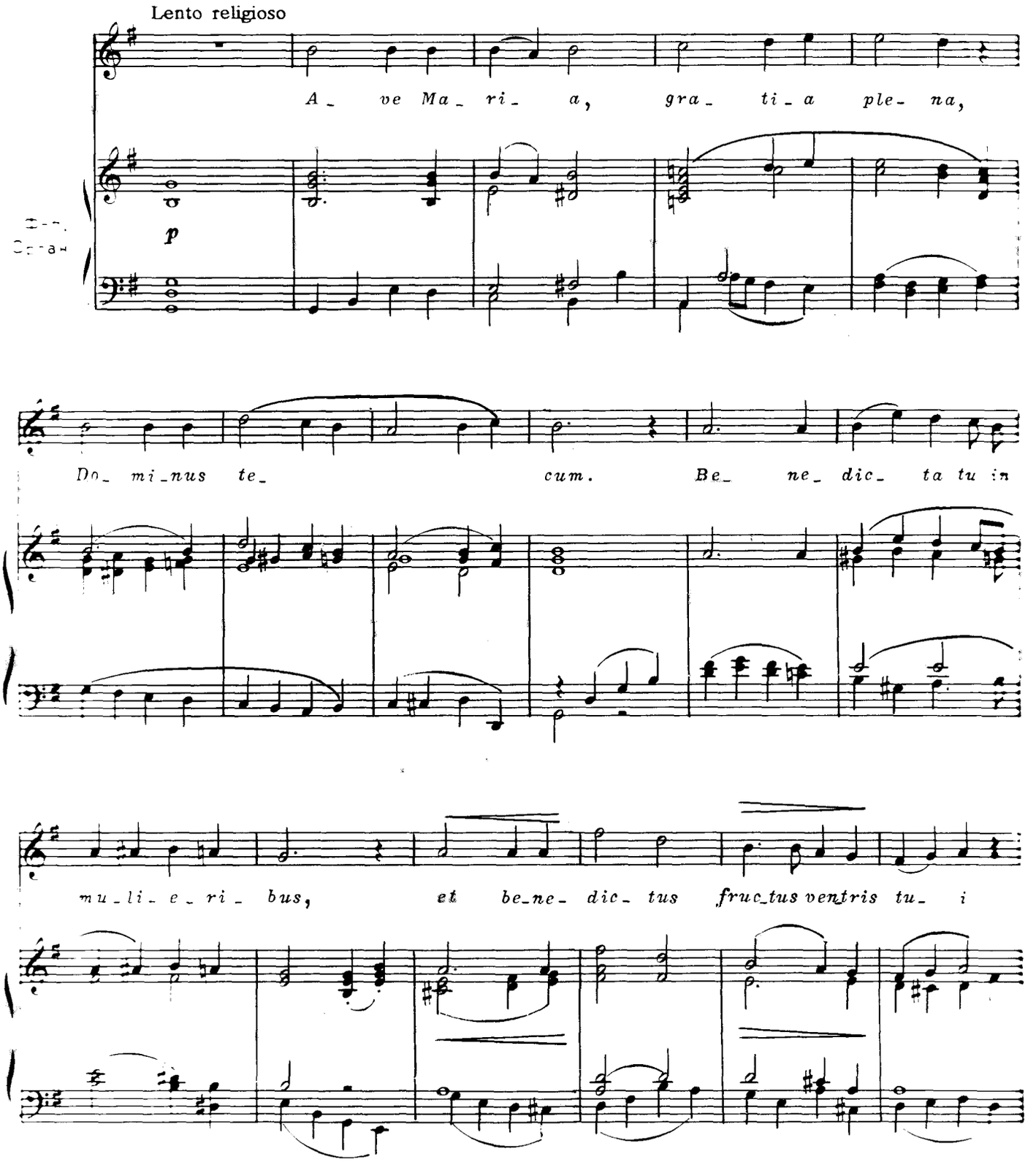

Adagio
lunga
pp
На_ шим сто_ нам внем_ли!
sen_ tiam, sen_ tiam il mal!
Будь нам о_по_рой, нас у_те_ша_ я,
O_di la pi_ a pre_ce se_re_ na,
sfp
colla parte
a tempo
calmato
p
Будь нам о_по_рой, нас у_ те_ша_ я, A_ ve Ma_ri_ a, Де_ ва свя_та_ я,
O_di la pi_ a pre_ce se_re_ na, A_ ve Ma_ri_ a, gra_ ti_a ple_ na,
Ossia:
gra_
tr
f
A_ ve Ma_ri_ a, Де_ ва свя_та_ я, A_ ve Ma_ri_ a, A!..
A_ ve Ma_ri_ a, gra_ ti_a ple_ na, A_ ve Ma_ri_ a, gra_ (ah!)

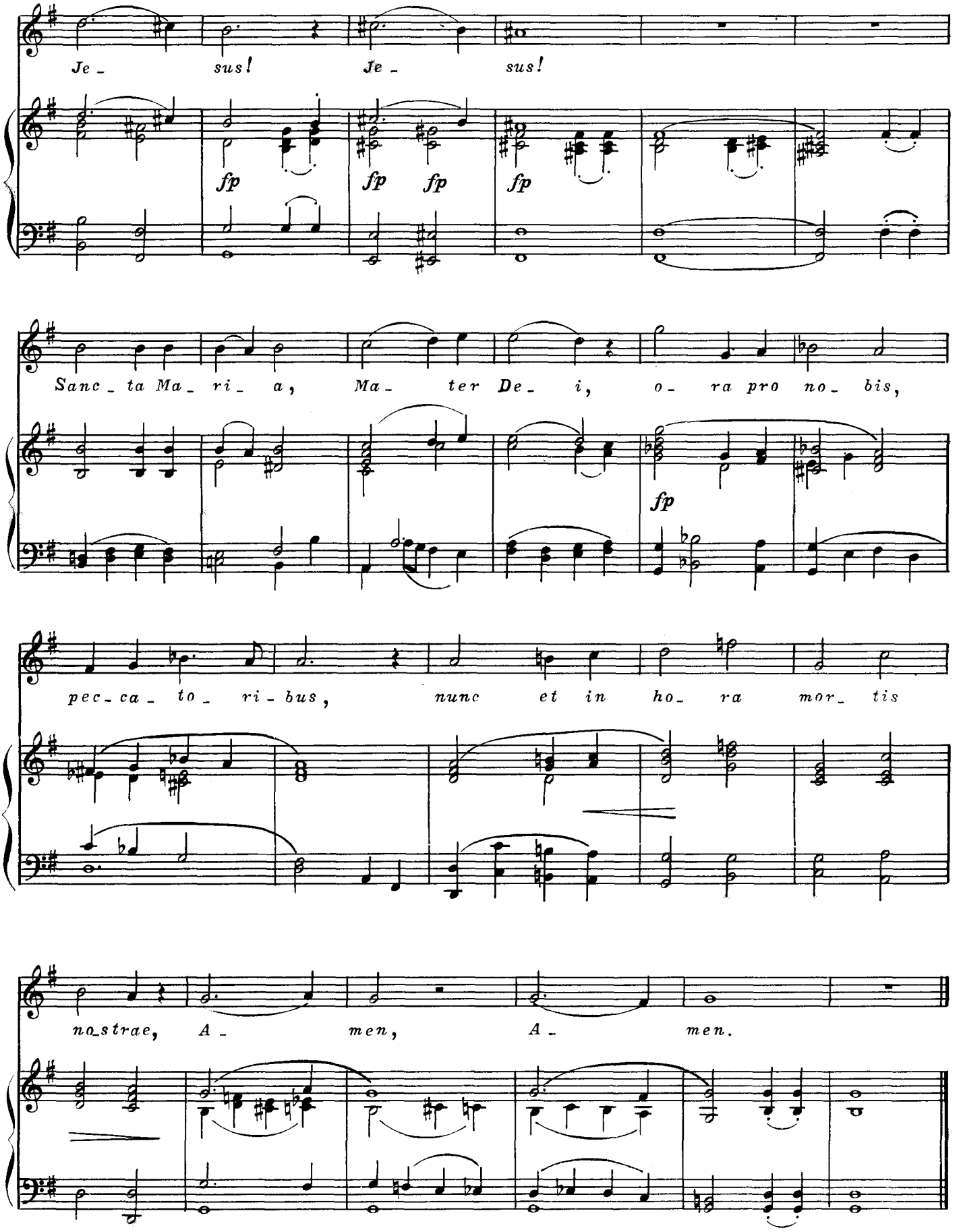

tia
Де_ ва свя_та_я!
(gra_) tia ple_na.
tr
tr
dim.
f
ff
p solenne
Там, в горнем крае, слышишь ли, Де_ва, там, в горнем кра_ е,
Se que_sto can_to sal_ ga ne'cie_li, se que_sto can_ to
p dolce
p
f
слы_шишь ли, Де_ ва, о, наш
sal_ ga ne'cie_ li, cie_
f
dolce


espress.
стон?
_li!
Будь нам о_по_рой, нас у-те_ша_я,
O_ di la pi_ a pre_ ce se_re_na
tr
A_ ve Ma_ri_ a, Де_ ва свя_та_я, A_ ve Ma_ri_ a.
A_ ve Ma_ri_ a, gra_ ti_a ple_na, A_ ve Ma_ri_ a,
f
f tr
ff
Де_
gra_
ва свя_та_
ti_ a ple_
trillo lunga
a piacere
colla parte
_я!
_na.
ff

AVE MARIA

Ц. СИДОРОВИЧ
C. de SIDOROVITCH

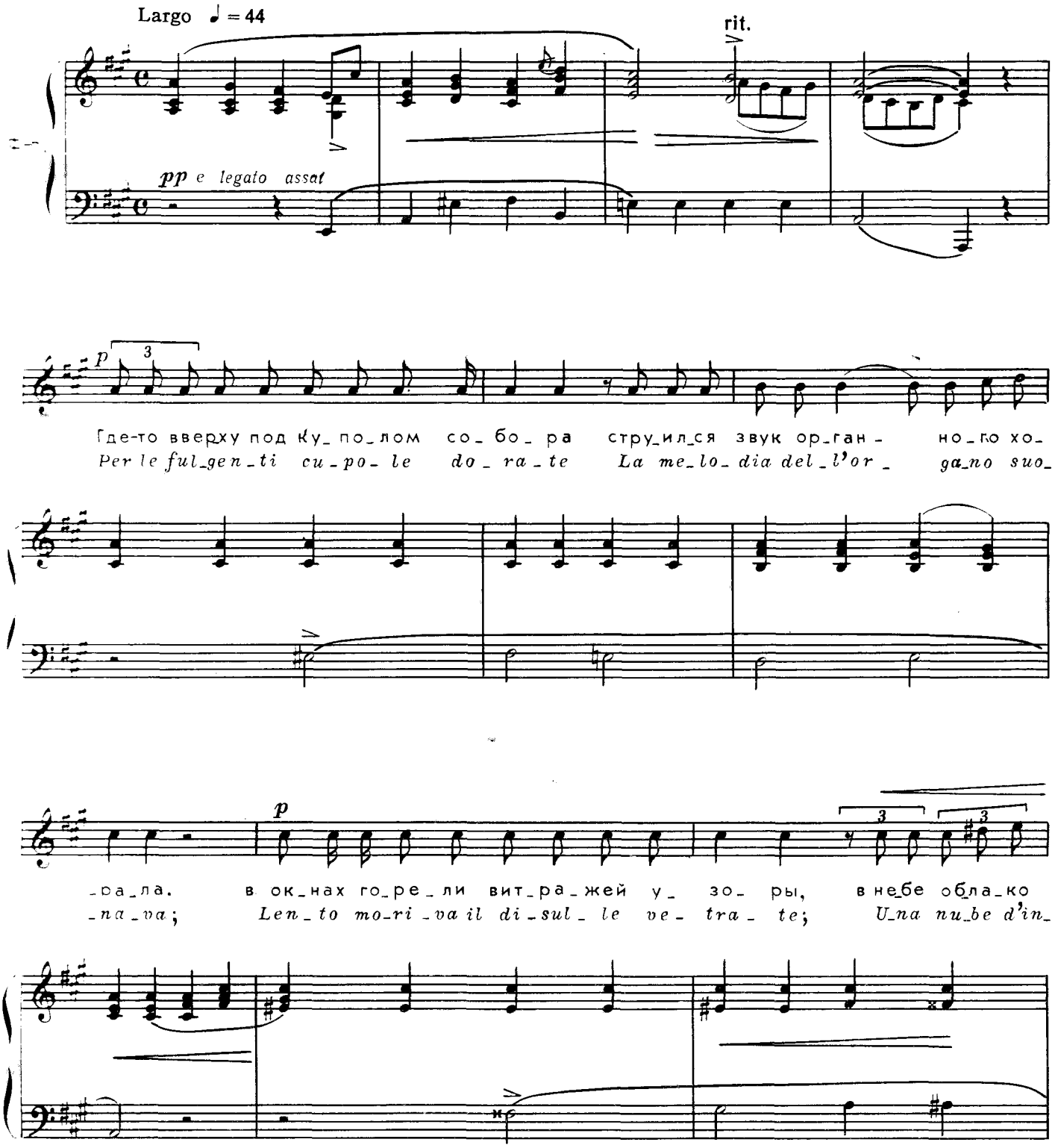


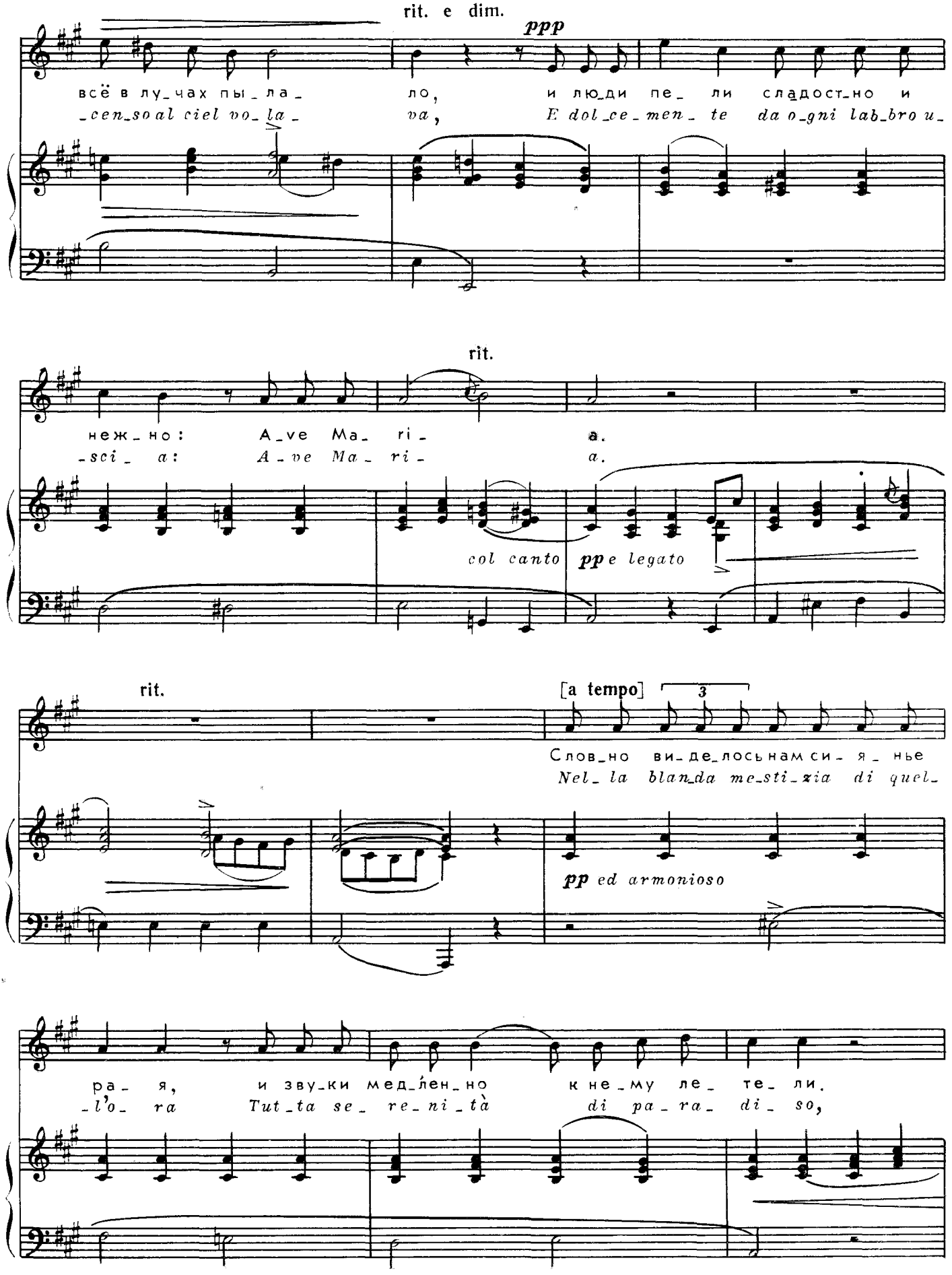

Je - sus! Je - sus!
fp fp fp fp
Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis,
fp
pec - ca - to - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis
no - stra e, A - men, A - men.

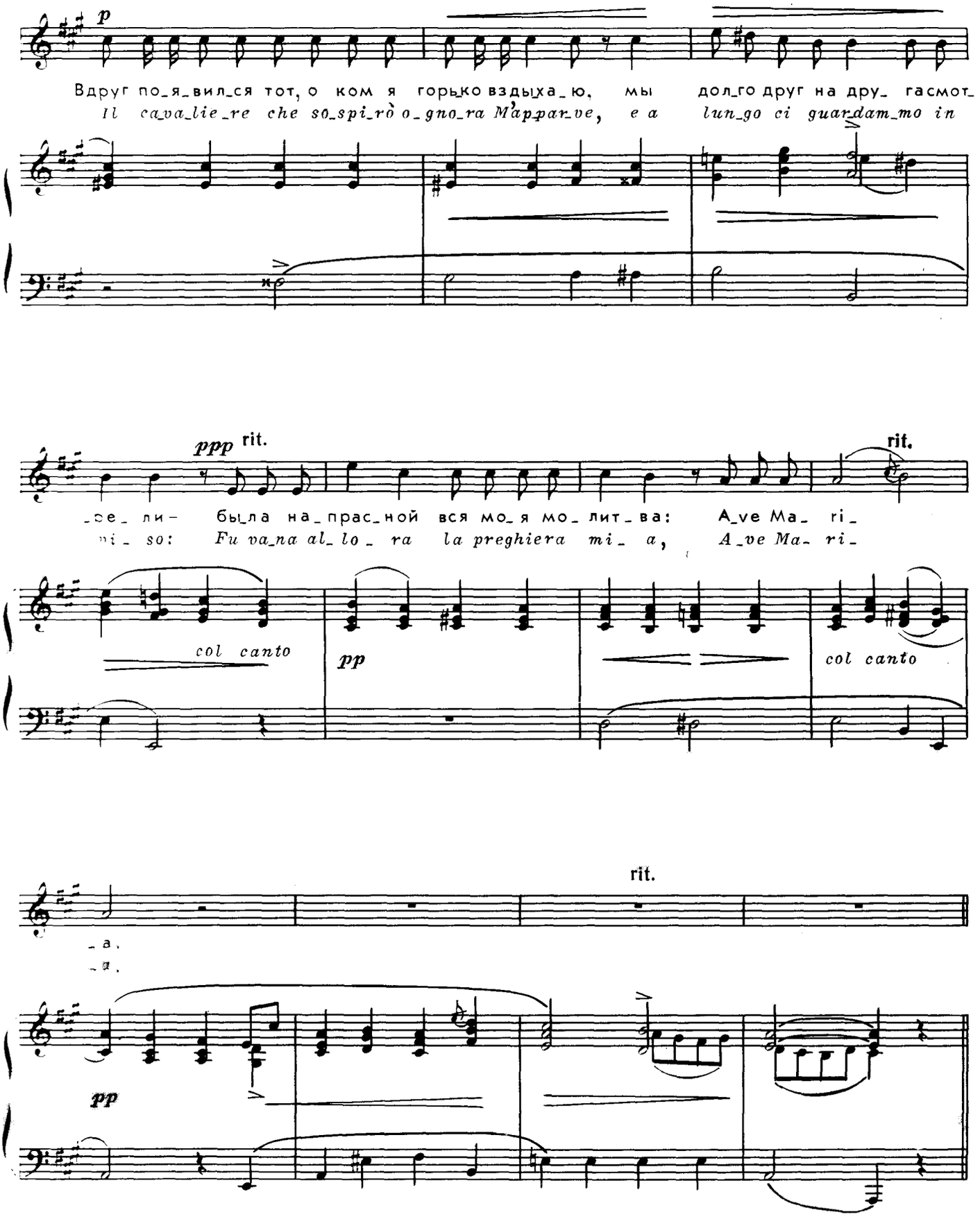
AVE MARIA

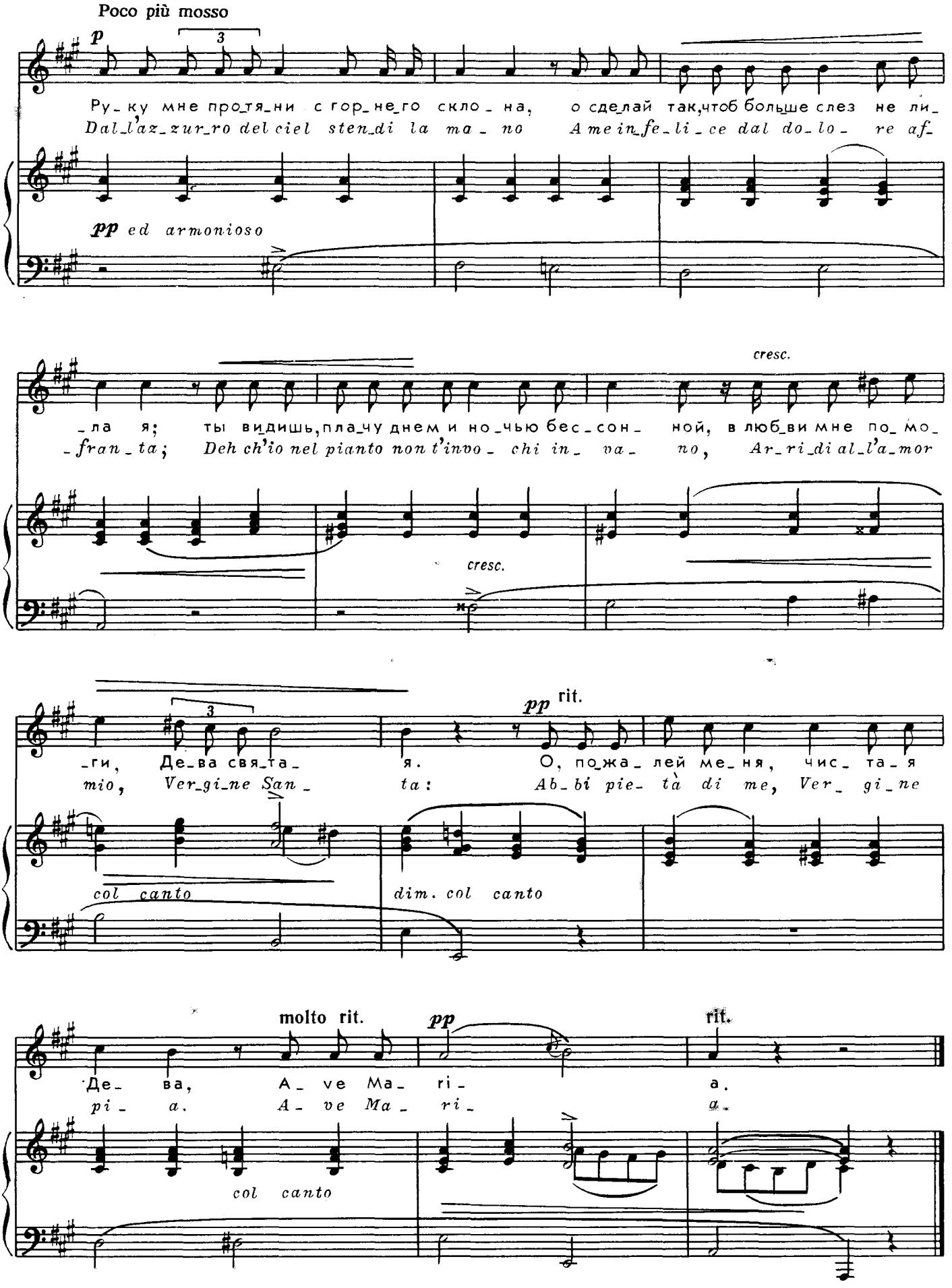
Слова К. ЭРРИКО
Parole di C. ERRICO
Перевод М. Павловой

Ф. П. ТОСТИ
F. P. TOSTI
(1846–1916)




rit. e dim.
ppp
всё в лу_чах пы_ла_ ло, и лю_ди пе_ ли сладост_но и
_cen_so al ciel vo_la_ va, E dol_ce_men_te da o_gni lab_bro u_
rit.
неж_но: A_ve Ma_ ri_ a.
sci a: A_ve Ma_ ri_ a.
col canto pp e legato
rit.
[a tempo]
3
Слов_но ви_де_лось нам си_я_нье
Nel_la blan_da me_sti_zia di quel_
pp ed armonioso
ра_я, и зву_ки мед_ле́н_но к не_му ле_те_ли.
_l'o_ra Tut_ta se_re_ni_tà di pa_ra_di_so,

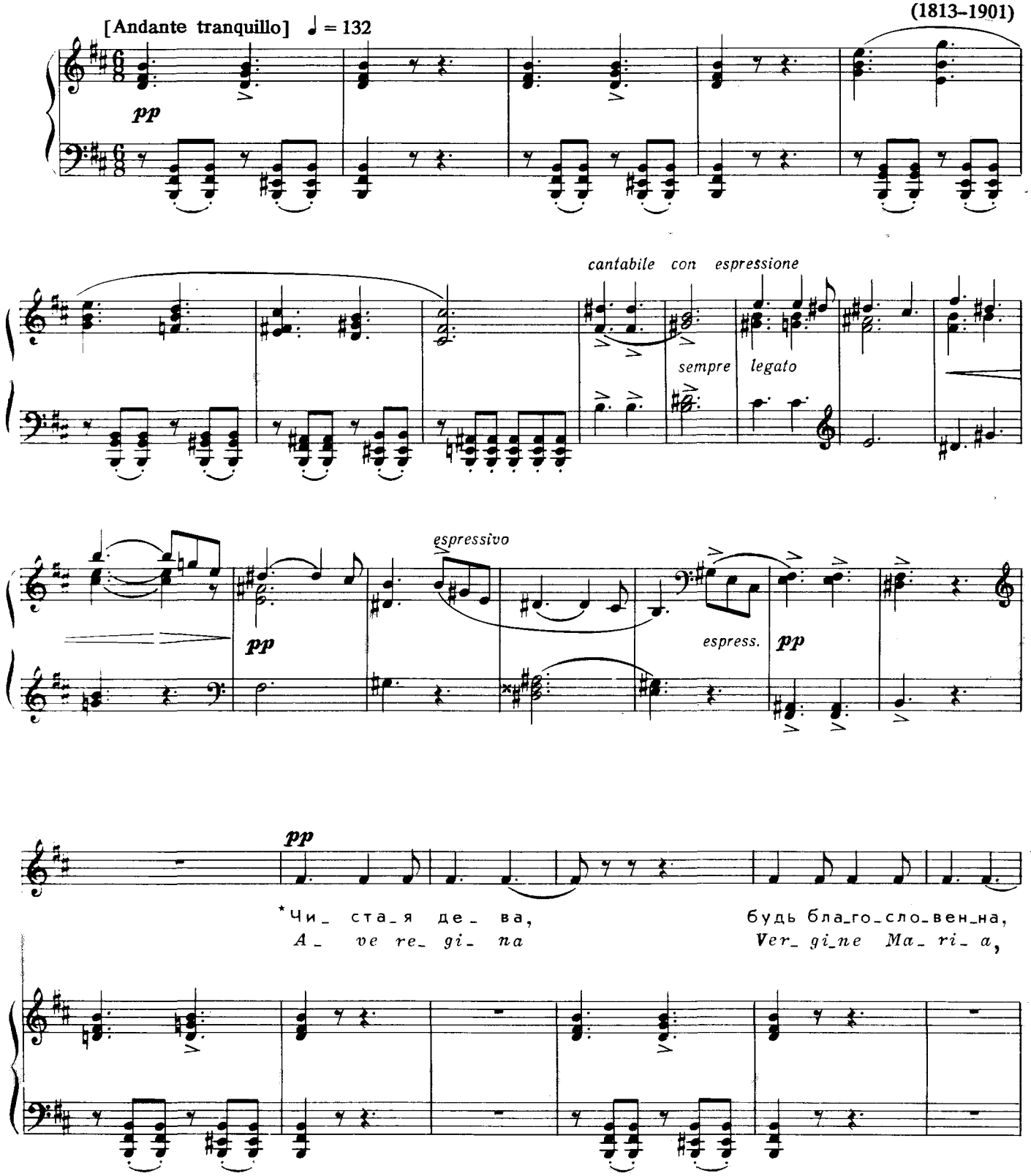

p
Вдруг по_я_вил_ся тот, о ком я горь_ко вздых_а_ю, мы дол_го друг на дру_ гасмот_
Il ca_va_lie_re che so_spi_rò o_gno_ra M'appar_ve, e a lun_go ci guar_dam_mo in
ppp rit.
rit.
_ce_ ли_ бы_ла на_прас_ной вся мо_я мо_лит_ва: A_ve Ma_ ri_
mi_ so: Fu va_na al_lo_ra la preghiera mi_ a, A_ve Ma_ ri_
col canto
pp
col canto
rit.
_a.
_a.
pp


Poco più mosso
p
3
Ру_ку мне про_тя_ни с гор_не_го скло_на, о сде_лай так, чтоб больше слез не ли_
Dal_l'az_zur_ro del ciel sten_di la ma_no A me in_fe_li_ce dal do_lo_re af_
pp ed armonioso
_ла я; ты ви_дишь, пла_чу днем и но_чью бес_сон_ной, в люб_ви мне по_мо_
_fran_ta; Deh ch'io nel pianto non t'invo_chi in_va_no, Ar_ri_di al_l'a_mor
cresc.
cresc.
_ги, Де_ва свя_та_я. pp rit. О, по_жа_лей ме_ня, чис_та_я
mio, Ver_gi_ne San_ta: Ab_bi pie_tà di me, Ver_gi_ne
col canto
dim. col canto
molto rit.
pp
rit.
Де_ва, A_ve Ma_ri_a.
pi_a. A_ve Ma_ri_a.
col canto

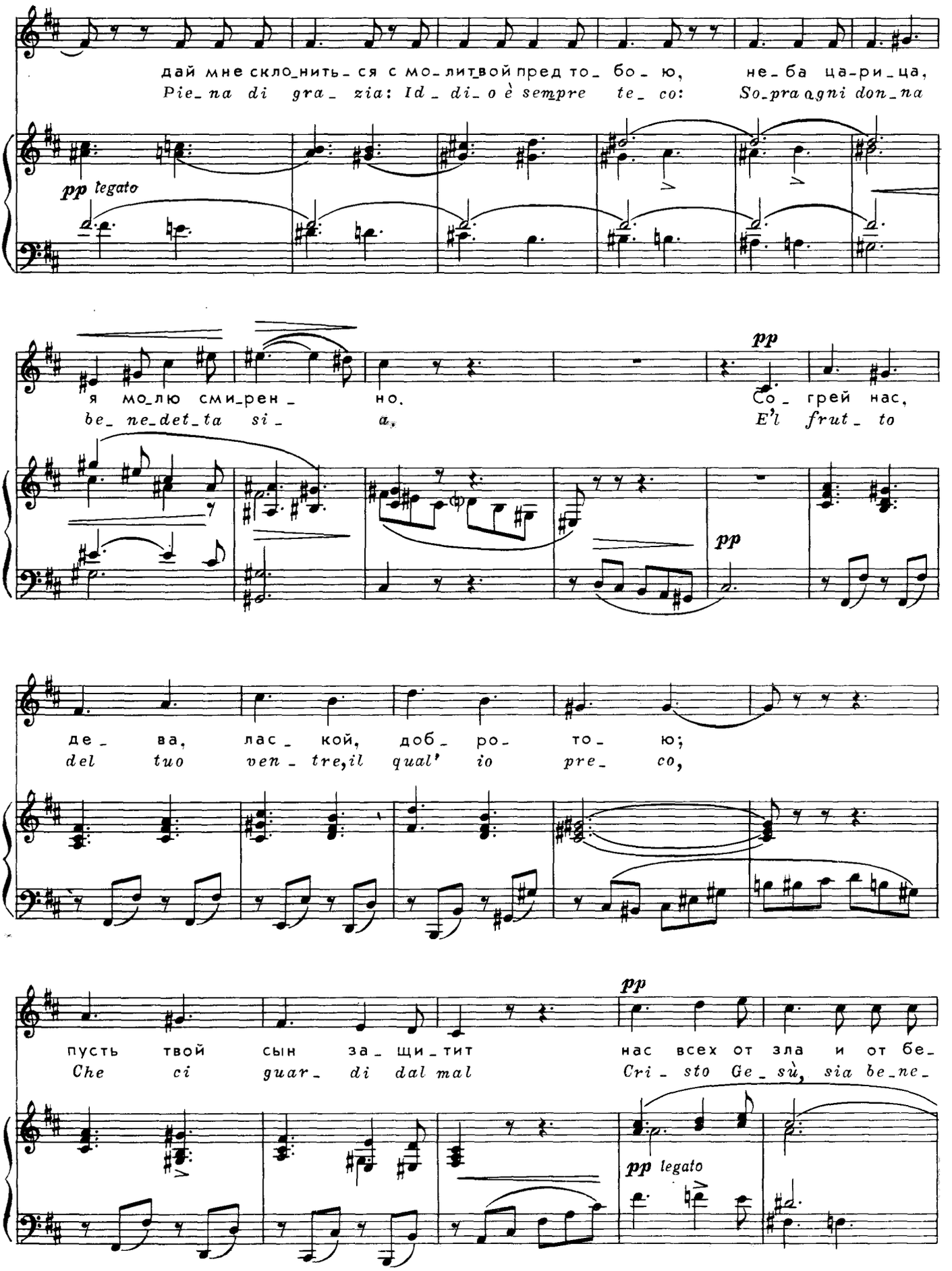
AVE MARIA

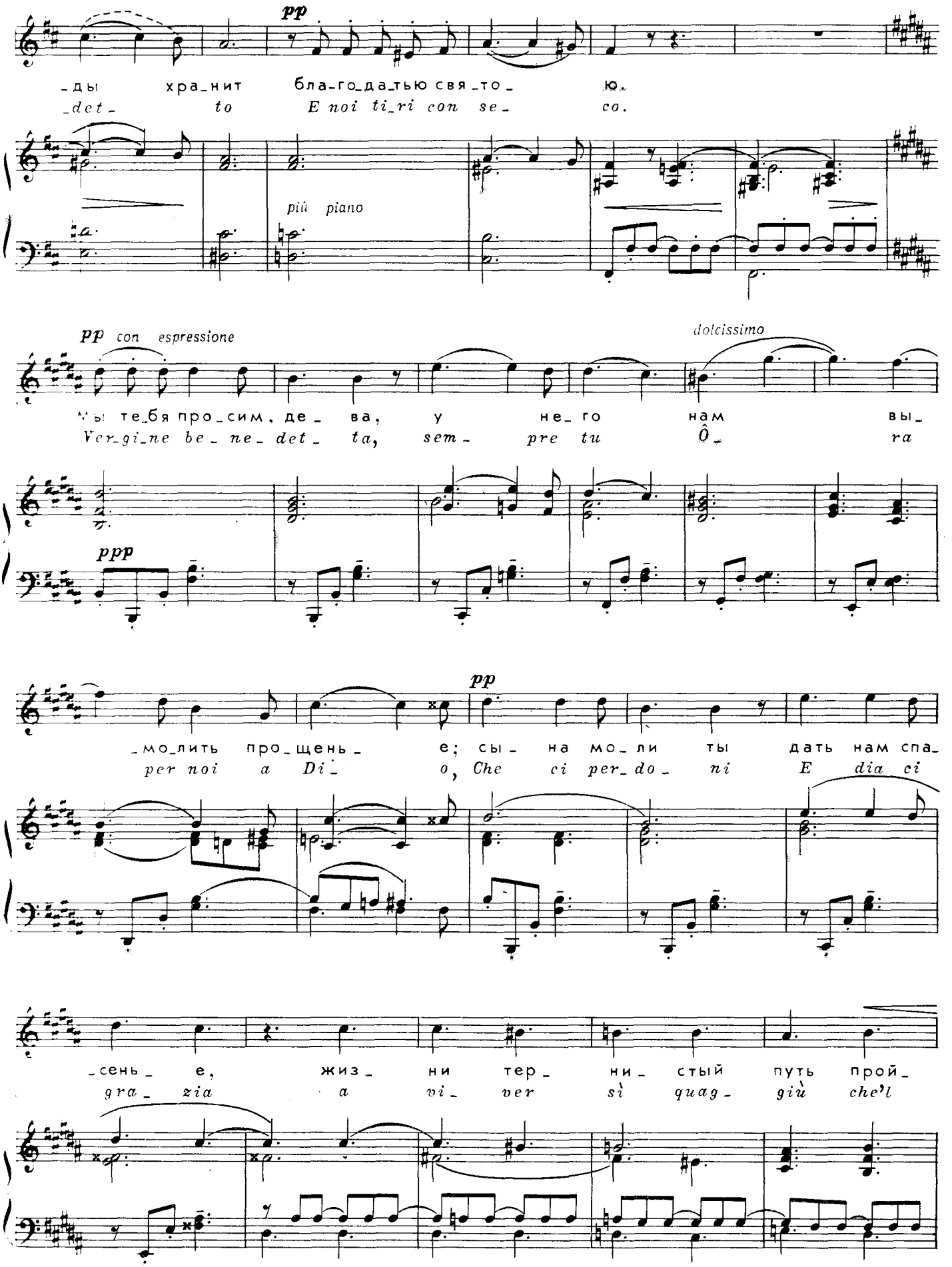
Перевод на итальянский Данте
Volgarizzata da Dante

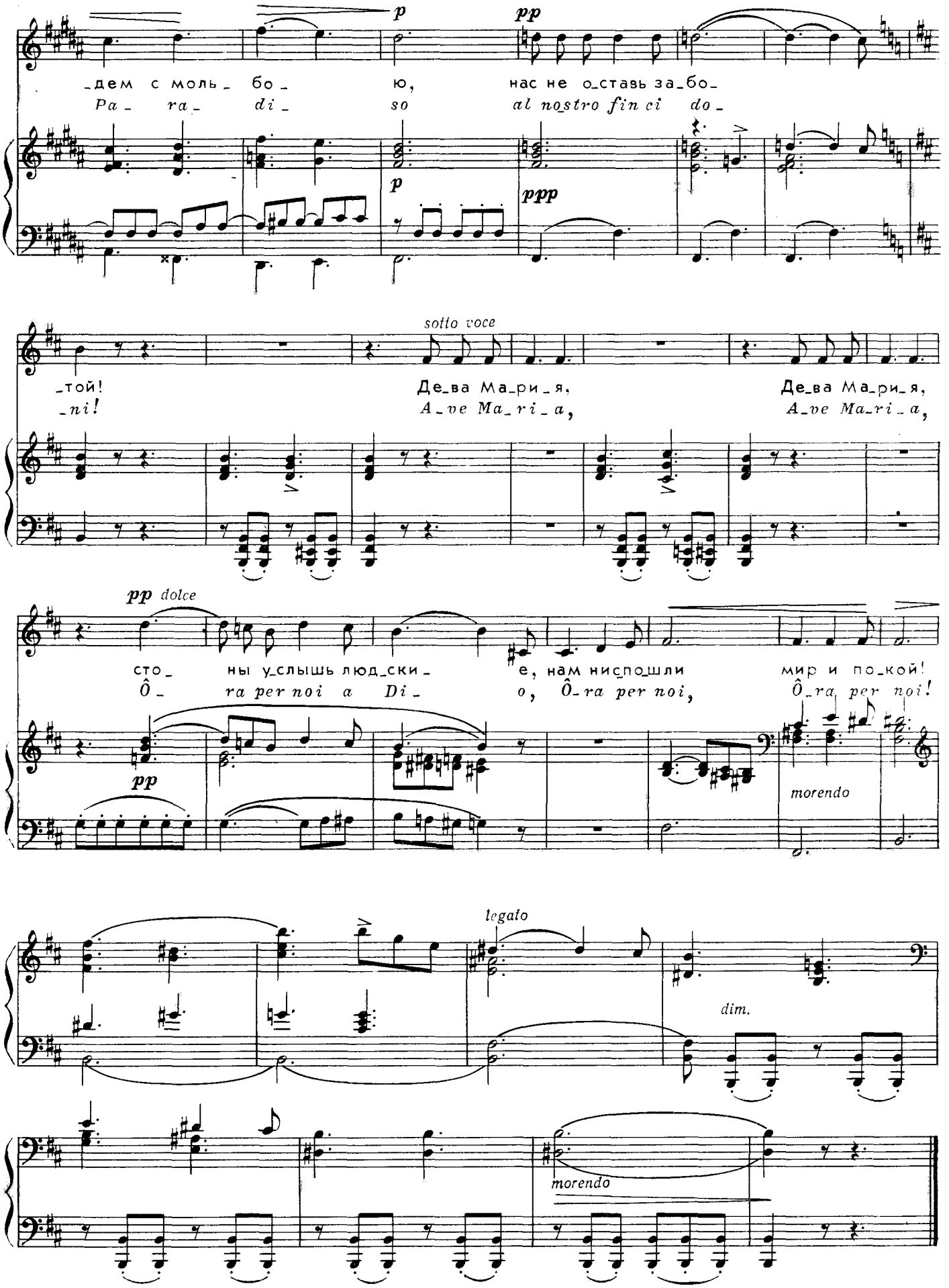
Дж. ВЕРДИ
G. VERDI
(1813–1901)



*Перевод с итальянского неизвестного автора.


дай мне скло_нить_ся с мо_лит_твой пред то_ бо_ ю, не_ба ца-ри_ца,
Pie_na di gra_ zia: Id_ di_ o è sempre te_ co: So_pra ogni don_na
pp legato
я мо_лю сми_рен_ но.
be_ ne_det_ta si_ a,
pp
Со_ грей нас,
E'l frut_ to
pp
де_ ва, лас_ кой, доб_ ро_ то_ ю;
del tuo ven_ tre, il qual' io pre_ co,
pp
пусть твой сын за_ щи_тит нас всех от зла и от бе_
Che ci guar_ di dal mal Cri_ sto Ge_ sù, sia be_ne_
pp legato


pp
-ды хра-нит бла-го-да-тью свя-то- ю.
-det- to E noi ti-ri con se- co.
più piano
pp con espressione
dolcissimo
Мы те-бя про-сим, де- ва, у не-го нам вы-
Ver-gi-ne be-ne-det- ta, sem- pre tu Ô- ra
ppp
pp
-мо-лить про-щень- е; сы- на мо-ли ты дать нам спа-
per noi a Di- o, Che ci per-do- ni E dia ci
-сень- е, жиз- ни тер- ни- стый путь прой-
gra- zia a vi- ver sì quag- giù che'l


p
pp
-дем с моль- бо- ю, нас не о-ставь за-бо-
Pa- ra- di- so al nostro fin ci do-
p
ppp
sotto voce
-той! Де-ва Ма-ри-я, Де-ва Ма-ри-я,
-ni! A-ve Ma-ri-a, A-ve Ma-ri-a,
pp dolce
сто- ны у-слышь люд-ски- е, нам ни-спо-шли мир и по-кой!
Ô- ra per noi a Di- o, Ô-ra per noi, Ô-ra per noi!
pp
morendo
legato
dim.
morendo